

APPROVED

Based on order of Mayor's Office of Bishkek City, dated 08.12.2018 № 259-r (in edition of the order, dated 08.01.2019 №1-r)

Minutes No. ____ of tender commission

Approved by order of Ministry of Finance of Kyrgyz Republic, dated 06.11.2018 № 117-p

Tender Rules

For Public Private Partnership project
«Automated Fare Collection System on the City Public Transport»

Public Partner: Mayor's Office of Bishkek City

Bishkek city 2019

ВНИМАНИЕ!

Настоящий перевод правил проведения конкурса на английский язык является не официальным и служит для информационных целей.

При наличии противоречий в тексте, участнику конкурса следует руководствоваться Правилами проведения конкурса на русском языке, выпущенные отдельным документом.

ATTENTION!

This translation of the tender rules into English language is not official and is for informational purposes only.

In case of any contradictions, the tenderers shall be governed by the tender rules in Russian language, issued as a separate document.

CONTENT

SECTION 1. INTRODUCTION	4
SECTION 2. GENERAL PROVISIONS	7
SECTION 3. SUBMISSION OF TENDERS FOR PREQUALIFICATION STAGE.....	25
SECTION 4. SUBMISSION AND EVALUATION OF TENDERS OF QUALIFIED TENDERERS (SECOND STAGE TENDER).....	36
SECTION 5. CHOOSING A TENDER WINNER.....	50
SECTION 6. SIGNING OF PPP AGREEMENT	57
SECTION 7. ATTACHMENTS	60
Attachment 1	
Invitation for prequalification tenders	61
Attachment 2	
Tender form - Tender for pre-qualification stage.....	64
Attachment 3	
Tender form - second stage tender	70
Attachment 4	
Price schedules	72
Attachment 5	
Tender security form (second stage tender)	80
Attachment 6	
Manufacturer's authorisation form.....	83
Attachment 7	
System requirements, Functional and Technical Specifications	85

РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ

SECTION 1. INTRODUCTION

Проект государственно-частного партнерства «Электронное билетирование в общественном транспорте» г. Бишкек («Проект ГЧП») инициирован в соответствии с распоряжением мэрии города Бишкек от 8 октября 2013 года № 614-р. Проект утвержден уполномоченным государственным органом, соответствующее заключение по проекту представлено Министерством экономики Кыргызской Республики 4 декабря 2013 года. Проект включен в реестр проектов ГЧП по линии Министерства экономики Кыргызской Республики.

The public-private partnership project «Automated Fare Collection System on the City Public Transport» in Bishkek (the "PPP Project") is started in accordance with the Order of the Mayor's Office of Bishkek City Nr. 614-r, dated 08.10.2013. The project is approved by the Order of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic dated December 4, 2013. The project is included in a list of PPP projects of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic.

Проект поддерживается Европейским Банком Реконструкции и Развития (ЕБРР), предоставившего мэрии г. Бишкек грант на техническое сопровождение. В качестве советника по сопровождению проекта и технического консультанта назначена консультационная компания Blic GmbH в консорциуме с компанией Synergica GmbH (Германия).

The Project is supported by European Bank for Reconstruction and Development (EBRD), which provided a grant to Mayor's Office of Bishkek City for technical support. Blic GmbH in cooperation with Synergica GmbH (Germany) were selected as a technical advisor for the Project.

Настоящие Правила проведения тендера изданы мэрией г. Бишкек в целях предоставления информации заинтересованным Лицам и/или Участникам Тендера для подготовки Заявок и Тендерных предложений для участия в Тендере.

These Tender Rules are issued by the Mayor's Office of Bishkek City to provide information to Interested Parties and/or Tenderers necessary for preparation of their Proposals for the Tender.

Тендер по данному Проекту ГЧП будет состоять из 3 (трех) стадий: стадия предварительного отбора (на данной стадии Тендерная комиссия будет проводить только сбор и оценку Заявок); стадия отбора Победителя Тендера (на данной стадии Тендерная комиссия будет проводить только сбор и оценку Тендерных предложений Участников Тендера, прошедших предварительный отбор); и стадия заключения Соглашения о ГЧП (между Частным Партнером и мэрией г. Бишкек).

The Tender for this PPP Project will involve three (3) stages: Pre-qualification stage (at this stage the Tender Commission will collect and evaluate prequalification tenders); Stage of selection of the winning tender (at this stage the Tender Commission will collect and evaluate the tenders from pre-qualified Tenderers); and Stage of Signing of PPP Agreement (between Private Partner and Mayor's Office of Bishkek City).

Тендер регулируется Правилами проведения тендера и Тендерной документацией. Настоящие Правила проведения тендера предусматривают положения относительно Заявок и Тендерных предложений, их подготовки и подачи, вскрытия и оценки, а Тендерная документация содержит информацию относительно Проекта ГЧП, государственной поддержки, предоставляемой Частному Партнеру, условий распределения риска, предполагаемых финансовых механизмов и проекта Соглашения о ГЧП.

The Tender will be regulated by the Tender Rules and Tender Documentation. These Tender Rules set out in detail regulations regarding the tender applications, their preparation and submission, opening and evaluation. The Tender Documentation sets out information on the PPP Project, state support to be provided to the Private Partner, conditions for risk allocation, proposed financial mechanisms and draft PPP Agreement.

ОГОВОРКА ОБ ОТСУТСТВИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ DISCLAIMER

Мэрия г. Бишкек издает настоящие Правила проведения тендера исключительно для использования заинтересованными лицами и/или участниками тендера при подготовке и подаче заявок и тендерных предложений для участия в тендере по проекту ГЧП.

Ни мэрия г. Бишкек и её структурные подразделения, ни ЕБРР, ни их соответствующие консультанты или советники:

1. не дают никаких заверений или гарантий (явных или подразумеваемых) относительно точности или полноты информации, содержащейся в настоящем документе или любом другом документе, предоставленном заинтересованным лицам и/или участникам тендера в связи с тендером;

2. не несут ответственности за настоящие Правила проведения тендера, Проект ГЧП или за другое письменное или устное сообщение, переданное заинтересованному лицу и/или участнику тендера в связи с тендером или оценкой Проекта ГЧП; и

3. не несут ответственности по выплате возмещения или компенсации участникам тендера за любые издержки или расходы, понесенные заинтересованными лицами и/или участником тендера при оценке или действии по настоящим Правилам проведения тендера или иному документу в связи с тендером, Проектом ГЧП или иначе.

Настоящие Правила проведения тендера включают заявления, которые отражают различные допущения и оценки, полученные мэрией г. Бишкек в отношении Проекта ГЧП. Такие допущения, оценки и заявления могут не содержать всю информацию, которая может потребоваться для каждого заинтересованного лица и/или участника тендера. Допущения, оценки, заявления и информация, содержащиеся в настоящей тендерной документации, могут быть неполными, неточными, несоответствующими или неправильными. Рекомендуется каждому заинтересованному лицу и/или участнику тендера провести свое собственное изучение и анализ и проверить точность, соответствие, правильность, достоверность и полноту допущений, заявлений, и информации, содержащихся в настоящих Правилах проведения тендера и получить независимую консультацию из соответствующих источников.

Тендерная комиссия или мэрия г. Бишкек полагаются на информацию, содержащуюся в заявках и тендерных предложениях и документах, прилагаемых к заявкам и тендерным предложениям, и вся информация, предоставленная

The Mayor's Office of Bishkek City is providing these Tender Rules solely for use by Interested Parties and/or Tenderers in preparing and submitting of tender applications for the PPP Project.

Neither the Mayor's Office of Bishkek City, nor the EBRD, nor any of their respective consultants or advisors:

1. makes any representation or warranty (express or implied) as to the accuracy or completeness of the information contained herein or in any other document made available to Interested Parties and/or Tenderers in connection with the Tender;

2. shall have any liability for these Tender Rules, for the PPP Project or for any other written or oral communication transmitted to Interested Party and/or Tenderers in connection with the Tender or an evaluation of the Project; or

3. will be liable to reimburse or compensate a Tenderer for any costs or expenses incurred by the Interested Party and/or Tenderer in or as a result of evaluating or acting upon these Tender Rules or otherwise in connection with the Tender, the PPP Project or otherwise.

These Tender Rules include statements, which reflect various assumptions and assessments arrived at by the Mayor's Office of Bishkek City in relation to the PPP Project. Such assumptions, assessments and statements do not purport to contain all the information that each Interested Party and/or Tenderer may require. The assumptions, assessments, statements and information contained in these Tender Rules may be not complete, accurate, adequate or correct. It is recommended that each Interested Party and/or Tenderer conduct his own investigations and analysis and should check the accuracy, adequacy, correctness, reliability and completeness of the assumptions, assessments, statements and information contained in these Tender Rules and obtain independent advice from appropriate sources.

The Tender Commission or Mayor's Office of Bishkek City will rely on the information provided in the tender applications and documents accompanying the tenders and may assume that all information provided therein is true and correct, that nothing has been omitted which

в них является точной и действительной; нет никаких упущений, которые могут повлечь недействительность такой информации, и все документы, предоставленные в виде копий, являются достоверными копиями соответствующих оригиналов.

Информация, предоставленная в настоящих Правилах проведения тендера Заинтересованным Лицам и/или Участникам Тендера, не является исчерпывающей в плане требований законодательства и не должна считаться полной.

Издание настоящих Правил проведения тендера не означает, что мэрия г. Бишкек обязано выбрать Победителя Тендера по Проекту ГЧП, и мэрия г. Бишкек оставляет за собой право отказать любому или всем Участникам Тендера или отклонить любое или все Тендерные предложения.

renders such information misleading, and that all documents provided as copies are true copies of their respective originals.

Information provided in these Tender Rules to the Interested Parties and/or Tenderer is not an exhaustive account of statutory requirements and should not be regarded as a complete.

The issuance of these Tender Rules does not imply that the r's Office of Bishkek City/Tender Commission is bound to select any tender for the PPP Project or to enter into any transaction with any Winning Tenderer, and the r's Office of Bishkek City/Tender Commission reserves the right to reject all or any of the Tenderers or Tenders for the PPP Project.

РАЗДЕЛ 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

SECTION 2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1. Информация об инициировании проекта ГЧП, утверждении проекта уполномоченным государственным органом**
- 2.1.1.** Проект государственно-частного партнерства «Электронное билетирование в общественном транспорте» инициирован в соответствии с распоряжением мэрии города Бишкек от 8 октября 2013 года № 614-р.
- 2.1.2.** Инициированный проект ГЧП «Электронное билетирование в общественном транспорте» утвержден уполномоченным государственным органом. Соответствующее заключение по проекту представлено Министерством экономики Кыргызской Республики 4 декабря 2013 года.
- 2.1.3.** Проект включен в реестр проектов ГЧП по линии Министерства экономики Кыргызской Республики.
- 2.1.4.** Проект утвержден Приказом Министерством экономики Кыргызской Республики №88 от 25 июля 2018 года.
- 2.2. Термины и определения**
- 2.2.1.** В настоящих правилах проведения тендера используются следующие термины и определения:
- Альтернативная тендерная заявка** - предложение участника тендера по проектированию, созданию, финансированию и обслуживанию системы автоматизированного сбора оплаты за проезд и провоз багажа в общественном транспорте города Бишкек, поданное в рамках настоящего тендера, предусматривающее альтернативные технические и системные решения по созданию и функционированию системы автоматизированного сбора оплаты за проезд в общественном транспорте;
- Валидатор** – электронное устройство, считывающее информацию с транспортной карты или транспортного приложения, производящее регистрацию факта проезда и снятия с баланса транспортной карты или транспортного приложения денежных средств, кратных стоимости поездки по действующему
- 2.1. Information on the initiation of a PPP project, project approval by an authorized state body**
- 2.1.1.** The project “Automated Fare Collection System on the City Public Transport in Bishkek” is initiated by the administration order of the Mayor's Office of Bishkek City Nr. 614-r, dated 8.10.2013.
- 2.1.2.** The initiated PPP project “Automated Fare Collection System on the City Public Transport in Bishkek” is approved by a responsible state authority. The Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic provided the corresponding approval of the project on December 4, 2013.
- 2.1.3.** The project is included in the register of PPP projects by the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic.
- 2.1.4.** The project is finally approved by Order of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic No. 88 dated July 25, 2018.
- 2.2. Terms and Definitions**
- 2.2.1.** The following terms and definitions are applicable in these tender rules:
- Alternative tender**
means proposal of a tenderer for design, build, finance, and operate an automated fare collection system on the city public transport in Bishkek submitted under this tender process, and providing alternative technical and functional solutions to build and operate the automated fare collection system;
- Validator** is an electronic device that reads information from a transport card or a transport application, registering the fact of travel and withdrawal of money from the balance of a transport card or transport application to pay a travel at the currently applicable rate;

тарифу;

Государственный партнер – Мэрия города Бишкек;

ГЧП – государственно-частное партнерство, которое предполагает долгосрочное взаимодействие Государственного партнера и Частного партнера по реализации Проекта ГЧП.

Закон о ГЧП – Закон КР «О государственно-частном партнерстве» от 22 февраля 2012 года № 7 (с изменениями от 22 июня 2016 года).

Объекты проекта/Объекты – все инфраструктурные составляющие проекта ГЧП (валидаторы, устройства подсчета пассажиров, пункты реализации транспортных карт, серверное оборудование, оборудование водителей и контролеров, оборудование для точек реализации транспортных карт, оборудование для сервисных точек, прочие оборудование, инвентарь и программное обеспечение, необходимое для реализации проекта);

Проектная компания/Оператор системы – созданное в соответствии с законодательством Кыргызской Республики юридическое лицо в форме коммерческой или некоммерческой организации, предназначенное исключительно для реализации настоящего проекта ГЧП. Уполномоченное мэрией города Бишкек осуществлять внедрение, эксплуатацию и обслуживание автоматизированной системы сбора платы за проезд и провоз багажа в безналичной форме в общественном транспорте города Бишкек;

Пункт реализации - место реализации транспортных карт, включает: сервисные центры, кассы, пункты розничной продажи (киоски), водителей, автоматы по приёму платежей;

Соглашение о ГЧП – письменный договор между государственным и частным партнерами, определяющий права, обязанности и ответственность сторон, иные условия реализации настоящего проекта ГЧП;

Система – автоматизированная система сбора платы за проезд на общественном транспорте города Бишкек, предназначенная для осуществления безналичной оплаты услуг пассажирских предприятий по перевозке пассажиров и багажа;

Сервисная карта - смарт-карта инициализированная Оператором системы для целей обслуживания Системы, например, в качестве средства идентификации водителя

Public Partner is Mayor's Office of Bishkek City;

PPP means a public-private partnership supposing cooperation between the Public Partner and the Private Partner on implementation of the PPP Project.

The Law on PPP means the Law of the KR "On Public-Private Partnership" of February 22, 2012 No. 7 (as amended on June 22, 2016).

Project Objects / Objects means all infrastructure components of a PPP project (validators, passenger counting devices, transport card sales points, server equipment, drivers and controllers equipment, equipment for transport card sales points, equipment for service points, other equipment, inventory and software, required for project implementation);

Project Company / System Operator means a legal entity established in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic in the form of a commercial or non-commercial organisation, intended solely for the implementation of this PPP project. The project company is to be authorised by the Bishkek Passenger Autotransport Company to implement, operate and maintain an automated system for cashless collection of fare for travel and transportation of baggage on the City Public Transport in the city of Bishkek;

“Sales point” means place where the travel cards and tickets are to be sold: service centers, ticket offices, retailers (kiosks), bus drivers, payment machines;

PPP Agreement is a written agreement between the Public and the Private partners, defining the rights, duties and responsibilities of the parties and other conditions for the implementation of this PPP project;

System is an Automated Fare Collection System on the City Public Transport in the city of Bishkek, designed to perform cashless payments for the services of passenger companies for transportation of passengers and baggage;

Service Card is a smart card, which is initialized by System operator for system service purposes, e.g. as driver or ticket inspector identification medium, for operating, test and maintenance

или инспектора для управления, тестирования и обслуживания оборудования. Сервисная карта не может использоваться для поездок на транспорте;

Смарт-карта - носитель с электронным чипом, который не содержит приложений, специфических кодов инициализации, данных или программ. На основе смарт-карт Оператор системы производит транспортные карты и сервисные карты;

Соглашение о ГЧП – соглашение о ГЧП, заключаемое между Государственным партнером и Победителем Тендера по Проекту ГЧП.

Тендер – процесс отбора частного партнера для реализации ГЧП проекта;

Тендерная заявка/ заявка на участие в предварительном отборе – предложение участника тендера по проектированию, созданию, финансированию и обслуживанию системы автоматизированного сбора оплаты за проезд и провоз багажа в общественном транспорте города Бишкек, поданное в рамках настоящего тендера, не содержащая цен или таблиц цен или иных ссылок на ставки и цены для выполнения Объектов проекта;

Тендерные предложения/заявка на участие в отборе победителя - предложение участника тендера по проектированию, созданию, финансированию и обслуживанию системы автоматизированного сбора оплаты за проезд и провоз багажа в общественном транспорте города Бишкек, поданное в рамках второго этапа настоящего тендера, доработанное с учетом результатов первого этапа тендера, содержащая цены, таблицы цен или иные ссылки на ставки и цены для выполнения Объектов проекта;

Тендерная комиссия–комиссия, образуемая государственным партнером для отбора частного партнера, обладающего достаточными возможностями и квалификацией для реализации настоящего ГЧП проекта и предложившего наилучшие условия по реализации проекта;

Технические и функциональные спецификации–минимальные требования к Системе электронного билетирования, включающие в себя технические, структурные, функциональные и иные требования к Системе;

Транзакция – регистрация пассажира в транспортном средстве, подтверждающая факт его проезда в общественном транспорте

purpose. A system operation card is not enabled to be used as travel medium;

Smart card means a chip-based physical medium, which does not contain any application, specific initialization, data or software. Based on the smart card the System operator produce travel cards and system operation cards;

PPP Agreement means a PPP Agreement to be executed between the Public Partner and the Winning Tenderer for the purposes of the PPP Project.

Tender means a process of selecting of a Private Partner under the PPP project;

Tender application / prequalification tender (tender for prequalification stage, first stage tender) means proposal of a tenderer for design, build, finance, and operate an automated fare collection system on the city public transport in Bishkek submitted under this tender process, which does not contain any prices or price schedules or other information to rates and prices for the execution of Objects of the Project;

Tender proposals / tender for selection of the winning tenderer (second stage tender) means a tenderer's proposal for design, build, finance, and operate an automated fare collection system on the city public transport in Bishkek submitted on the second stage of this tender, updated in the line with results of the first stage tender, which contain prices, price schedules or other information to rates and prices for the execution of Objects of the Project;

Tender Commission is commission, established by the Public Partner for the selection of a Private Partner with sufficient capabilities and qualifications to implement this PPP project and which offered the best conditions for the project implementation;

Technical and functional specifications - basic requirements for the Automated Fare Collection System, including technical, organisational, functional and other requirements for the System;

Transaction is check-in of a passenger in a vehicle, confirming the fact of his journey on the public transport of Bishkek;

города Бишкек;

Транспортная карта – физический электронный носитель информации в форме бесконтактной смарт-карты, предназначенный для безналичной оплаты проезда и провоза багажа на общественном транспорте города Бишкек;

Транспортный оператор – перевозчик, заключивший с Оператором системы договор о присоединении к Системе и об оказании услуг пассажирских перевозок на основе безналичной оплаты посредством транспортных карт и транспортных приложений.

Транспортное приложение - специальная программа, установленная на смарт-картах и иных электронных материальных носителях, включая мобильные телефоны, для осуществления безналичной оплаты проезда и провоза багажа на общественном транспорте города Бишкек.

Transport card is a physical electronic carrier in the form of a contactless smart card, designed for cashless payment for travel and baggage transportation on the public transport of Bishkek;

Transport operator is a transport company that entered into an agreement with the System Operator about joining the System and providing passenger transportation services on the basis of cashless payments using transport cards and transport application.

The transport application is a special program installed on smart cards and other electronic media, including mobile phones, for cashless payments for travel and baggage transportation on the public transport of Bishkek.

2.3. Наименование государственного партнера, информация о тендерной комиссии

2.3.1. Государственным партнером по реализации проекта государственно-частного партнерства «Электронное билетирование в общественном транспорте» выступает Мэрия города Бишкек.

2.3.2. Состав тендерной комиссии утвержден распоряжением мэрии города Бишкек № 259-р от «05» декабря 2018 года (в редакции распоряжения от 08 января 2019 года №1-р).

2.3.3. Тендерная комиссия свою деятельность осуществляет в соответствии с Положением о тендерной комиссии по отбору частных партнеров по проектам государственно-частного партнерства, утвержденным постановлением Правительства Кыргызской Республики от 28 января 2013 года № 39.

2.3. Name of the public partner, information about the tender commission

2.3.1. The Public Partner for the implementation of the public-private partnership project “Automated Fare Collection System on the City Public Transport” is the Mayor's Office of Bishkek City.

2.3.2. The tender commission is established by the order of the Mayor's Office of Bishkek City No. 259-r dated December 05, 2018 (as amended by the order, dated January 1, 2019 No. 1-r).

2.3.3. The tender commission acts in accordance with a Regulation on the tender commission for the selection of private partners in public-private partnership projects, approved by order of the Government of the Kyrgyz Republic No.39 dated January 28, 2013.

2.4. Предмет тендера

2.4.1. Предметом тендера является проектирование, создание, финансирование и обслуживание Системы автоматизированного сбора платы за проезд и провоз багажа в

2.4. Subject of the tender

2.4.1. The subject of the tender is design, build, finance, and operate the automated fare collection system on the city public transport in Bishkek (buses of different size and trolleybuses), further named “System”, in

- общественном транспорте города Бишкек (автобусы различной классификации, троллейбусы), как в целом, так и ее составных элементов и процессов (далее - Система), в соответствии с требованиями и техническими спецификациями, процедурами и условиями, установленными в тендерных документах.
- 2.4.2. Система должна быть реализована в г. Бишкек на принципе DBFOT (проектирование, создание, финансирование и эксплуатация с последующей передачей городу).
- 2.4.3. Система должна базироваться на смарт-картах и осуществлять учёт поездок пассажиров с правом льготного проезда (пенсионеры, школьники и другие категории), обеспечивать прозрачности в платежах, способствовать увеличению доходов и простоте пользования пассажирским транспортом города Бишкек.
- 2.4.4. По предварительной оценке Система должна базироваться на следующих объёмах:
- от 300.000 до 700.000 смарт-карт (при увеличении пассажиро-потока, оператор системы должен обеспечить дополнительно необходимым количеством смарт-карт);
 - 400 фиксированных валидаторов в автобусах и троллейбусах большой и средней вместимости, и около 2200 мобильных/ручных валидаторов в автобусах малой и особо малой вместимости (при увеличении количества общественного транспорта, оператор системы должен обеспечить дополнительно необходимым количеством валидаторов);
 - незначительное число автоматов по продаже билетов;
 - бэк-офис система для обработки данных и проведения расчётов, способная работать в нескольких независимых режимах;
 - распространение и пополнение смарт-карт преимущественно через киоски или через точки продаж (около 300 – 500 точек);
 - организация в каждом районе
- accordance with the requirements and technical specifications, procedures and conditions stipulated in the tender documents.
- 2.4.2. The System is to be implemented under the Design – Build – Finance – Operate – Transfer (“DBFOT”) principle.
- 2.4.3. The System shall be based on smartcards and allow to identify concessionary passengers like retired people and pupils, provide more transparency in payments, increase the revenues and simplify the use of public transport in Bishkek
- 2.4.4. According to the estimation made, the System scope shall include at least the following volumes:
- 300.000 to 700.000 smart cards (by increase in passenger flow, the system operator shall provide additional number of smart cards)
 - 400 fixed mounted validators on midi buses and trolleybuses and about 2.200 mobile / handheld validators on mini buses (by increase of the number of passenger transport, the system operator shall provide additional number of validators)
 - Zero to small number of ticket vending machines;
 - one back-office accounting and handling system, capable to process several independent clients;
 - distribution and topping up of smartcards mainly by personally operated kiosks or sales points (300 – 500 retail points);
 - organisation of service centres in each

города центра обслуживания.

district of the city.

2.5. Основные условия соглашения о ГЧП

2.5. Main terms of the PPP Agreement

2.5.1. Победитель тендера, заключивший по его результатам Соглашение о ГЧП, должен спроектировать и создать Систему за свой счёт, обеспечить функционирование системы на весь период действия Соглашения о ГЧП.

2.5.1. The winner of the tender, signed the PPP Agreement, shall design and build the System at his own expense, ensure the operation of the System for the entire time period of the PPP Agreement.

2.5.2. Для реализации проекта ГЧП частный партнер в соответствии с законодательством Кыргызской Республики за свой счёт должен создать в городе Бишкек проектную компанию – Оператора системы. Проектная компания в установленном порядке будет наделена правом управлять и обслуживать Систему в течение не менее чем 6 лет, получать плату за свои услуги в форме фиксированной стоимости транзакций, цена которых будет определена на данном тендере, и извлекать в результате своей деятельности прибыль, из которой частный партнер возмещает осуществлённые инвестиции, с учётом своей нормы доходности.

2.5.2. In order to implement the PPP project and in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, the Private Partner shall at its own expense establish a project company - the System Operator. The project company will be entitled to operate and maintain the System for at least 6 years, receive payment for its services in a form of a fixed transaction price, determined at this tender, and gain profits to reimburse the investments of the private partner, inclusive the rate of return.

2.5.3. После создания проектной компании, частный партнер передаст долю в размере не менее 25%, но не превышающую одной трети общей доли в собственность мэрии города Бишкек. По итогам финансового года проектная компания распределяет чистую прибыль между учредителями проектной компании.

2.5.3. After the establishing of the project company, the Private Partner shall transfer to Mayor's Office of Bishkek City a share in this company of not less than 25%, but not exceeding one third of the total share of the ownership. At the end of the financial year, the project company shall distribute the net profit of the company among the shareholders of the project company.

2.5.4. Начало тестовой эксплуатации Системы должно начаться не позднее 3 месяцев с даты подписания Соглашения о ГЧП, срок полного завершения работ по созданию Системы и обеспечению ее функционирования в полном объеме должен составлять не более 10 месяцев с даты подписания Соглашения о ГЧП.

2.5.4. The commencement of the test operation of the System shall begin no later than 3 months from the date of signing the PPP Agreement, the period of time for full completion of the System and for the start of full operations shall be no more than 10 months from the date of signing of the PPP Agreement.

2.5.5. Государственный партнер (Мэрия города Бишкек) со своей стороны на период действия Соглашения о ГЧП в соответствии с законодательством Кыргызской Республики наделит проектную компанию, созданную частным партнером, исключительными правами по автоматизированному сбору платы за проезд на общественном пассажирском транспорте города Бишкек

2.5.5. For the duration of the PPP Agreement and in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, the Public Partner (Mayor's Office of Bishkek City) will provide the project company, created by the private partner, with exclusive rights for automated collection of fares on the public passenger transport of Bishkek city with the subsequent distribution of collected money between passenger companies in the manner stipulated by the PPP Agreement,

с последующим распределением собранных средств между пассажирскими перевозчиками в порядке, предусмотренном Соглашением о ГЧП, договорами с пассажирскими перевозчиками и действующим законодательством Кыргызской Республики, за вычетом вознаграждения Проектной компании за использование автоматизированной системы сбора платы за проезд, размер которого определяется в соответствии с Соглашением о ГЧП.

2.5.6. Мэрия города Бишкек оплачивает Проектной компании стоимость транзакций, вызванных проездом на городском общественном транспорте пассажиров, наделённых Бишкекским городским кенешем, правом льготного или бесплатного проезда. Оплата производится на условиях и в порядке, определённых в Соглашении о ГЧП.

2.5.7. В дополнение к вышеизложенному, в рамках Соглашения о ГЧП, Мэрия города Бишкек гарантирует Частному партнеру:

- возмездность услуг городского общественного транспорта на весь период действия Соглашения о ГЧП;
- выпуск на линию муниципальных автобусов и троллейбусов не менее 300 ед. в сутки на первом этапе, в процессе внедрения Системы на муниципальном транспорте. Данная гарантия прекращает своё действие с момента, как Система будет охватывать не менее 30 процентов транспортных средств частных транспортных операторов;
- передачу права контроля оплаты проезда на общественном транспорте Проектной компании, при условии соблюдения действующего законодательства Кыргызской Республики;
- передачу Проектной компании в установленном порядке во временное арендное пользование помещений в муниципальных транспортных предприятиях для обслуживания пассажиров, в порядке и на условиях, предусмотренных Соглашением о ГЧП.

contracts with passenger companies and by the current legislation of the Kyrgyz Republic, minus the fees of the Project Company for using of the automated fare collection system, the amount of which is to be determined in accordance with the PPP Agreement.

2.5.6. The Mayor's Office of Bishkek City will pay to the Project Company the cost of transactions made by passengers with the rights on discounted or free travel, provided by Bishkek City Kenesh. The payments are to be made on the conditions and in the manner specified in the PPP Agreement.

2.5.7. In addition to the statements above, the Mayor's Office of Bishkek City as a part of its obligations under the PPP Agreement will ensure the Private Partner with the following:

- urban public transport will provide a fee-based services for the entire period of the PPP Agreement;
- daily operation of at least 300 municipal buses and trolleybuses on routes at the first stage of System implementation on the municipal transport. This obligations expires from the moment that the System includes at least 30 per cent of the vehicles of private transport operators;
- transfer of right to control the fare payments on public transport to the Project Company, subject to compliance with the current legislation of the Kyrgyz Republic;
- assignment of lease of premises in municipal transport enterprises to the Project Company for passenger services in the manner and on the conditions stipulated by the PPP Agreement.

- 2.5.8. На период действия Соглашения о ГЧП Мэрия города Бишкек и её структурные подразделения, отвечающие за городской транспорт, будут оказывать содействие Частному партнеру и Проектной компании в получении необходимых лицензий, разрешений и согласований.
- 2.5.8. For the duration of the PPP Agreement, the Mayor's Office of Bishkek City and its authorities responsible for the urban transport will assist the Private Partner and the Project Company in obtaining of the necessary licenses, permits and approvals.
- 2.5.9. Другие условия реализации проекта, обязательства Мэрии города Бишкек и Частного партнера, распределение рисков между партнерами, указаны в формате Соглашения о ГЧП, являющимся неотъемлемой частью настоящих правил проведения тендера.
- 2.5.9. Other terms of the project, the obligations of the Mayor's Office of Bishkek City and the Private Partner and the distribution of risks between the partners are specified in the Form of the PPP Agreement, which is an integral part of these tender rules.
- 2.6. Процедура доступа к правилам проведения тендера и тендерной документации (порядок, место и срок предоставления указанных документов)**
- 2.6. Access to the tender rules and tender documentation (procedure, place and time for the provision of these documents)**
- 2.6.1. Тендерная комиссия публикует приглашение к участию в предварительном отборе в средствах массовой информации и на официальном веб-сайте Министерства экономики Кыргызской Республики, по форме, согласно приложению 1 к настоящим правилам проведения тендера. Также Правила проведения тендера и тендерная документация размещаются на официальном сайте мэрии города Бишкек: <http://www.meria.kg>.
- 2.6.1. The tender commission publishes an invitation for prequalification tenders in the mass media and on the official website of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic, according to the form in accordance with Attachment 1 to these tender rules. Also, the Rules of the tender and tender documentation are posted on the official website of the Mayor's Office of Bishkek City: <http://www.meria.kg>.
- 2.6.2. По решению тендерной комиссии приглашение к участию в предварительном отборе может быть дополнительно размещено на других информационных ресурсах, включая сайт Европейского Банка Реконструкции и Развития.
- 2.6.2. Upon decision of the tender commission, an invitation for prequalification tenders may be additionally posted on other information resources, including the website of the European Bank for Reconstruction and Development.
- 2.6.3. Со дня опубликования приглашения тендерная комиссия обеспечивает открытый доступ к правилам проведения тендера и тендерной документации.
- 2.6.3. From the day of the publication of the invitation, the tender commission provides free access to the tender rules and tender documentation.
- 2.6.4. Тендерная документация, предоставляемая участникам предварительного отбора, состоит из настоящих правил проведения тендера, которые включают:
- 2.6.4. The tender documentation provided to the Tenderers for the prequalification stage consists of these tender rules, which include:
- 1.) Приглашение на участие в предварительном отборе;
 - 1.) Invitation to prequalification tenders;
 - 2.) Требования к Системе, технические и функциональные спецификации.
 - 2.) System requirements, technical and functional specifications.
 - 3.) Формат Соглашения о ГЧП. Окончательный текст Соглашения о ГЧП может быть уточнён по результатам первого этапа тендера.
 - 3.) Form of the PPP Agreement. The final text of the PPP Agreement can be detailed after the first stage of the tender.

- 2.6.5. Участники тендера могут получить дополнительную информацию, а также изучить и получить правила проведения тендера и тендерную документацию по следующему адресу:

Представитель государственного партнера: МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие»

Контактное лицо: Койчубаков Нурлан Кенешович

Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4

Тел.: +996 (312) 53-18-14

Факс: +996(312) 53-17-72

E-mail: bpatpkg@mail.ru

- 2.6.5. Tenderers may obtain additional information, as well as study and obtain tender rules and tender documentation at the following address:

Representative of the Public Partner: Bishkek Passenger Autotransport Company

Contact person: Chubakov Nurlan

Address: Kyrgyz Republic, 720082, Bishkek, 7-april street, building 4

Tel.: +996 (312) 53-18-14

Fax: +996(312) 53-17-72

E-mail: bpatpkg@mail.ru

2.7. Порядок и сроки предоставления разъяснений положений тендерной документации

2.7. The procedure and deadlines for providing clarification of the provisions of the tender documentation

- 2.7.1. Потенциальный участник тендера, нуждающийся в разъяснении положений тендерной документации, может обратиться к представителю государственного партнера (Мэрии города Бишкек) в письменной форме или факсом (далее "факс" включает электронную почту и телекс) по следующему адресу:

Представитель государственного партнера: отдел транспорта мэрии города Бишкек

Контактное лицо: Джусупов Кубанычбек Кальгулович

Адрес: 720001, г. Бишкек, проспект Чуй, 166

Тел.: +996 (312) 61-39-34

Факс: +996 (312) 62-58-20

E-mail: 573570@mail.ru

- 2.7.1. A prospective tenderer requiring any clarification of the tender documents may notify the Public Partner (Mayor's Office of Bishkek City) in writing or by fax (hereinafter, "fax" includes mail and telex) at the following address:

Representative of the Public Partner: the transport department of the Mayor's Office of Bishkek City

Contact person: Dzhusupov Kubanychbek

Address: Kyrgyz Republic, 720001, Bishkek, Chui Avenue, 166

Tel.: +996 (312) 61-39-34

Fax: +996 (312) 62-58-20

E-mail: 573570@mail.ru

- 2.7.2. Все запросы разъяснений должны быть получены представителем Государственного партнера не позднее, чем за четырнадцать (14) дней до истечения срока подачи заявок на участие в предварительном отборе. Представитель государственного партнера (мэрии города Бишкек) направляет ответ на все запросы разъяснений в письменной форме. Копии ответов (включая изложение запроса, но без указания источника) рассылаются всем потенциальным участникам тендера, получившим тендерные документы.

- 2.7.2. All requests for clarification must be received by the Public Partner (Mayor's Office of Bishkek City) no later than 14 days prior to the deadline for the submission of tenders. The Representative of the Public Partner (Mayor's Office of Bishkek City) will respond in writing to all such requests for clarification. Copies of the response (including a description of the enquiry but without identifying its source) will be sent to all prospective tenderers that have received the tender documents.

2.8. Перечень и содержание документов и сведений, предоставляемых участниками тендера

2.8.1. Тендер проводится в два этапа:
Этап 1: Предварительный отбор
Этап 2: Отбор победителя тендера

2.8.2. На этапе предварительного отбора участники тендера представляют следующие документы:

- 1.) Заявку на участие в предварительном отборе, по форме согласно приложению 2 к настоящим правилам проведения тендера;
- 2.) Обязательство о добросовестности, по форме согласно приложению 2 к настоящим правилам проведения тендера;
- 3.) Доверенность, должным образом нотариально заверенная и свидетельствующая о том, что лицо(лица), подписывающее заявку на участие в предварительном отборе, имеет (имеют) полномочия подписать данную заявку, и что заявка имеет обязательную силу для участника тендера;
- 4.) Документальное подтверждение того, что участник тендера удовлетворяет минимальным квалификационным требованиям, определённым в пункте 3.6 Раздела 3 настоящих правил проведения тендера, и обладает необходимой квалификацией для выполнения Соглашения о ГЧП в случае определения его победителем тендера. Участник тендера среди прочего должен предоставить следующие документальные свидетельства:

- копии регистрационных документов: разрешение государственного органа на создание компании, регистрационное удостоверение, копия свидетельства о постановке на налоговый учет и т.п.;
- документы, подтверждающие отсутствие начатой в отношении участника тендера процедуры ликвидации или банкротства (несостоятельности);
- документы, подтверждающие отсутствие задолженности по уплате налогов в бюджет Кыргызской

2.8. Documents comprising the tender

2.8.1. The tender is held in two stages:
Stage 1: Pre-qualification
Stage 2: Selection of the successful tenderer

2.8.2. At the prequalification stage the Tenderers shall submit the following documents:

- 1.) Tender for prequalification stage in accordance with the form in Attachment 2 to these tender rules;
- 2.) Covenant of Integrity in accordance with the form in Attachment 2 to these tender rules;
- 3.) Power of Attorney duly authorised by a notary public, indicating that the person(s) signing the tender have the authority to sign the tender and that the tender is binding upon the tenderer;
- 4.) Pursuant to paragraph 3.6 of Section 3 of these tender rules, the Tenderer shall furnish, as part of its Tender, documentary evidence establishing the tenderer's qualification to perform the PPP Agreement if its tender is accepted. The Tenderer shall submit inter alia the following documentary evidences:
 - copy of registration documents: permission of public organ to the creation of company, the registration certificate, tax registration certificate etc.;
 - documents, which confirm that the Tender is not in the process of liquidation and/or bankruptcy;
 - documents confirming, that the tenderer is not delinquent on taxes to the budget of the KR and on mandatory social payments to the Social Fund of KR or on similar

- Республики и обязательных страховых выплат в Социальный фонд Кыргызской Республики и/или аналогичных задолженностей в стране регистрации или нахождения иностранного юридического лица по законодательству иностранного государства;
- документы, подтверждающие финансовое положение участника: документальное подтверждение о наличии/доступности оборотных средств, бухгалтерская отчетность, аудиторские отчеты и т.п. за последние три года;
 - данные по ранее выполненным соглашениям (контрактам) на проектирование, создание, финансирование и управление системой автоматизированного сбора платы за проезд на транспорте со среднегодовым оборотом не менее чем 20 млн. долларов США и среднегодовым количеством транзакций не менее чем 200 млн. за последние 5 лет;
- 5.) Информацию о любых текущих или прошлых судебных или арбитражных разбирательствах, связанных с завершенными контрактами участника или контрактами, которые находятся на стадии реализации участником, за последние 5 (пять) лет. Устойчивая тенденция разбирательств не в пользу участника или любого партнера по совместному предприятию или консорциуму может привести к отклонению его тендерной заявки.
- 6.) Любая иная документация и информация, которая будет способствовать тендерной комиссии в объективной оценке тендерных предложений участника (предоставляется на усмотрение участника).
- 2.8.3. Участник тендера может в дополнение к полностью соответствующим тендерным заявкам подать альтернативную тендерную заявку.
- Участникам тендера разрешается предлагать технические или прочие альтернативы в рамках заявки первого этапа при условии, что участники могут документально доказать, что предложенные альтернативы несут выгоду Государственному партнеру и соответствуют ключевым целям Соглашения
- taxes and social payments in the country of registration or country of residence in accordance with laws of foreign country;
- documents, which confirm the financial position of the tenderer: documentary confirmation of availability/accessibility of current assets, accounting reports, audit's reports, etc. in last three years;
 - detailed information about previously successful experience of the execution of the analogous Contracts to Design, Build, Finance and Operate an Automated Fare Collection System on Transport with an average annual system turnover of at least USD 20 million and with an average annual number of transactions of 200 million in the last five years
- 5.) Accurate information on any current or past litigation or arbitration resulting from contracts complement or under execution by him over the last 5 (five) years. A consistent history of awards against the tenderer or any partner of a joint venture or consortia may result in rejection of the tenderer's tender.
- 6.) Any other documentation and information that may assist the tender commission in assessment of the tender proposal of the tenderer (provided at the discretion of the tenderer).
- 2.8.3. Tenderers may, in addition to a fully conforming tender, submit an alternative tender.
- Tenderers are permitted to propose technical or other "alternatives" with their First Stage tenders to those included in the tender documents, provided they can document that the proposed alternatives are to the benefit of the Public Partner and that they fulfil the principal objectives of the PPP Agreement.

о ГЧП.

Альтернативные технические предложения к Объектам разрешены, при условии, что они не изменяют базовые цели тендера и отражают ключевые технические характеристики, требуемые в тендерных документах. Любые альтернативные тендерные предложения, которые Государственный партнер сочтёт технически приемлемыми по окончании предварительного отбора, будут рассматриваться как базовые тендерные заявки при оценке заявок второго этапа.

Любые альтернативы, предложенные участниками тендера в заявках первого этапа, будут предметом обсуждения по итогам этапа предварительного отбора.

2.8.4. Тендерные заявки первого этапа не должны содержать цены или таблицы цен или иные ссылки на ставки и цены для выполнения Объектов. Тендерные заявки первого этапа, содержащие такую информацию о ценах, будут отклонены.

2.8.5. Тендерные заявки, поданные совместным предприятием или консорциумом двух или более фирм, должны соответствовать следующим требованиям

- (i) тендерная заявка должна включать всю соответствующую информацию, указанную в подпункте 2.8.2 Раздела 2, по каждой фирме - члену совместного предприятия или консорциума;
- (ii) конкурсная заявка подписывается таким образом, что она становится юридически обязывающей для всех фирм - членов совместного предприятия или консорциума;
- (iii) одна из фирм - членов совместно предприятия или консорциума, отвечающая за выполнение ключевого компонента Соглашения о ГЧП, назначается ведущим членом. Её полномочия должны быть подтверждены доверенностью, представленной вместе с тендерной заявкой, подписанной юридически уполномоченными лицами от имени всех фирм - членов совместного предприятия или консорциума;
- (iv) фирма - член совместного предприятия или консорциума, являющаяся ведущим членом, должна быть уполномочена нести обязательства и получать инструкции от имени и по поручению любых и всех фирм - членов

Alternative technical solutions to the Facilities are permitted provided that any such alternatives do not change the basic objectives of the tender and reflect the key technical performance requirements stated in the tender documents. Any alternative tenders that the Public Partner considers technically acceptable at the end of the First Stage evaluation will be treated as base tenders in the Second Stage evaluation

Any alternative proposed by tenderers in their First Stage tender will be the subject of discussion during a clarification meeting.

2.8.4. First Stage tenders are technical tenders and shall contain no prices or price schedules or other reference to rates and prices for completing the Facilities. First Stage tenders containing such price information will be rejected.

2.8.5. Tenders submitted by a joint venture or consortium of two or more firms shall comply with the following requirements.

- (i) the tender shall include all the relevant information as described in subparagraph 2.8.2 of Section 2 for each member firm of the joint venture or consortium;
- (ii) the tender shall be signed so as to be legally binding on all member firms of the joint venture or consortium
- (iii) one of the member firms of the joint venture or consortium, responsible for performing a key component of the PPP Agreement, shall be nominated as being in charge; this authorisation shall be evidenced by submitting with the tender a power of attorney signed by legally authorised signatories of all the member firms of the joint venture or consortium;
- (iv) the member firm of the joint venture or consortium in charge shall be authorised to incur liabilities and receive instructions for and on behalf of any and all member firms of the joint venture or consortium, and the entire execution of the PPP

совместного предприятия или консорциума. Соглашение о ГЧП в целом, включая платежи по нему, выполняется исключительно с ведущим членом совместного предприятия или консорциума;

- (v) все фирмы - члены совместного предприятия или консорциума несут солидарную и индивидуальную ответственность за выполнение Соглашения о ГЧП в соответствии с условиями Соглашения о ГЧП;
- (vi) копия соглашения, заключенного между фирмами - членами совместного предприятия или консорциума, должна быть представлена вместе с тендерной заявкой.

2.8.6. На этапе отбора победителя тендера участники, прошедшие предварительный отбор, представляют следующие документы:

- 1.) **Заявка на участие во втором этапе тендера**, по форме согласно приложению 3 к настоящим правилам проведения тендера.
- 2.) **Таблицы цен** по форме согласно приложению 4 к настоящим правилам проведения тендера, заполненные должным образом в порядке и в деталях, как это предусмотрено настоящими правилами о проведении тендера.
- 3.) **Доверенность**, должным образом нотариально заверенная и свидетельствующая о том, что лицо(лица), подписывающее заявку, имеет (имеют) полномочия подписать заявку и что заявка имеет обязательную силу для участника тендера.
- 4.) **Обеспечение тендерной заявки** в размере: 150.000 (сто пятьдесят тысяч) долларов США или эквивалентной суммы в свободно конвертируемой валюте (по форме согласно приложению 5 к настоящим правилам проведения тендера).
- 5.) **Техническая часть тендерной заявки**, состоящая из технических спецификаций и чертежей;
- 6.) **Документальное подтверждение того, что Объекты**, подлежащие поставке участником тендера согласно его тендерной заявке, включая любую альтернативную тендерную заявку,

agreement, including payment, shall be done exclusively with the member firm in charge;

- (v) all member firms of the joint venture or consortium shall be liable jointly and severally for the execution of the PPP Agreement in accordance with the terms of PPP Agreement.
- (vi) a copy of the agreement entered into by the member firms of the joint venture or consortium shall be submitted with the tender

2.8.6. At the stage of selection of the winning tender (second stage), the Tenderers who have passed the prequalification stage, shall submit the following documents:

- 1.) A Tender Form - Second Stage in the format indicated in Attachment 3 to these tender rules;
- 2.) Price schedules in the form in accordance with Attachment 4 to these rules, duly completed by the tenderer in the manner and detail indicated in these tender rules;
- 3.) Power of Attorney duly authorised by a notary public, confirming that the person(s) signing the tender have the authority to sign the tender and that the tender is binding upon the tenderer.
- 4.) Tender Security in the amount of: 150.000 (one hundred fifty thousand) US dollars or an equivalent amount in a freely convertible currency (in the form according to Attachment 5 to these tender rules).
- 5.) The technical part of the tender, consisting of technical specifications and drawings;
- 6.) documentary evidence establishing that the Facilities to be supplied by the tenderer in its tender or in any alternative tender conform to the tender documents.

соответствуют требованиям тендерных документов.

Документальные подтверждения соответствия Объектов требованиям тендерных документов могут предоставляться в форме печатных материалов, чертежей и данных и должны включать:

- i) постатейные комментарии технических и функциональных спецификаций с подтверждением соответствия предлагаемых товаров, работ и услуг данным спецификациям, установленным Государственным партнером, или с указанием имеющихся в них отклонений и исключений;
- ii) подробное описание основных технико-эксплуатационных и функциональных характеристик Объектов;
- iii) подробное описание используемых стандартов и норм и их соответствия стандартам и нормам, указанным в технических и функциональных спецификациях;
- iv) предлагаемый график реализации Соглашения о ГЧП, полные гарантийные обязательства в соответствии с техническими и функциональными спецификациями, а также описание планируемых мероприятий для обеспечения гарантийных обязательств;
- v) концепцию прав доступа различных пользователей к данным Системы и мер безопасности по предотвращению утечки данных и несанкционированного доступа;
- vi) концепцию проведения изменений тарифной системы в Центральной Системе Обработки Данных;
- vii) описание предлагаемых ограничений по предотвращению передачи проездных билетов третьи лицам ("Anti-Pass-back" restrictions);
- viii) концепцию распространения билетов в крупных пассажирообразующих точках, как например, торгово-рыночные комплексы, автовокзалы, основные пункты пересадок, остановки общественного транспорта (включая

The documentary evidence of the conformity of the Facilities to the tender documents may be in the form of literature, drawings and data, and shall contain:

- i) exceptions; paragraph-by-paragraph commentary on the Technical and Functional Specifications demonstrating substantial responsiveness of the goods, works and services to those specifications or a statement of deviations and exceptions.
- ii) detailed description of the essential technical and performance characteristics of the Facilities;
- iii) detailed description of the standards and norms and their conformity to standards and norms indicated in the Technical and Functional Specifications;
- iv) implementation schedule of the PPP Agreement, description of full warranty according to the Technical and Functional Specifications and description of planned activities to ensure warranty;
- v) concept of the access rights of different users to the System data and of security measures against data leak and unauthorised access;
- vi) concept making tariff changes in the central background system;
- vii) a description of the proposed restrictions on preventing the transfer of tickets to third parties ("Anti-Pass-back" restrictions);
- (viii) concept for sale points placement in highly frequented areas, e.g. bus stations, main interchange places, stop serviced by several lines (including private buses). Intended location of sales points should be marked in a map showing the line network;

частные автобусы/маршрутки). План расположения пунктов продаж должен быть показан на карте вместе со схемой маршрутов городского транспорта;

- ix) концепцию сервисной службы для пассажиров;
- x) литературу производителей оборудования (каталоги и технические описания);
- xi) прочие описания компонентов Объектов.

Участнику тендера необходимо учитывать, что, если в технических и функциональных спецификациях не предусмотрено иное, стандарты квалификации, качества используемых материалов и оборудования, приведенные Государственным партнером в тендерных документах, носят не ограничительный, а описательный характер. Участник тендера, вправе заменить их в своей заявке иными стандартами, фирменными марками и (или) каталожными номерами при условии подтверждения существенной равноценности замены и ее соответствия требованиям технических и функциональных спецификаций.

- 7.) **Информация о любых изменениях в квалификационных данных участника**, которые могли произойти в течение периода между подачей тендерных заявок первого и второго этапов, которые имеют существенное влияние на квалификацию участника тендера, необходимую для выполнения Соглашения о ГЧП.
- 8.) **Документальное подтверждение** того, что любые дополнительные или изменённые по результатам первого этапа тендера Объекты, подлежащие поставке и установке участником тендера, являются технически приемлемыми.
Документальное подтверждение соответствия Объектов требованиям может быть представлено в форме печатных материалов, чертежей и иных данных.
- 9.) **Информацию о субподрядчиках**, предложенных участником тендера. Если участник тендера намеривается привлечь дополнительных

ix) concept of custom care in detail;

x) manufacturers' literature (catalogues and technical description);

xi) other descriptions of the components of the Facilities.

The tenderer shall note that, unless the Technical and Functional Specifications specifically provide otherwise, standards for skill, materials and equipment designated by the Public Partner in the tender documents are intended to be descriptive only and not restrictive. A tenderer may substitute alternative standards, brand names and/or catalogue numbers in its tender, provided that it demonstrates to the satisfaction of the tender commission that the substitutions ensure substantial equivalence to those designated in the Technical and Functional Specifications.

- 7.) Information on any changes that may have occurred between the time of submitting the First and Second Stage tenders that have any material effect on the tenderer's qualifications to perform the PPP Agreement

- 8.) documentary evidence establishing that any additional or varied Facilities (in comparison to the first stage tender) to be supplied and installed by the tenderer are technically acceptable

The documentary evidence of the conformity of the Facilities to the requirements may be in the form of literature, drawings and other data

- 9.) Subcontractors Proposed by the Tenderer - if the tenderer proposes to engage any subcontractors in addition to those named in its First Stage tender, it shall give details of

субподрядчиков к тем, которые были перечислены в его заявке первого этапа, он должен представить детальную информацию о наименовании, национальной принадлежности предлагаемых субподрядчиков, с указанием объектов проекта, которые он предлагает отдать на субподряд или которые он предлагает закупить у субподрядчиков. Участники тендера могут указать более, чем одного субподрядчика по каждой части Объектов. Вне зависимости от того, какой субподрядчик будет утверждён, ставки и цены признаются неизменными и их корректировки не допускаются.

Государственный партнер оставляет за собой право отклонить любого предлагаемого субподрядчика до присуждения Соглашения о ГЧП. На основе обсуждения между Государственным партнером и Частным партнером, к Соглашению о ГЧП должен быть приложен список утвержденных субподрядчиков по каждому объекту работ.

- 10.) **Детальную программу**, возможно в виде графика, показывающую каким образом и порядок, в котором участник тендера собирается исполнять Соглашение о ГЧП, указывая события, требующие действия или решения Государственного партнёра. В подготовке программы участники должны придерживаться времени завершения указанного в правилах проведения тендера.

В программе должен быть указан предполагаемый кратчайший срок завершения создания АССПП, а также срок завершения, предусмотренный в условиях тендера. Программа должна включать следующие этапы:

- размещение заказов на закупку оборудования и материалов;
- заключение субподрядных договоров;
- монтажные работы;
- опытная эксплуатация;
- эксплуатационная приёмка;
- начала эксплуатации АССПП в полном функциональном объёме.

- 11.) **Предложения** по типовым положениям, обязательным для

the name and nationality of the proposed subcontractor, including vendors, and the part of the Facilities it proposes to subcontract to or purchase from them. Tenderers are free to list more than one subcontractor against each item of the Facilities. Quoted rates and prices will be deemed to apply whichever subcontractor is appointed, and no adjustment of the rates and prices will be permitted.

The Public Partner reserves the right to reject any proposed subcontractor prior to award of PPP Agreement. After discussion between the Public Partner and the Private Partner, a list of the approved subcontractors for each item of work shall be attached to the PPP Agreement.

- 10.) A detailed time schedule, in the form of a graph, showing the order in which the tenderer intends to execute the PPP Agreement and indicating events requiring action or decisions of the Public Partner. In preparation of the time schedule, Tenderers shall consider to the completion time specified in the tender rules.

The time schedule shall indicate the expected shortest time for completion of the Automated Fare Collection System, as well as a deadline set in the tender rules. The schedule shall include the following stages:

- placing orders for the purchase of equipment and materials;
- signing of subcontracts;
- installation works;
- test operations;
- operational acceptance;
- the beginning of the operation of the Automated Fare Collection System in full functional scope.

- 11.) Proposals for standard provisions that shall be included into contracts with

- | | |
|---|--|
| <p>включения в договоры с транспортными операторами.</p> <p>12.) План сервисного и эксплуатационного обслуживания Системы, обеспечивающего предупреждение и устранение неисправностей.</p> <p>13.) Предложения по порядку определения объективной ценности Проектной компании в рамках выкупного опциона.</p> <p>14.) Любая иная документация и информация, которая будет способствовать тендерной комиссии в объективной оценке тендерных предложений участника (предоставляется на усмотрение участника).</p> | <p>transport operators.</p> <p>12.) Schedule of service and maintenance of the System.</p> <p>13.) Proposals to estimation the objective value of the Project Company in case of redemption option.</p> <p>14.) Any other documentation and information that may assist the tender commission in assessment of the tender proposal of the tenderer (provided at the discretion of the tenderer).</p> |
|---|--|

2.9. Порядок изменения и дополнения тендерной документации

2.9. Procedure for amending and supplementing tender documentation

- | | |
|--|--|
| <p>2.9.1. Тендерная комиссия вправе изменить правила проведения тендера:</p> <ul style="list-style-type: none">- в течение срока подачи заявок первого этапа, но не позднее четырнадцати календарных дней до окончания срока подачи тендерных заявок первого этапа;- по итогам этапа предварительного отбора участников тендера, но не позднее даты направления приглашения к подаче заявок второго этапа. <p>2.9.2. С момента приглашения к подаче заявок второго этапа, правила проведения тендера не могут быть изменены.</p> <p>2.9.3. Любые изменения и дополнения в Правила и Тендерную документацию (включая проект Соглашения о ГЧП) должны быть утверждены государственным органом по управлению рисками. Государственный орган по управлению рисками должен утвердить или отказать в утверждении дополнений (изменений) в тендерную документацию, с предоставлением соответствующих обоснований, в срок не позднее 14 календарных дней с даты поступления таких дополнений (изменений) в тендерную документацию на рассмотрение государственного органа по управлению рисками. Если в указанные сроки государственный орган по управлению рисками не принял и не направил свое решение в адрес тендерной комиссии, предложенные дополнения (изменения) тендерной документации считаются утвержденными государственным органом</p> | <p>2.9.1. The tender commission has the right to change the tender rules:</p> <ul style="list-style-type: none">- during the time for submission of fist stage tenders, but no later than fourteen calendar days before the deadline for submission of tender for the first stage;- after the prequalification of tenderers, but no later than the date of the invitation for submission of the second stage tender. <p>2.9.2. From the date of the invitation for submission of the second stage tender, the tender rules cannot be changed.</p> <p>2.9.3. Any changes and amendments to the Rules and the Tender Documentation (including the draft of PPP Agreement) shall be approved by the state risk management authority. The state risk management authority must approve or deny approval of amendments (changes) to the tender documentation, with provision of relevant justifications, no later than 14 calendar days from the date of receipt of such amendments (changes). Shall the state risk management authority not accept and not provide its decision to the tender commission within a specified time, the proposed amendments (changes) to the tender documentation are considered to be approved by the state risk management authority.</p> |
|--|--|

по управлению рисками.

- 2.9.4. Любое принятое дополнение или изменение становится составной частью тендерных документов и направляется в письменной форме или по факсу всем потенциальным участникам тендера, получившим тендерные документы. Потенциальные участники тендера должны незамедлительно по факсу подтвердить представителю Государственного партнёра получение любого дополнения или изменения, и на основании этого будет считаться, что информация, содержащаяся в дополнении и изменении, будет учтена участником в его тендерной заявке.
- 2.9.4. Any amendment shall be part of the tender documents and shall be communicated in writing or by fax to all prospective tenderers that have received the tender documents. Prospective tenderers shall immediately acknowledge receipt of any addendum by fax to the Public Partner, and it will be assumed that the information contained therein will have been taken into account by the tenderer in its tender.

**РАЗДЕЛ 3. ПОДАЧА ЗАЯВОК НА УЧАСТИЕ В
ТЕНДЕРЕ И ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ОТБОР
УЧАСТНИКОВ ТЕНДЕРА**

**SECTION 3. SUBMISSION OF TENDERS FOR
PREQUALIFICATION STAGE**

- 3.1. Порядок подачи и приема заявок на участие в тендере и требования, предъявляемые к ним**
- 3.1.1. Сбор заявок на участие в предварительном отборе проводится в течение 30 календарных дней, с даты публикации в средствах массовой информации приглашения к участию в тендере.**
- 3.1.2. Участник тендера несёт все расходы, связанные с подготовкой и подачей своей заявки на участие в тендере и предварительном отборе Государственный партнер ни при каких условиях не будет нести ответственности или иметь обязательства в связи с этими расходами.**
- 3.1.3. Участник тендера самостоятельно изучает правила проведения тендера и тендерную документацию, все инструкции, формы, условия, спецификации и другую информацию, представленную в тендерных документах. Непредставление всей информации и документов, требуемых тендерными документами, или подача тендерной заявки не соответствующей тендерным документам, является во всех случаях риском участника тендера и может привести к отклонению его тендерной заявки.**
- 3.1.4. Заявка на участие в предварительном отборе, а также все документы и корреспонденция, связанные с тендером, должны быть на государственном (кыргызском) или официальном (русском) языке, допускается в дополнение к государственному или официальному языку, предоставление заявки и документов на английском языке. В случае противоречий между версиями документов на разных языках, государственный, а затем официальный язык будут иметь преимущественную силу. Любые печатные издания, входящие в состав заявки, могут подаваться на другом языке, при условии приложения к ним точного перевода соответствующих разделов на государственный или официальный язык. В этом случае для целей толкования содержания заявки текст перевода этих разделов будет иметь преимущественную**
- 3.1. The procedure for filing and receiving applications for participation in the tender and the requirements for them**
- 3.1.1. The submission of tenders for prequalification takes place within 30 calendar days from the date of publication of the invitation for tenders in the media.**
- 3.1.2. The tenderer bears all costs associated with the preparation and submission of its tender for prequalification stage. Under any circumstances the Public Partner will not be responsible or will not have obligations in connection to these costs.**
- 3.1.3. The tenderer shall independently study the tender rules and tender documentation, all instructions, forms, conditions, specifications and other information presented in the tender documents. Failure to submit all the information and documents required by the tender documents, or the submission of a tender not corresponding to the tender documents, shall form in any case a risk of the Tenderer and this may lead to the rejection of its tender.**
- 3.1.4. The tender application for prequalification stage, as well as all documents and correspondence related to the tender, must be in the state (Kyrgyz) or official (Russian) language. In addition to the state or official language, the tender application and documents in English are acceptable. In case of contradictions between the versions of documents in different languages, the state and then the official language shall prevail. Any print documents included in the tender may be submitted in another language, provided that they are submitted with an exact translation of the relevant sections into the state or official language. In this case, for the purposes of tender interpretation, the translation of these documents shall prevail.**

силу.

- 3.1.5. Участнику тендера необходимо учитывать, что, если в технических и функциональных спецификациях не предусмотрено иное, стандарты квалификации, качества используемых материалов и оборудования, приведенные Государственным партнёром в тендерных документах, носят не ограничительный, а описательный характер. Участник тендера вправе заменить их в своей заявке иными стандартами, фирменными марками и (или) каталожными номерами при условии подтверждения существенной равноценности замены и ее соответствия требованиям технических и функциональных спецификаций.
- 3.1.5. The Tenderer shall note that, unless the Technical and Functional Specifications specifically provide otherwise, standards for skill, materials and equipment designated by the Public Partner in the tender documents are intended to be descriptive only and not restrictive. A Tenderer may substitute alternative standards, brand names and/or catalogue numbers in its tender, provided that it demonstrates to the Public Partner's satisfaction that the substitutions ensure substantial equivalence to those designated in the Technical and Functional Specifications.
- 3.1.6. Заявки первого этапа не должны содержать цены или таблицы цен или иные ссылки на ставки и цены для выполнения Объектов. Заявки первого этапа, содержащие такую информацию о ценах, будут отклонены.
- 3.1.6. The tenders of the first stage (prequalification) shall not contain any prices or price schedules or other references to the rates and prices for the Objects. Tenders of the first stage containing such pricing information will be rejected.
- 3.1.7. Участник тендера должен подготовить оригинал и копии/комплекты тендерной заявки, оригинал в 1 (одном) экземпляре, копии в 5 (пяти) экземплярах, чётко маркируя каждый следующим образом: "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП) - ОРИГИНАЛ", "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП) - КОПИЯ № 1", "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП) - КОПИЯ № 2" и т.д. В случае любых различий между оригиналом и любой из копий, преимущественную силу будет иметь оригинал.
- 3.1.7. The tenderer shall prepare an original and the number of copies/sets of the tender, the original in 1 (one) set, copies in 5 (five) sets, clearly marking each one as: " FIRST STAGE TENDER ORIGINAL", " FIRST STAGE TENDER COPY NO. 1", " FIRST STAGE TENDER COPY NO. 2", etc., as appropriate. In the event of any discrepancy between the original and any copy, the original shall govern
- 3.1.8. Дополнительно полная тендерная заявка на государственном или официальном языке, а также по желанию участника на английском языке, должна быть представлена на электронном носителе (CD/DVD) в 1 (одном) экземпляре в формате MS Office и/или PDF. Структура тендерной заявки на электронном носителе должна соответствовать структуре заявки на бумажном носителе.
В случае различий между бумажным и электронным носителем, преимущественную силу будет иметь бумажный носитель.
- 3.1.8. Additionally the full tender application in the state or official language, as well in English (if it is wished by the tenderer) shall be submitted on the electronic carrier (CD/DVD) in the format MS Office or PDF. The structure of the tender application on electronic media must comply with the structure of the application on paper media.
In case of differences between paper and electronic media, paper media shall govern.
- 3.1.9. Оригинал и все копии тендерной заявки, каждая из которых включает документы, перечисленные в подпункте 2.8.2 Раздела 2, должны быть подписаны участником тендера или лицом/лицами, должным образом уполномоченными подписывать юридически обязывающие документы от имени участника тендера. Авторизация должна быть
- 3.1.9. The original and all copies of the tender, each comprising the documents specified in paragraph 2.8.2 of the Section 2, shall be signed by the tenderer or person(s) duly authorised to sign legally binding documents on behalf of the tenderer. The latter authorisation shall be evidenced by written power of attorney accompanying the tender. All pages of the

подтверждена письменной доверенностью, приложенной к тендерной заявке. Все страницы тендерной заявки, за исключением не имеющих исправлений печатных материалов, должны быть парафированы лицом или лицами, подписывающими тендерную заявку.

3.1.10. Все вставки между строк, подчистки или исправления должны быть парафированы лицом или лицами, подписавшими тендерную заявку.

3.1.11. Участник тендера должен запечатать оригинал и каждую копию тендерной заявки первого этапа в отдельные конверты, каждый из которых содержит документы, указанные в подпункте 2.8.2 Раздела 2. На конвертах следует указать, соответственно: "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП) - ОРИГИНАЛ" и "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП) - КОПИИ" как указано выше. Указанные конверты затем должны быть вложены в один общий внешний конверт.

3.1.12. Внутренние и внешний конверты должны
а) быть адресованы представителю Государственного партнера по следующему адресу:

Представитель государственного партнера: МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие»
Контактное лицо: Койчубаков Нурлан Кенешович
Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4
Тел.: +996 (312) 53-18-14
Факс: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru

б) иметь следующую идентификацию:
Участник тендера должен на конверте заявки на участие в тендере указать наименование Государственного партнера, его адрес, наименование тендера и слова «НЕ ВСКРЫВАТЬ ДО ...» [дата и время вскрытия заявок согласно пункту 3.4 Раздела 3.

3.1.13. Внутренние конверты также должны иметь наименование и адрес участника тендера, с тем, чтобы заявка могла быть возвращённой невскрытой в случае объявления ее "опоздавшей" в соответствии с пунктом 3.2 Раздела 3.

3.1.14. Если внешний конверт не запечатан и не маркирован, Государственный партнер не

tender, except for unamended printed literature, shall be initialled by the person or persons signing the tender.

3.1.10. Any interlineations, erasures or overwriting shall be initialled by the person or persons signing the tender.

3.1.11. The tenderer should seal the original and each copy of the first stage tender application in separate envelopes, each of which contains the documents specified in paragraph 2.8.2 of the Section 2, and shall mark the envelopes as "FIRST STAGE TENDER - ORIGINAL" and "FIRST STAGE TENDER - COPIES", all duly marked as required above. The envelopes shall then be sealed in an outer envelope.

3.1.12. The inner and outer envelopes shall
а) be addressed to a representative of the Public Partner at the following address:

Representative of the Public Partner:
Bishkek Passenger Autotransport Company
Contact person: Chubakov Nurlan
Address: Kyrgyz Republic, 720082, Bishkek, 7-april street, building 4
Tel.: +996 (312) 53-18-14
Fax: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru

б) bear the following identification:

The tenderer shall record on the tender envelope the Public Partner's name and address, the tender identification and the words "DO NOT OPEN BEFORE..." [the date and time prescribed for the opening of tenders in paragraph 3.4 Section 3]

3.1.13. The inner envelopes shall also bear the name and address of the tenderer to enable the tender to be returned unopened in case it is declared "late", pursuant to paragraph 3.2 of Section 3.

3.1.14. If the outer envelope is not sealed and marked as required, the Public Partner will assume no

будет нести ответственности за утерю или преждевременное вскрытие этой заявки на участие в тендере. Если по внешнему конверту можно определить участника тендера, Государственный партнер не гарантирует анонимность подачи заявки на участие в тендере, однако это не будет являться основанием для отклонения заявки на участие в тендере.

responsibility for the misplacement or premature opening of the tender. If the outer envelope discloses the tenderer's identity, the Public Partner will not guarantee the anonymity of the tender submission but such disclosure will not constitute grounds for tender rejection.

3.2. Место и срок представления заявок на участие в тендере **3.2. Place and deadline for submission of applications for participation in the tender**

3.2.1. Заявки на участие в тендере (первый этап) должны быть получены представителем Государственного партнера по адресу, указанному в подпункте 3.1.12 Раздела 3, и не позднее 12:00 (местное время) «11» февраля 2019 г.

3.2.1. First Stage tenders must be received by the representative of the Public Partner at the address specified in paragraph 3.1.12 of Section 3 no later than 12:00 (local time) February 11, 2019.

3.2.2. Тендерная комиссия вправе продлить срок подачи заявок, внося соответствующие изменения в тендерные документы согласно пункта 2.9 Раздела 2. В этом случае установленные ранее сроки действия всех прав и обязанностей Государственного партнера и участников тендера будут соответственно продлены.

3.2.2. The tender commission may extend this tender submission deadline by amending the tender documents in accordance with paragraph 2.9 of Section 2, in which case all rights and obligations of Public Partner and tenderers previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended

3.2.3. Любая заявка на участие в тендере, полученная представителем Государственного партнера по истечении срока подачи заявок, подлежит отклонению и будет возвращена невскрытой подавшему ее участнику тендера.

3.2.3. Any tender received by a representative of the Public Partner after the tender submission deadline shall be rejected and returned unopened to the tenderer.

3.3. Порядок и срок изменения и (или) отзыва заявок на участие в тендере **3.3. Modification and withdrawal of tenders**

3.3.1. После подачи заявки на участие в тендере (предварительный отбор) участник тендера вправе изменить или отозвать свою заявку при условии, что письменное уведомление об изменении или отзыве заявки получено Государственным партнером до истечения срока подачи заявок на участие в тендере (предварительном отборе).

3.3.1. The tenderer may modify or withdraw its tender for prequalification stage after submission, provided that written notice of the modification or withdrawal is received by the Public Partner prior to the tender submission deadline.

3.3.2. Изменения заявки на участие в тендере должны быть подготовлены, запечатаны, маркированы и направлены Государственному партнёру в следующем порядке:

3.3.2. Modifications of a tender shall be prepared, sealed, marked and dispatched to the Public Partner as follows:

а) Участник тендера должен представить оригинал и копии изменений в его заявку на участие в тендере, в количестве,

а) The tenderer shall provide an original and the number of copies of any modifications to its tender, clearly identified as such, in two inner envelopes, duly marking the envelopes

предусмотренном настоящими правилами проведения тендера, в двух внутренних конвертах, следующим образом промаркированных: "ИЗМЕНЕНИЯ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП) - ОРИГИНАЛ" и "ИЗМЕНЕНИЯ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП) - КОПИИ". Указанные конверты затем должны быть вложены в один общий внешний конверт, который следующим образом маркируется: "ИЗМЕНЕНИЯ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ(ПЕРВЫЙ ЭТАП)";

б) прочие положения, касающиеся количества, маркировки и порядка отправления изменений заявки на участие в тендере, должны соответствовать требованиям настоящего порядка проведения тендера.

3.3.3. Участник тендера, желающий отозвать свою заявку на участие в тендере, должен уведомить Государственного партнёра в письменной форме до окончания срока подачи заявок на участие в тендере. Уведомление об отзыве может быть также направлено по факсу, однако вслед за ним должна быть направлена подписанная копия с почтовым штампом с датой не позднее даты окончания подачи заявок на участие в тендере.

3.3.4. Уведомление об отзыве должно быть направлено Государственному партнёру по адресу:

Представитель государственного партнера:
МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие»
Контактное лицо: Койчубаков Нурлан Кенешович
Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4
Тел.: +996 (312) 53-18-14
Факс: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru

Уведомление об отзыве должно содержать название проекта ГЧП и следующие слова "УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОТЗЫВЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ПЕРВЫЙ ЭТАП)". Уведомления об отзыве заявки на участие в тендере, полученные после окончания срока подачи заявок, будут проигнорированы, и поданная заявка будет рассматриваться как действующая поданная заявка на участие в тендере.

as " FIRST STAGE TENDER MODIFICATIONS - ORIGINAL" and " FIRST STAGE TENDER MODIFICATIONS - COPIES". The envelopes shall be sealed in an outer envelope, duly marking the envelope as "FIRST STAGE TENDER MODIFICATIONS";

b) Other provisions concerning the numbers, marking and dispatch of tender modifications shall be in accordance with these tender rules.

3.3.3. A tenderer wishing to withdraw its tender shall notify the Public Partner in writing prior to the tender submission deadline. A withdrawal notice may also be sent by fax, but it must be followed by a signed confirmation copy, postmarked not later than the tender submission deadline.

3.3.4. The notice of withdrawal shall be addressed to the Public Partner at the following address:

Representative of the Public Partner: Bishkek Passenger Autotransport Company
Contact person: Chubakov Nurlan
Address: Kyrgyz Republic, 720082, Bishkek, 7-april street, building 4
Tel.: +996 (312) 53-18-14
Fax: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru

The notice of withdrawal shall bear the name of PPP project and the words " FIRST STAGE TENDER WITHDRAWAL NOTICE". Tender withdrawal notices received after the tender submission deadline will be ignored, and the submitted tender will be deemed to be a validly submitted tender.

- 3.4. Порядок, место, дата и время вскрытия конвертов с заявками на участие в тендере**
- 3.4.1.** Тендерная комиссия вскроет все поступившие заявки на участие в тендере (первый этап) в присутствии представителей участников тендера, пожелавших присутствовать на вскрытии тендерных заявок, сразу же после окончания срока подачи заявок. Представители участников тендера, присутствующие при этом, должны расписаться в журнале регистрации, свидетельствующем об их присутствии.
- 3.4.2.** Вскрытие заявок на участие в тендере (первый этап) будет осуществляться в 12.30 часов (местного времени) «11» февраля 2019 года по адресу: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4 МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие» Кабинет № 2. Будут оглашены наименования всех участников тендера, подавших заявки первого этапа.
- 3.4.3.** Тендерная комиссия проверит заявки на участие в тендере, чтобы определить их комплектность, подписание представленных документов должным образом и верность составления в целом. Любые заявки на участие в тендере, признанные по любой причине не отвечающими требованиям настоящих правил проведения тендера, будут отклонены и не будут допущены к дальнейшему рассмотрению.
- 3.4.4.** По итогам вскрытия конвертов с заявками на участие в тендере, тендерная комиссия подготовит протокол, который подлежит подписанию всеми присутствующими членами тендерной комиссии.
- 3.4.1.** The tender commission will open all submitted first stage tenders in the presence of tenderers' representatives who choose to attend, immediately after the deadline for submission. The tenderers' representatives who are present shall sign a register evidencing their attendance.
- 3.4.2.** Opening of first stage tenders will take place at 12.30 pm (local time) on February 11, 2019 at the address: 720082, Bishkek, 7-april street, building 4, Bishkek Passenger Autotransport Company, room 2. Names of all tenderers who submitted first stage tenders will be read out.
- 3.4.3.** The tender commission will examine the tenders to determine whether they are complete, whether the documents have been properly signed, and whether the tenders are generally in order. Any tenders found to be non-responsive for any reason, or tenders not meeting the minimum levels of performance or other criteria specified in the tender documents will be rejected and not included for further consideration.
- 3.4.4.** According to the results of first stage tender opening, the tender commission will prepare minutes, which are to be signed by all present members of the tender commission.
- 3.5. Порядок и срок проведения предварительного отбора участников тендера**
- 3.5.1.** Срок предварительного отбора участников тендера составляет не более 15 календарных дней, с даты вскрытия заявок первого этапа тендера.
- 3.5.2.** Тендерная комиссия проводит детальную оценку тендерных заявок и определяет соответствие этих заявок требованиям, изложенным в тендерных документах.
- 3.5.3.** Тендерная комиссия в рамках
- 3.5. The procedure and term for the prequalification of tenderers**
- 3.5.1.** The deadline for the prequalification of Tenderers is no more than 15 calendar days from the date of first stage tender opening.
- 3.5.2.** The tender commission will carry out a detailed evaluation of the tenders which, in order to determine whether the tender proposals are substantially responsive to the requirements set forth in the tender documents
- 3.5.3.** The tender commission on pre-qualification

- предварительного отбора должна удостовериться, что участники тендера, которые были определены как представившие соответствующие требованиям тендерные заявки первого этапа, располагают необходимой квалификацией для реализации проекта ГЧП, указанной в пункте 3.6 Раздела 3.
- 3.5.4. Тендерная комиссия будет принимать во внимание минимальные квалификационные критерии, установленные в пункте 3.6 Раздела 3. Определение квалификации участников тендера будет основываться на изучении документальных свидетельств, представленных участниками в соответствии с пунктом 2.8 Раздела 2 настоящих правил проведения тендера, а также другой информации, которую тендерная комиссия сочтет необходимой и уместной.
- 3.5.5. В ходе рассмотрения заявок на участие в тендере тендерная комиссия вправе в письменном виде запрашивать у участников тендера разъяснения, поданных ими заявок, связанные с этим документы и информацию.
- 3.5.6. По результатам рассмотрение всех заявок на участие в тендере и предварительном отборе, с соответствующими документами участников, тендерная комиссия по каждому участнику принимает решение, относительно прохождения им предварительного отбора (считать участника прошедшим предварительный отбор или не прошедшим предварительный отбор).
- 3.5.7. Решение принимается большинством голосов присутствующих на заседании тендерной комиссии. В случае равного распределения голосов решающим является голос председательствующего на заседании.
- 3.5.8. Заседание тендерной комиссии является правомочным при условии участия в нем не менее двух третей всех членов тендерной комиссии.
- 3.5.9. При положительном решении о квалификации тендерная комиссия приглашает участника тендера к участию в разъяснительном совещании в соответствии с пунктом 4.1 Раздела 4 настоящих правил проведения тендера, а по результатам разъяснительного совещания к участию в отборе победителя тендера.
- 3.5.10. При отрицательном решении тендерной комиссии заявка участника тендера отклоняется.
- 3.5.11. Количество участников, прошедших предварительный отбор, должно быть не
- stage will ascertain to its satisfaction whether tenderers determined as having submitted responsive First Stage tenders are qualified to perform the PPP Agreement satisfactorily as per paragraph 3.6 of Section 3.
- 3.5.4. The tender commission will take into account the minimum qualifying criteria referred to in paragraph 3.6 of Section 3. The determination of tenderers' qualifications will be based upon an examination of documentary evidence submitted by the tenderers, pursuant to paragraph 2.8 of Section 2, as well as such other information as the tender commission deems necessary and appropriate.
- 3.5.5. During the tender evaluation, the tender commission may, at its discretion, ask a tenderer in writing for a clarification of its tender and related documents and information.
- 3.5.6. Based on the results of first stage tender evaluation, the tender commission will decide for each Tenderer whether the Tenderer passed the prequalification stage (about each Tenderer shall be considered whether the Tenderer have passed the prequalification stage or not).
- 3.5.7. The decision will be made by a majority vote of present persons at the meeting of the tender commission. In case of equal distribution of votes, the vote of the chairman of the tender commission shall decide.
- 3.5.8. The meeting of the tender commission is eligible subject to the participation of at least two thirds of all members of the tender commission.
- 3.5.9. Following an affirmative determination the tender commission will invite the tenderer to a clarification meeting in accordance with paragraph 4.1 of Section 4 of these tender rules and based on the results of the clarification meeting the tender commission will invite the tenderer to participate in the second stage tender (selection of the winning tender).
- 3.5.10. A negative determination by the tender commission will result in rejection of the tenderer's tender.
- 3.5.11. The number of prequalified Tenderers must be at least two. Otherwise, the tender shall be

менее двух. В ином случае тендер признается несостоявшимся.

declared as invalid.

3.6. Требования, предъявляемые к участникам тендера, принимающим участие в предварительном отборе

3.6. Requirements for Tenderers participating in the pre-selection

3.6.1. Заявку на участие в предварительном отборе вправе подавать участники из любой страны.

3.6.1. Tenderers from all countries are generally eligible.

3.6.2. При соответствии международному праву, средства по контракту или контрактам, заключенным на основании настоящего тендера, не должны использоваться для платежей физическим лицам или организациям или для любых импортируемых товаров, если эти платежи или импорт запрещены решением Совет Безопасности Организации Объединенных Наций согласно Главе VII Устава Организации Объединенных Наций. Физические лица или организации или поставщики предлагаемых товаров и услуг, запрещенные в соответствии с таким решением, не правомочны для присуждения Соглашения о ГЧП по настоящему тендеру.

3.6.2. Consistent with international law, any payments under contract(s) signed in accordance with this tender should not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or suppliers offering goods and services, covered by such prohibition should therefore not be eligible for the award of PPP Agreement under this tender.

3.6.3. Для прохождения этапа предварительного отбора и присуждения Соглашения о ГЧП, участник тендера должен отвечать следующим минимальным квалификационным критериям:

3.6.3. To pass the prequalification stage and to be qualified for the award of a PPP Agreement, Tenderers shall meet the following minimum criteria:

(a) в случае, если участник тендера предлагает поставить товары по Соглашению о ГЧП, которые он не производит, данный участник тендера должен быть уполномочен производителем на поставку таких товаров в Кыргызскую Республику в соответствии с требованиями тендерной документации;

(a) In the case of a tenderer offering to supply goods under the PPP Agreement, which the tenderer does not manufacture, the tenderer has been duly authorised by the goods' manufacturer to supply the goods in Kyrgyzstan in accordance with the requirements of the tender documents

(b) участник тендера имеет необходимые финансовые, технические, производственные и организационные возможности, необходимые для выполнения Соглашения о ГЧП и должен иметь не менее 20 млн. долларов США среднегодового оборота за последние 3 года, а также должен иметь прибыльный результат хозяйственной деятельности в каждом из последних 3-х лет. Участник должен продемонстрировать, что он имеет доступ или владеет ликвидными активами, необременёнными материальными ценностями, кредитными линиями или другими финансовыми

(b) the tenderer has the financial, technical and production capability and capacity necessary to perform the PPP Agreement and must have at least USD 20 million annual turnover in average for last 3 years, as well as must have the profitable result of economic activity in each of last 3 years and shall demonstrate that it has access to, or has available, liquid assets, unencumbered real assets, lines of credit, and other financial means sufficient to meet the cash flow for the contract estimated as not less than 50% of the planned contract revenues under the PPP Agreement.

средствами, достаточными чтобы обеспечить поток денежных средств по Соглашению о ГЧП в объеме не менее чем 50% от планируемого оборота по Соглашению о ГЧП;

- (c) участник тендера должен иметь успешный опыт выполнения похожих Соглашений/Контрактов на проектирование, создание, финансирование и управление системой автоматизированного сбора платы за проезд на транспорте со среднегодовым оборотом не менее чем 20 млн. долларов США и со среднегодовым количеством транзакций не менее чем 200 млн. за последние 5 лет;
- (d) участник тендера будет в состоянии выполнить обязательства, предусмотренные в настоящих тендерных документах;
- (e) предлагаемая система автоматизированного сбора платы за проезд должна базироваться на стандартных решениях. Участник тендера и производитель товаров должны иметь сертификат управления качеством (ISO 9000 или эквивалент);
- (f) участник тендера должен представить точную информацию о любых текущих или прошлых судебных или арбитражных разбирательствах, связанных с его завершенными контрактами или контрактами в ходе выполнения, за последние 5 (пять) лет. Устойчивая тенденция разбирательств не в пользу участника или любого субподрядчика может привести к отклонению его тендерной заявки.

3.6.4. В тендере вправе принимать участия совместные предприятия и консорциумы, которые должны удовлетворять следующим минимальным квалификационным критериям:

- (a) фирма – лидер совместного предприятия или консорциума должна соответствовать 100% всех квалификационных критериев по общему опыту работы и финансовому положению, указанных выше;
- (b) совместное предприятие или консорциум должен в целом удовлетворять критериям опыта и возможностям, а также финансовому положению, указанным выше, в связи с чем, по каждому из участников должны быть указаны

- (c) the tenderer must have the successful experience of the execution of the analogous Agreements / Contracts to Design, Build, Finance and Operate automated fare collection system on transport with an average annual system turnover of at least USD 20 million and with an average annual number of transactions of 200 million in the last five years
- (d) the tenderer will be able to perform the obligations prescribed in these tender documents;
- (e) the proposed automated fare collection system shall be of a standard solution. The Tenderer and Good's manufacturer must have a certificate of quality management system (ISO 9000, or its equivalent).
- (f) the tenderer shall provide accurate information on any current or past litigation or arbitration resulting from contracts complement or under execution by him over the last 5 (five) years. A consistent history of awards against the tenderer or any partner of a joint venture or consortia may result in rejection of the tenderer's tender.

3.6.4. Joint ventures and consortia are eligible to participate in the tender, which shall satisfy the following minimum qualification criteria:

- (a) The firm - leader of joint ventures or consortium shall correspond to 100% of all the above referred qualification criteria on general experience and financial status requested above.
- (b) Joint venture or consortium shall meet in whole criteria for experience and performance capacity, as well as the financial status referred to above, the corresponding data, that defines the overall capacity of the joint venture or consortium,

- соответствующие данные, определяющие общие возможности совместного предприятия или консорциума. Каждый из участников совместного предприятия или консорциума должен отвечать требованиям по приемлемости и судебным разбирательствам.
- 3.6.5. Фирма может быть членом лишь одного совместного предприятия или консорциума; тендерные заявки, поданные совместными предприятиями или консорциумами, включающими одного и того же члена, будут отклонены.
- 3.6.6. Никакие аффилированные лица или компании Государственного партнёра не могут быть допущены к тендеру или принять участие в нём, в каком бы то ни было качестве, если только не будет доказано, что отсутствует значительная степень общей собственности, влияния или контроля между Государственным партнёром и аффилированным лицом или компанией.
- 3.6.7. Фирма, ее дочерняя или зависимая компания или материнская компания, оказывающая консультационные услуги по проекту, не может быть поставщиком товаров или работ по такому проекту, если только не будет доказано, что отсутствует значительная степень общей собственности, влияния или контроля между фирмой, оказывающей консультационные услуги, и участником тендера.
- 3.6.8. Участник тендера может подать только одну тендерную заявку или участвовать только в одной заявке. Подача или участие участника тендера в более чем одной заявке на Соглашение о ГЧП (за исключением альтернативных тендерных заявок, которые были разрешены или затребованы) приведет к отклонению всех тендерных заявок, к которым имеет отношение данный участник. При этом, один и тот же субподрядчик может быть включен в более, чем одну тендерную заявку.
- 3.6.9. Участник тендера не имеет права участвовать в тендере, в случае, если установлено его участие в Запрещённой Практике, определенной в Приложении 2 «Обязательство о добросовестности» к настоящему порядку проведения тендера.
- 3.7. **Порядок привлечения тендерной**
- shall be specified for each consortium member. Each consortium member shall meet the requirements for eligibility and trials
- 3.6.5. a firm can be a member firm in one joint venture or consortium only; tenders submitted by joint ventures or consortia including the same member firm will be rejected.
- 3.6.6. No affiliate of the Public Partner shall be eligible to tender or participate in a tender in any capacity whatsoever unless it can be demonstrated that there is not a significant degree of common ownership, influence or control between the Public Partner and the affiliate.
- 3.6.7. A firm, its affiliates or parent company which provides consulting services for a project cannot be a supplier of goods or works for such project, unless it can be demonstrated that there is not a significant degree of common ownership, influence or control between the firm supplying consulting services and the tenderer.
- 3.6.8. A tenderer may submit or participate in only one tender for the PPP Agreement. Submission or participation by a tenderer in more than one tender for the PPP Agreement (other than alternative tenders which have been permitted or requested) will result in the rejection of all tenders for that contract in which the party is involved. However, the same subcontractor may be included in more than one tender
- 3.6.9. The tenderer does not have the right to participate in the tender, if his participation in the Prohibited Practices, as defined in Appendix 2 "Obligation of Integrity" to this tender procedure, is established. A tender shall not be eligible to participate where it has been determined to have engaged in Prohibited Practices described in Attachment 2 «covenant of integrity» to these tender rules
- 3.7. **The procedure for engaging of expert group**

комиссией экспертной группы и (или) независимых экспертов для анализа заявок

and (or) independent experts by a tender commission to the tender evaluation

- | | |
|--|---|
| 3.7.1. Тендерная комиссия вправе привлекать к своей работе экспертов и консультантов, которые имеют соответствующий опыт в сфере ГЧП и (или) в сфере внедрения автоматизированных систем оплаты проезда в общественном транспорте. | 3.7.1. The tender commission has the right to engage to its work experts and consultants who have relevant experience in the field of PPP and (or) in the implementation of Automated Fare Collection System on public transport. |
| 3.7.2. Эксперты и консультанты могут привлекаться как на платной, так и на бесплатной основе. | 3.7.2. Experts and consultants can be engaged on a paid and unpaid basis. |
| 3.7.3. Степень участия и порядок участия экспертов и консультантов в анализе тендерных заявок определяется на усмотрение тендерной комиссии, по согласованию с привлекаемыми экспертами и консультантами. | 3.7.3. The degree of participation and the order of participation of experts and consultants in the tender evaluation is determined at the discretion of the tender commission, in agreement with the involved experts and consultants. |
| 3.7.4. Эксперты и консультанты, привлекаются тендерной комиссией без право голоса при оценке тендерных предложений. | 3.7.4. Experts and consultants are engaged by the tender commission without the vote rights by the results of tender evaluation. |
| 3.7.5. Привлекаемые эксперты и консультанты не вправе разглашать информацию, касающуюся тендера, без согласования с тендерной комиссией. | 3.7.5. Attracted experts and consultants are not entitled to disclose information relating to the tender without the consent of the tender commission. |

**РАЗДЕЛ 4. ПОДАЧА И ОЦЕНКА ТЕНДЕРНЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ УЧАСТНИКОВ,
ПРОШЕДШИХ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ОТБОР**

**SECTION 4. SUBMISSION AND EVALUATION
OF TENDERS OF QUALIFIED TENDERERS
(SECOND STAGE TENDER)**

- 4.1. Порядок проведения переговоров и встреч с участниками тендера, прошедшими предварительный отбор, для обсуждения и определения наиболее подходящего для государственного партнера пути реализации проекта ГЧП**
- 4.1. The procedure for negotiations and meetings with the prequalified tenderers to discuss and determine the most appropriate way for the public partner to implement the PPP project**
- 4.1.1. После подведения итогов первого этапа тендера (предварительный отбор) Государственный партнёр с участием тендерной комиссии проводит разъяснительное совещание с участниками тендера, прошедшими предварительный отбор.
- 4.1.1. After finalisation of the evaluation of the first stage tender (pre-qualification), the Public Partner together with the tender commission, hold a clarification meeting with prequalified tenderers.
- 4.1.2. Разъяснительное совещание проводится не позднее 14 календарных дней с даты подведения итогов первого этапа тендера. Наряду с разъяснительным совещанием тендерная комиссия до даты подачи тендерных предложений, вправе проводить переговоры и встречи с участниками тендера, прошедшими предварительный отбор, для обсуждения и определения наиболее подходящего для государственного партнера пути реализации проекта ГЧП. Во время этих переговоров тендерная комиссия должна обеспечить равные условия для всех участников тендера, прошедших предварительный отбор, с целью недопущения дискриминации и предоставления преимущества одним участникам тендера над другими.
- 4.1.2. The clarification meeting will be held no later than 14 calendar days from the date of finalisation of the first stage tender evaluation. Along with a clarification meeting, the tender commission, prior to the date of submission of second stage tender, is entitled to conduct negotiations and meetings with the prequalified tenderers to discuss and determine the most appropriate way for the public partner to implement the PPP project. During these negotiations, the tender commission shall ensure equal conditions for all prequalified tenderers, in order to avoid any discrimination or any provision of preferences to one tenderer.
- 4.1.3. Тендерная комиссия может провести встречи и переговоры с каждым или любым участником тендера, в том числе с тем, чтобы получить разъяснения любых аспектов его тендерной заявки первого этапа, по которым остались ещё вопросы.
- 4.1.3. The tender commission may hold meetings and negotiations with each or any Tenderer, inter alia in order to clarify any aspects of first stage tender, on which there are still questions.
- 4.1.4. Участнику тендера рекомендуется принять участие в разъяснительном совещании и ознакомительном визите, которое состоится, в дату и время, указанные в приглашении принять участие в разъяснительном совещании, по адресу: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4 МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие».
- 4.1.4. The tenderer is advised to attend any clarification meeting or site visit, which shall take place on the date and time specified in the invitation to participate in the clarification meeting, at the address: 720082, Bishkek, ul. April 7, building 4, Bishkek Passenger Autotransport Company.
- 4.1.5. До участия в разъяснительном совещании участнику тендера рекомендуется посетить и изучить место и местность, где будут
- 4.1.5. Before participating in the clarification meeting, the tenderer is advised to visit and examine the site and surroundings where the Facilities are to

установлены Объекты и получить под свою ответственность всю информацию, которая может потребоваться ему для подготовки тендерных предложений и заключения Соглашения о ГЧП. Расходы, связанные с таким посещением и участием в разъяснительном совещании, несет участник тендера.

4.1.6. Участнику тендера, любым его сотрудникам или представителям будет дано разрешение Государственного партнёра войти в его помещения и на его территорию с целью проведения такого ознакомления, но только при обязательном условии, что участник тендера, его персонал или представители освободят Государственного партнёра, его персонал или представителей от любой ответственности в связи с ознакомительным визитом, и ни Государственный партнёр, ни его персонал или его представители не будут нести ответственности за смерть или причинение вреда здоровью, утрату или повреждение имущества и за любые другие потери, ущербы, затраты и расходы, понесенные в результате ознакомительного визита.

4.1.7. Государственный партнёр по результатам разъяснительного совещания, встреч и переговоров с участниками тендера рассмотрит технические альтернативы в целом (при наличии), предложенные участниками тендера, с тем чтобы определить, могут ли такие альтернативы служить приемлемой основой для тендерных заявок второго этапа. Государственный партнёр укажет, в каком объёме данные альтернативы могут быть включены этим участником тендера в его тендерную заявку второго этапа

4.1.8. В ходе разъяснительного совещания, встреч и переговоров с участниками тендера, Государственный партнёр может также обратить внимание участников тендера на любые дополнения или изменения к тендерной заявке первого этапа, технического или иного характера, которые могут потребоваться Государственному партнёру. Все такие дополнения или изменения будут перечислены в Приложении к Протоколу разъяснительного совещания, озаглавленному "Требуемые изменения по результатам оценки первого этапа", и будут официально доведены до сведения участников тендера для подачи тендерной заявки второго этапа.

be installed and to obtain for itself on its own responsibility all information as may be necessary for preparing the tender and entering into a PPP Agreement. The costs of participation in the clarification meeting and of visiting the site shall be at the tenderer's own expense.

4.1.6. The tenderer and any of its personnel or agents will be granted permission by the Public Partner to enter upon its premises and lands for the purpose of such inspection, but only upon the express condition that the tenderer, its personnel and agents will release and indemnify the Public Partner and its personnel and agents from and against all liability in respect thereof, and neither the Public Partner, its personnel or agents will be responsible for death or personal injury, loss of or damage to property and any other loss, damage, costs and expenses incurred as a result of the inspection.

4.1.7. Based on the results of the clarification meeting and negotiations with the Tenderers, the public partner, will also review complete technical alternatives, if any, offered by tenderers to determine whether such alternatives may constitute an acceptable basis for a Second Stage tender. The public partner will indicate the extent to which these alternatives can be included by this tenderer in its second-stage tender.

4.1.8. During clarification meetings and negotiations with the prequalified tenderers, the Public Partner may also bring to the attention of the tenderers any amendments or changes to the First Stage tender, technical or otherwise, which the Public Partner may require. All such amendments or changes will be listed in an Annex to the Memorandum documenting the clarification meeting entitled "Changes Required Pursuant to First Stage Evaluation" and will be formally notified to the tenderer as part of the invitation to submit a Second Stage tender

- 4.1.9. Государственный партнёр также сообщит участнику тендера о любых исключениях или отклонениях в тендерной заявке первого этапа, которые являются неприемлемыми и которые должны быть исключены из тендерной заявки второго этапа, а также об исключениях или отклонениях, которые Государственный партнёр находит приемлемыми.
- 4.1.10. После проведения разъяснительных совещаний, необходимых встреч и переговоров с участниками, прошедшими предварительный отбор, тендерная комиссия:
- при необходимости выпускает дополнения (изменения) к тендерным документам, исходя из результатов оценки заявок первого этапа, разъяснительных совещаний, переговоров и встреч с участниками тендера, прошедшими предварительный отбор, с целью повышения состоятельности в тендере и без нанесения ущерба основным целям проекта. Все дополнения и изменения в тендерную документацию подлежат утверждению государственным органом по управлению рисками. Государственный орган по управлению рисками должен утвердить или отказать в утверждении дополнений (изменений) в тендерную документацию, с предоставлением соответствующих обоснований, в срок не позднее 14 календарных дней с даты поступления таких дополнений (изменений) в тендерную документацию на рассмотрение государственного органа по управлению рисками. Если в указанные сроки государственный орган по управлению рисками не принял и не направил свое решение в адрес тендерной комиссии, предложенные дополнения (изменения) тендерной документации считаются утвержденными государственным органом по управлению рисками.
 - информирует и направляет утвержденные дополнения (изменения) тендерных документов всем участникам тендера, прошедшим предварительный отбор, для подачи тендерных предложений второго этапа;
 - принимает решение по поданным в рамках первого этапа альтернативным заявкам, информирует участника тендера, подавшего альтернативную заявку, может
- 4.1.9. The Public Partner will also advise the tenderer of any exceptions or deviations in the First Stage tender that are unacceptable and that are to be withdrawn in the Second Stage tender, and of such exceptions or deviations that the Public Partner finds acceptable.
- 4.1.10. After holding clarification meetings and necessary meetings and negotiations with the prequalified Tenderers the tender commission will:
- if necessary, issue an amendment to the tender documents resulting from the first stage evaluation and clarification meetings and negotiations with prequalified tenderers, with the objective of enhancing competition without compromising essential project objectives. All amendments and changes to the tender documentation are subject to approval by the state risk management authority. The state risk management authority must approve or deny approval of amendments (changes) to the tender documentation, with provision of relevant justifications, no later than 14 calendar days from the date of receipt of such amendments (changes). If within a specified time the state risk management authority will not make decision and will not provide its decision to the tender commission, the proposed amendments (changes) to the tender documents shall be considered approved by the state risk management authority.
 - inform and sends the approved amendments (changes) of tender documents to all prequalified tenderers to submit second stage tender;
 - decide on an alternative submitted in the first stage tender and informs the tenderer who submitted the alternative whether the alternative may be considered at the second

ли альтернативная заявка рассматриваться на втором этапе тендера, либо альтернативная заявка отклонена.

stage of the tender, or the alternative is rejected.

4.1.11. Публикация дополнений (изменений) в тендерную документацию и правила проведения тендера, утвержденные в установленном порядке, осуществляется тем же способом, что и приглашение к участию в тендере.

4.1.11. Publication of amendments (changes) in the tender documents and tender rules approved in the prescribed manner shall be made in the same way as the invitation for tenders.

4.2. Порядок, место и срок подачи тендерных предложений

4.2. Procedure, place and deadline for submission of tender proposals

4.2.1. Участники тендера, прошедшие предварительный отбор, тендерной комиссией, в срок, не позднее пяти календарных дней, с даты подведения итогов первого этапа тендера, приглашаются к участию в разъяснительном совещании, которое проводится в порядке и сроки, предусмотренные пунктом 4.1 Раздела 4 настоящих правил проведения тендера.

4.2.1. The tender commission invites the prequalified tenderers to the clarification meeting within five calendar days from the date of finalisation of the first stage tender evaluation. The clarification meeting will be held in the manner and time specified in paragraph 4.1 of Section 4 of these tender rules.

4.2.2. По результатам проведенного разъяснительного совещания и переговоров и встреч с участниками тендера, прошедшими предварительный отбор, после утверждения в установленном порядке изменений в тендерную документацию (если это необходимо), тендерная комиссия направляет участникам приглашение к участию в отборе победителя тендера.

4.2.2. Based on the results of the clarification meeting and negotiations with the prequalified tenderers and after approval of changes in the tender documents (if any) as prescribed in this tender rules, the tender commission sends Tenderers an invitation to participate in the selection of the winning tender (second stage).

4.2.3. В приглашении к участию в отборе победителя тендера указывается дата и время, до которых должны быть предоставлены тендерные предложения, место предоставления тендерных предложений.

4.2.3. The invitation to participate in the selection of the winning tender (second stage) will indicate the date, time and place for submission the tenders.

4.2.4. Срок предоставления тендерных предложений составляет 30 (тридцать) календарных дней с момента получения приглашения к участию в отборе победителя тендера.

4.2.4. The deadline for submission of second stage tenders is 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the invitation to participate in the selection of the winning tender.

4.2.5. Тендерные заявки второго этапа должны быть получены Государственным партнёром не позднее дня и часа, указанных в приглашении к участию в отборе победителя тендера, Участник предоставляет заявку на участие в отборе победителя тендера и документы, предусмотренные пунктом 2.8 Раздела 2 настоящих правил проведения тендера.

4.2.5. Second stage tender must be received by the Public Partner no later than the day and hour indicated in the invitation to participate in the selection of the winning tender. Tenderer shall submit second stage tender and documents requested in paragraph 2.8 of Section 2 of these tender rules.

4.2.6. Любая заявка на участие в отборе победителя тендера, полученная представителем Государственного партнера по истечении

4.2.6. Any tender received by a representative of the Public Partner after the tender submission deadline shall be rejected and returned

- срока подачи заявок, подлежит отклонению и будет возвращена невскрытой подавшему ее участнику тендера.
- 4.2.7. Заявки на участие в отборе победителя тендера направляются по следующему адресу:
- Представитель государственного партнера: МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие»
Контактное лицо: Койчубаков Нурлан Кенешович
Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4
Тел.: +996 (312) 53-18-14
Факс: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru
- 4.2.8. Участник тендера несёт все расходы, связанные с подготовкой и подачей своей заявки на участие в отборе победителя тендера, Государственный партнер ни при каких условиях не будет нести ответственности или иметь обязательства в связи с этими расходами.
- 4.2.9. Участник тендера самостоятельно изучает правила проведения тендера и тендерную документацию (включая изменения, по результатам первого этапа тендера), все инструкции, формы, условия, спецификации и другую информацию, представленную в тендерных документах. Непредставление всей информации и документов, требуемых тендерными документами, или подача тендерной заявки не соответствующей тендерным документам, является во всех случаях риском участника тендера и может привести к отклонению его тендерной заявки.
- 4.2.10. Все документы и информация, предоставляемые тендерной комиссией участниками тендера, являются конфиденциальными. Членам тендерной комиссии запрещается передача полученных документов (их копий) или информации третьим лицам, включая других участников тендера, или использование данных документов (их копий) или информации в иных целях, чем оценка предложений, полученных в ходе проведения тендера.
- 4.3. **Требования к оформлению и обязательным условиям, которым должны соответствовать тендерные предложения второго этапа**
- unopened to the tenderer
- 4.2.7. Second stage tenders shall be submitted at the following address:
- Representative of the Public Partner: Bishkek Passenger Autotransport Company
Contact person: Chubakov Nurlan
Address: Kyrgyz Republic, 720082, Bishkek, 7-april street, building 4
Tel.: +996 (312) 53-18-14
Fax: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru
- 4.2.8. The tenderer bears all costs associated with the preparation and submission of its tender for prequalification stage. Under any circumstances the Public Partner will not be responsible or will not have obligations in connection to these costs.
- 4.2.9. The tenderer shall independently study the tender rules and tender documentation, all instructions, forms, conditions, specifications and other information presented in the tender documents. Failure to submit all the information and documents required by the tender documents, or the submission of a tender not corresponding to the tender documents, shall form in any case a risk of the Tenderer and this may lead to the rejection of its tender.
- 4.2.10. All documents and information provided to the tender commission by the Tenderers are confidential. The members of the tender commission are prohibited from transferring the received documents (their copies) or information to third parties, including other Tenderers, or using these documents (their copies) or information for other purposes than evaluating of received tender.
- 4.3. **Requirements to the second stage tenders**

- 4.3.1. Участник тендера должен подготовить оригинал и Участник тендера должен подготовить оригинал и копии/комплекты тендерной заявки, оригинал в 1 (одном) экземпляре, копии в 5 (пяти) экземплярах, чётко маркируя каждый следующим образом: "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ВТОРОЙ ЭТАП) - ОРИГИНАЛ", "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ВТОРОЙ ЭТАП) - КОПИЯ № 1", "ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТЕНДЕРЕ (ВТОРОЙ ЭТАП) - КОПИЯ № 2" и т.д. В случае любых различий между оригиналом и любой из копий, преимущественную силу будет иметь оригинал.
- 4.3.2. Дополнительно полные тендерные предложения на государственном или официальном языке, а также по желанию участника на английском языке, должны быть представлены на электронном носителе (CD/DVD) в 1 (одном) экземпляре в формате MS Office и/или PDF. Структура тендерных предложений на электронном носителе должна соответствовать структуре заявки на бумажном носителе.
- В случае различий между бумажным и электронным носителем, преимущественную силу будет иметь бумажный носитель.
- 4.3.3. Оригинал и все копии тендерных предложений, каждое из которых включает документы, перечисленные в пункте 2.8 Раздела 2, должны быть подписаны участником тендера или лицом/лицами, должным образом уполномоченными подписывать юридически обязывающие документы от имени участника тендера. Авторизация должна быть подтверждена письменной доверенностью, приложенной к тендерным предложениям. Все страницы тендерной заявки, за исключением не имеющих исправлений печатных материалов, должны быть парафированы лицом или лицами, подписывающими тендерную заявку.
- 4.3.4. Все вставки между строк, подчистки или исправления должны быть парафированы лицом или лицами, подписавшими тендерную заявку.
- 4.3.5. Участник тендера должен запечатать оригинал и каждую копию тендерной заявки второго этапа в отдельные конверты, каждый из которых должен содержать документы, указанные в подпункте 2.8 Раздела 2. На конвертах следует указать, соответственно: "ТЕНДЕРНАЯ ЗАЯВКА
- 4.3.1. The tenderer shall prepare an original and the number of copies/sets of the tender, the original in 1 (one) set, copies in 5 (five) sets, clearly marking each one as: " SECOND STAGE TENDER ORIGINAL", " SECOND STAGE TENDER COPY NO. 1", " SECOND STAGE TENDER COPY NO. 2", etc., as appropriate. In the event of any discrepancy between the original and any copy, the original shall govern.
- 4.3.2. Additionally the full tender application in the state or official language, as well in English (if it is wished by the tenderer) shall be submitted on the electronic carrier (CD/DVD) in the format MS Office or PDF. The structure of the tender application on electronic media must comply with the structure of the application on paper media.
- In case of differences between paper and electronic media, paper media will prevail.
- 4.3.3. The original and all copies of the tender, each comprising the documents specified in paragraph 2.8.2 of the Section 2, shall be signed by the tenderer or person(s) duly authorised to sign legally binding documents on behalf of the tenderer. The latter authorisation shall be evidenced by written power of attorney accompanying the tender. All pages of the tender, except for unamended printed literature, shall be initialled by the person or persons signing the tender.
- 4.3.4. Any interlineations, erasures or overwriting shall be initialled by the person or persons signing the tender.
- 4.3.5. The tenderer should seal the original and each copy of the first stage tender application in separate envelopes, each of which contains the documents specified in paragraph 2.8 of the Section 2, and shall mark the envelopes as " SECOND STAGE TENDER - ORIGINAL" and " SECOND STAGE TENDER - COPIES", all

- ВТОРОГО ЭТАПА - ОРИГИНАЛ" и "ТЕНДЕРНАЯ ЗАЯВКА ВТОРОГО ЭТАПА - КОПИИ". Указанные конверты затем должны быть вложены в один общий внешний конверт.
- 4.3.6. Внутренние и внешний конверты должны быть запечатаны и:
- а) быть адресованы представителю Государственного партнера по следующему адресу:
- Представитель государственного партнера: МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие»
Контактное лицо: Койчубаков Нурлан Кенешович
Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4
Тел.: +996 (312) 53-18-14
Факс: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru
- б) иметь следующую идентификацию:
- Участник тендера должен на конверте тендерной заявки второго этапа указать наименование Государственного партнера, его адрес, наименование тендера и слова «НЕ ВСКРЫВАТЬ ДО ...» [дата и время вскрытия заявок согласно дате и времени, указанном в приглашении к участию в отборе победителя тендера.
- 4.3.7. Внутренние конверты также должны иметь наименование и адрес участника тендера, с тем, чтобы заявка могла быть возвращённой невскрытой в случае объявления ее "опоздавшей".
- 4.3.8. Если внешний конверт не запечатан и не маркирован, Государственный партнер не будет нести ответственности за утерю или преждевременное вскрытие этой тендерной заявки второго этапа. Если по внешнему конверту можно определить участника тендера, Государственный партнер не гарантирует анонимность подачи тендерных предложений, однако это не будет являться основанием для отклонения заявки на участие в отборе победителя тендера.
- 4.4. **Порядок привлечения тендерной комиссией экспертной группы и (или) независимых экспертов для анализа тендерных предложений**
- 4.4.1. Тендерная комиссия вправе привлекать к своей работе экспертов и консультантов,
- duly marked as required above. The envelopes shall then be sealed in an outer envelope
- 4.3.6. The inner and outer envelopes shall:
- a) be addressed to a representative of the Public Partner at the following address:
- Representative of the Public Partner:
Bishkek Passenger Autotransport Company
Contact person: Chubakov Nurlan
Address: Kyrgyz Republic, 720082, Bishkek, 7-april street, building 4
Tel.: +996 (312) 53-18-14
Fax: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru
- b) bear the following identification:
- The tenderer shall record on the tender envelope the Public Partner's name and address, the tender identification and the words "DO NOT OPEN BEFORE..." [the date and time prescribed for the opening of tenders according to the date and time specified in the invitation to participate in the selection of winning tender]
- 4.3.7. The inner envelopes shall also bear the name and address of the tenderer to enable the tender to be returned unopened in case it is declared "late".
- 4.3.8. If the outer envelope is not sealed and marked as required, the Public Partner will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the tender. If the outer envelope discloses the tenderer's identity, the Public Partner will not guarantee the anonymity of the tender submission but such disclosure will not constitute grounds for second stage tender rejection.
- 4.4. **The procedure for engaging of expert group and (or) independent experts by a tender commission to the tender evaluation**
- 4.4.1. The tender commission has the right to engage to its work experts and consultants who have

которые имеют соответствующий опыт в сфере ГЧП и (или) в сфере внедрения автоматизированных систем оплаты проезда в общественном транспорте.

relevant experience in the field of PPP and (or) in the implementation of Automated Fare Collection System on public transport.

- 4.4.2. Эксперты и консультанты могут привлекаться как на платной, так и на бесплатной основе. 4.4.2. Experts and consultants can be engaged on a paid and unpaid basis.
- 4.4.3. Степень участия и порядок участия экспертов и консультантов в анализе тендерных заявок определяется на усмотрение тендерной комиссии, по согласованию с привлекаемыми экспертами и консультантами. 4.4.3. The degree of participation and the order of participation of experts and consultants in the tender evaluation is determined at the discretion of the tender commission, in agreement with the involved experts and consultants.
- 4.4.4. Эксперты и консультанты, привлекаются тендерной комиссией без право голоса при оценке тендерных предложений. 4.4.4. Experts and consultants are engaged by the tender commission without the vote rights by the results of tender evaluation.
- 4.4.5. Привлекаемые эксперты и консультанты не вправе разглашать информацию, касающуюся тендера, без согласования с тендерной комиссией. 4.4.5. Attracted experts and consultants are not entitled to disclose information relating to the tender without the consent of the tender commission.

4.5. Требования к тендерным предложениям 4.5. Requirements for tender offers

- 4.5.1. Цены тендерных предложений 4.5.1. Tender prices
- В тендерных предложениях, в разделах и документах, касающихся цены тендерной заявки:
- In the tenders, in sections and documents relating to the price of the tender:
- а) если иное не предусмотрено в технических спецификациях, участники тендера должны предлагать цену на все Объекты в целом на основе принципа "единой ответственности", означающим что суммарная цена тендерной заявки покрывает все обязательства участника в соответствии с требованиями тендерных документов или вытекающими из их содержания, в отношении проектирования, создания, финансирования, и управления, включая закупки и субподряды (если имеются), поставки, строительство, установка и завершение Объектов. Включать ответственность участника, в случае победы в тендере, за проведение испытаний и ввода в эксплуатацию Объектов и, где это требуется получение всех разрешений, утверждений, лицензий и пр., выполнение управленческих услуг, услуг по содержанию и обучению персонала, а также выполнение других элементов и услуг, которые могут быть указаны в тендерных документах и в соответствии с требованиями условий Соглашения о ГЧП;
- a) Unless otherwise specified in the Technical Specifications, tenderers shall quote for the entire Facilities on a "single responsibility" basis such that the total tender price covers all obligations of the tenderer pursuant to or to be reasonably inferred from the tender documents in respect of the design, build, finance and operate, including procurement and subcontracting (if any), delivery, construction, installation and completion of the Facilities. This includes all requirements under the tenderers responsibilities for the testing, precommissioning and commissioning of the Facilities, and where so required by the tender documents, the obtaining of all permits, approvals and licences etc., operation, maintenance and training services and such other items and services as may be specified in the tender documents, all in accordance with the requirements of the conditions PPP Agreement;

- b) участники тендера должны представить расшифровку цен в порядке и в деталях, предусмотренных Таблицами Цен. Участники тендера должны указать в соответствующей Таблице Цен базовую единичную цену за одну транзакцию и общую цену тендерной заявки на Объекты с планируемым объёмом транзакций 60 млн. в год. Цены должны включать НДС и другие налоги.

В зависимости от числа транзакций, участник тендера должен предложить переменную единичную цену транзакции при следующем изменении среднегодового объёма транзакций:

количество транзакций от 60 млн. до 80 млн. в год

количество транзакций от 80 млн. до 100 млн. в год

количество транзакций от 100 млн. до 150 млн. в год

количество транзакций от 150 млн. до 200 млн. в год

количество транзакций от 200 млн. до 300 млн. в год

количество транзакций более 300 млн. в год.

В Таблицах цен участники тендера должны представить необходимые подробности и расшифровку своих цен.

- c) применение терминов EXW, CIP, DAP и других подобных им терминов, определяющих условия поставки товаров, регулируется правилами, изложенными в текущем издании "Инкотермс", опубликованном Международной торговой палатой в Париже.
- d) корректировка цены Соглашения о ГЧП допускается в сроки и порядке, предусмотренные в Приложении 2 к Соглашению о ГЧП. Тендерная заявка, предусматривающая корректировку цен, несоответствующую настоящему пункту, будет рассматриваться, как не отвечающая требованиям и будет отклонена.

4.5.2. Валюта тендерных предложений:

Цены тендерных предложений должны быть указаны в национальной валюте Кыргызской Республики (KGS).

4.5.3. Обеспечение тендерных предложений:

4.5.3.1. В составе тендерной заявки второго этапа

- b) Tenderers shall provide a breakdown of the prices in the manner and detail called for in the Price Schedules. The tenderer shall indicate in the appropriate Price Schedule a base unit price per transaction and total tender price of the Facilities with the prospective transaction number of 60 million per year. The prices shall include VAT and other taxes.

Depending the number of transaction, a tenderer shall offer discounts a variable unit price per transaction by the following change of the annual transactions number:

number of transactions from 60 million to 80 million per year

number of transactions from 80 million to 100 million per year

number of transactions from 100 million to 150 million per year

number of transactions from 150 million to 200 million per year

number of transactions from 200 million to 300 million per year

number of transactions is more than 300 million per year.

In the Schedules, tenderers shall give the required details and a breakdown of their prices.

- c) The terms EXW, CIP, DAP and other similar terms shall be governed by the rules prescribed in the current edition of Incoterms, published by the International Chamber of Commerce, Paris
- d) the adjustment of the price of the PPP Agreement is allowed in the time and manner provided in Annex 2 to the Agreement on PPP. A tender submitted with an adjustable price quotation which is not consistent with this paragraph shall be treated as non-responsive and rejected.

4.5.2. Tender currencies

The tender prices shall be quoted in the following currency: KGS – national currency of Kyrgyz Republic.

4.5.3. Tender Security

4.5.3.1. The Second Stage tender must be

- участник тендера должен предоставить оригинал Обеспечения тендерной заявки в сумме 150 000 (сто пятьдесят тысяч) долларов США или в эквивалентной сумме в свободно конвертируемой валюте.
- 4.5.3.2. По выбору участника тендера, Обеспечение конкурсной заявки может быть в форме гарантированного банком чека, перечислением на расчетный счет, наличными, аккредитива или банковской гарантии от солидного банка, расположенного Кыргызстане или за рубежом. Форма банковской гарантии должна отвечать форме Обеспечения тендерной заявки, включенной в тендерные документы или подобной ей форме, согласованной с Государственным партнёром до подачи тендерной заявки.
- 4.5.3.3. Срок действия Обеспечения тендерной заявки должен на 28 (двадцать восемь) дней превышать первоначально установленный срок действия тендерной заявки или продленный срок ее действия в соответствии с условиями настоящих правил проведения тендера.
- 4.5.3.4. Тендерные заявки, не сопровождаемые приемлемым Обеспечением тендерной заявки, подлежат отклонению как не отвечающие требованиям. Обеспечение тендерной заявки совместного предприятия или консорциума должно предоставляться от имени всех фирм - членов совместного предприятия или консорциума, подающего тендерную заявку.
- 4.5.3.5. Обеспечение тендерной заявки будет возвращено не выигравшим участникам тендера по возможности незамедлительно, но не позднее, чем через двадцать восемь (28) дней после истечения периода срока действия тендерных заявок.
- 4.5.3.6. Обеспечение тендерной заявки победителя тендера будет возвращено ему по возможности незамедлительно после подписания им Соглашения о государственно-частном партнёрстве и предоставления требуемого обеспечения исполнения Соглашения о ГЧП.
- 4.5.3.7. Обеспечение тендерной заявки не возвращается:
- если участник тендера отзовёт свою тендерную заявку в течение срока ее действия, либо откажется признать
- accompanied by a Tender Security: 150,000 (one hundred fifty thousand) USD or its equivalent in a convertible currency
- 4.5.3.2. The Tender Security shall, at the tenderer's option, be in the form of a certified cheque, money transfer on the account of the Public Partner, letter of credit or a bank guarantee from a reputable bank located in Kyrgyzstan or abroad. The format of the bank guarantee shall be consistent with the form of Tender Security included in the tender rules; other formats may be permitted, subject to prior approval by the Public Partner.
- 4.5.3.3. Tender Security shall remain valid for a period of twenty-eight (28) days following the last day of the original tender validity period, and following the last day of any extension of the tender validity period pursuant to these tender rules.
- 4.5.3.4. Any tender not accompanied by an acceptable Tender Security shall be treated as non-responsive and rejected. The Tender Security of a joint venture must be in the name of all the member firms in the joint venture or consortium submitting the tender.
- 4.5.3.5. The Tender Security of unsuccessful tenderers will be returned as promptly as possible but not later than twenty-eight (28) days after the last day of the tender validity period.
- 4.5.3.6. The Tender Security of successful tenderers will be returned when the tenderer has signed the PPP Agreement, and has furnished the required Performance Security
- 4.5.3.7. The Tender Security will be forfeited:
- if the tenderer withdraws his tender during the tender validity period, refuses to accept the corrections of computational errors in

исправления арифметических ошибок в цене своего тендерного предложения, либо заявка участника будет аннулирована в соответствии с настоящими правилами проведения тендера;

- если победитель тендера не подпишет Соглашение о ГЧП, в сроки, предусмотренные настоящими правилами проведения тендера, либо не предоставит обеспечение исполнения Соглашения о ГЧП в соответствии с условиями настоящего тендера.

4.5.4. Срок действия тендерных предложений

4.5.4.1. Тендерные предложения должны оставаться в силе в течение 120 дней, с даты окончания срока подачи заявок второго этапа, установленного Государственным партнёром в соответствии с условиями настоящих правил проведения тендера. Тендерные предложения со сроком действия менее 120 дней с даты окончания срока подачи заявок второго этапа, подлежат отклонению как не соответствующие требованиям.

4.5.4.2. В исключительных обстоятельствах Государственный партнёр вправе запросить согласия участника тендера на продление срока действия его заявки. Запрос о продлении и ответы на него составляются в письменной форме или направляются по факсу. Если участник тендера согласен на продление срока действия заявки, срок действия обеспечения тендерной заявки также должен быть продлен. Участник тендера вправе отказать в просьбе о продлении, не лишаясь при этом суммы обеспечения заявки. Участнику тендера, удовлетворившему просьбу о продлении, не будет вменено в обязанность или разрешено вносить какие-либо изменения в поданную им заявку.

4.6. Порядок и срок изменения и (или) отзыва тендерных предложений

4.6.1. После подачи тендерных предложений (второй этап) участник тендера вправе изменить или отозвать свою заявку при условии, что письменное уведомление об изменении или отзыве заявки получено

its tender price, or the tender will be invalidated in accordance with these tender rules;

- if the winner of the tender fails to sign the PPP Agreement, within the time stipulated by these tender rules, or fails to furnish Performance Security in accordance with the terms of this tender.

4.5.4. Validity of tender offers

4.5.4.1. Second Stage tenders shall remain valid for the period of 120 days, after the closing date for the receipt of Second Stage tenders prescribed by the Public Partner in accordance with these tender rules. A tender valid for a shorter period shall be rejected by the Public Partner as non-responsive

4.5.4.2. In exceptional circumstances, the Public Partner may solicit the tenderer's consent to an extension of the tender validity period. The request and responses thereto shall be made in writing or by fax. If a tenderer agrees to extend the period of validity, the Tender Security shall also be extended accordingly. A tenderer may refuse the request without forfeiting its Tender Security. A tenderer granting the request will not be required nor permitted to modify its tender.

4.6. Modification and withdrawal of tenders

4.6.1. The tenderer may modify or withdraw its second stage tender after submission, provided that written notice of the modification or withdrawal is received by the Public Partner prior to the tender submission deadline (second

- Государственным партнером до истечения срока подачи заявок на участие в отборе победителя тендера (второй этап).
- 4.6.2. Изменения тендерных предложений должны быть подготовлены, запечатаны, маркированы и направлены Государственному партнёру в следующем порядке:
- а) Участник тендера должен представить оригинал и копии изменений в его тендерные предложения, в количестве, предусмотренном настоящими правилами проведения тендера, в двух внутренних конвертах, следующим образом промаркированных: "ИЗМЕНЕНИЯ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТБОРЕ ПОБЕДИТЕЛЯ ТЕНДЕРА (ВТОРОЙ ЭТАП) - ОРИГИНАЛ" и "ИЗМЕНЕНИЯ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТБОРЕ ПОБЕДИТЕЛЯ ТЕНДЕРА (ВТОРОЙ ЭТАП) - КОПИИ". Указанные конверты затем должны быть вложены в один общий внешний конверт, который следующим образом маркируется: "ИЗМЕНЕНИЯ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТБОРЕ ПОБЕДИТЕЛЯ ТЕНДЕРА (ВТОРОЙ ЭТАП)";
- б) прочие положения, касающиеся количества, маркировки и порядка отправления изменений заявки на участие в тендере, должны соответствовать требованиям настоящего порядка проведения тендера.
- 4.6.3. Участник тендера, желающий отозвать свою заявку на участие в тендере, должен уведомить Государственного партнёра в письменной форме до окончания срока подачи заявок второго этапа тендера. Уведомление об отзыве может быть также направлено по факсу, однако вслед за ним должна быть направлена подписанная копия с почтовым штампом с датой не позднее даты окончания подачи заявок на участие в отборе победителя тендера.
- 4.6.4. Уведомление об отзыве должно быть направлено Государственному партнёру по адресу:
- stage).
- 4.6.2. Modifications of a tender shall be prepared, sealed, marked and dispatched to the Public Partner as follows:
- a) The tenderer shall provide an original and the number of copies of any modifications to its tender, clearly identified as such, in two inner envelopes, duly marking the envelopes as " SECOND STAGE TENDER MODIFICATIONS - ORIGINAL" and " SECOND STAGE TENDER MODIFICATIONS - COPIES". The envelopes shall be sealed in an outer envelope, duly marking the envelope as " SECOND STAGE TENDER MODIFICATIONS";
- b) Other provisions concerning the numbers, marking and dispatch of tender modifications shall be in accordance with these tender rules.
- 4.6.3. A tenderer wishing to withdraw its tender shall notify the Public Partner in writing prior to the second stage tender submission deadline. A withdrawal notice may also be sent by fax, but it must be followed by a signed confirmation copy, postmarked not later than the tender submission deadline.
- 4.6.4. The notice of withdrawal shall be addressed to the Public Partner at the following address:

Представитель государственного партнера:
МП «Бишкекское пассажирское
автотранспортное предприятие»
Контактное лицо: Койчубаков Нурлан
Кенешович
Адрес: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4
Тел.: +996 (312) 53-18-14
Факс: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru

Representative of the Public Partner: Bishkek
Passenger Autotransport Company
Contact person: Chubakov Nurlan
Address: Kyrgyz Republic, 720082, Bishkek,
7-april street, building 4
Tel.: +996 (312) 53-18-14
Fax: +996(312) 53-17-72
E-mail: bpatpkg@mail.ru

- 4.6.5. Уведомление об отзыве должно содержать название проекта ГЧП и следующие слова "УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОТЗЫВЕ ЗАЯВКИ НА УЧАСТИЕ В ОТБОРЕ ПОБЕДИТЕЛЯ ТЕНДЕРА (ВТОРОЙ ЭТАП)". Уведомления об отзыве заявки на участие в отборе победителя тендера, полученные после окончания срока подачи заявок второго этапа, будут проигнорированы, и поданная заявка будет рассматриваться как действующая поданная заявка на участие в отборе победителя тендера.
- 4.6.5. The notice of withdrawal shall bear the name of PPP project and the words "SECOND STAGE TENDER WITHDRAWAL NOTICE". Tender withdrawal notices received after the second stage tender submission deadline will be ignored, and the submitted tender will be deemed to be a validly submitted second stage tender.
- 4.6.6. Изменения или отзыв тендерных заявок второго этапа не допускается в период между датой окончания срока подачи тендерных заявок и датой истечения срока действия заявки. Отзыв тендерной заявки второго этапа в течение этого периода приводит к утрате участником тендера его Обеспечения тендерной заявки в соответствии с требованиями настоящих правил проведения тендера.
- 4.6.6. No second stage tender may be modified or withdrawn in the interval between the tender submission deadline and the expiration of the tender validity period. Withdrawal of a second stage tender during this interval may result in the tenderer's forfeiture of its Tender Security in accordance with these tender rules.
- 4.7. Порядок, место, дата и время вскрытия конвертов с тендерными предложениями**
- 4.7. Order, place, date and time of opening of envelopes with second stage tender**
- 4.7.1. Тендерная комиссия вскроет все тендерные заявки второго этапа в присутствии представителей участников тендера, пожелавших присутствовать, в день, час и в месте, указанном в приглашении к участию в отборе победителя тендера. Представители участников тендера, присутствующие при этом, должны расписаться в журнале регистрации, свидетельствующем об их присутствии.
- 4.7.1. The tender commission will open all submitted second stage tenders in the presence of tenderers' representatives who choose to attend, immediately after the deadline for submission stipulated in the invitation for the second stage tenders. The tenderers' representatives who are present shall sign a register evidencing their attendance
- 4.7.2. Вскрытие тендерных предложений (второй этап) будет осуществляться по адресу: 720082, г. Бишкек, ул. 7 апреля, 4 МП «Бишкекское пассажирское автотранспортное предприятие» кабинет № 2.
- 4.7.2. Opening of second stage tenders will take place at the address: 720082, Bishkek, 7-april street, building 4, Bishkek Passenger Autotransport Company, room 2.
- 4.7.3. При вскрытии тендерных предложений будут оглашены наименования участников тендера, изменения или отзывы тендерных заявок,
- 4.7.3. Tenderers' names, tender modifications or withdrawals, tender prices, discounts, alternative tender prices (if any), the presence or

цены тендерных предложений, скидки, цены альтернативных заявок (если имеются), наличие или отсутствие требуемого Обеспечения тендерной заявки, а также любые другие сведения, которые тендерная комиссия посчитает необходимыми. В случае отсутствия Обеспечения тендерной заявки, тендерная заявка участника будет отклонена.

4.7.4. Отозванные тендерные заявки будут возвращены невскрытыми подавшим их участникам.

4.7.5. Тендерная комиссия подготовит протокол вскрытия тендерных предложений, включающий информацию, сообщённую присутствующим во время вскрытия тендерных предложений.

absence of the required Tender Security, and other details as the tender commission, at its discretion, may consider appropriate, will be announced at tender opening. The absence of the Tender Security will cause the rejection of the tender.

4.7.4. Withdrawn tenders will be returned unopened to the tenderers.

4.7.5. The tender commission will prepare minutes of the tender opening, including the information disclosed to those present.

РАЗДЕЛ 5. ВЫБОР ПОБЕДИТЕЛЯ ТЕНДЕРА

SECTION 5. CHOOSING A TENDER WINNER

5.1. Порядок рассмотрения и оценки тендерных предложений

5.1. Procedure for consideration and evaluation of tender offers

- 5.1.1. Тендерная комиссия проведет оценку тендерных предложений участников тендера в срок не позднее 30 календарных дней, с даты вскрытия тендерных предложений.
- 5.1.2. Тендерная комиссия оценит соответствие тендерных предложений участников тендера минимальным требованиям, предъявляемым к проекту, техническим и функциональным спецификациям и другим условиям, предусмотренным настоящими правилами проведения тендера.
- 5.1.3. Тендерная комиссия рассмотрит тендерные предложения для того, чтобы определить их полноту, отсутствие арифметических ошибок, наличие требуемого Обеспечения тендерной заявки, подписание представленных документов должным образом и верность составления тендерных заявок в целом.
- 5.1.4. При рассмотрении, оценке и сравнении тендерных заявок, тендерная комиссия вправе по своему усмотрению запросить у участника тендера разъяснения по содержанию поданной им заявки. Разъяснения могут быть запрошены на любой стадии до присуждения Соглашения о ГЧП.
- 5.1.5. Запросы о предоставлении разъяснений и ответы на них должны быть сделаны в письменной форме или по факсу. При этом, предложение или разрешение на внесение изменений в цены или суть тендерной заявки не допускается, за исключением случаев исправления арифметических ошибок, выявленных Государственным партнёром в ходе рассмотрения поданных заявок.
- 5.1.6. Ошибки в расчетах будут исправлены на следующей основе. Если имеются расхождения между единичной ценой и общей итоговой ценой, которая получается путем умножения единичной цены на количество, или между промежуточными суммами и общей итоговой ценой, преимущественную силу будет иметь единичная цена или промежуточная сумма, а общая итоговая цена подлежит корректировке. В случае возникновения расхождений между суммами, указанными
- 5.1.1. The tender commission will evaluate the second stage tender within 30 calendar days from the date of the tender opening.
- 5.1.2. The tender commission will evaluate the compliance of tenders with the minimum requirements for the project, technical and functional specifications and other conditions stipulated by these tender rules.
- 5.1.3. The tender commission will examine the second stage tenders to determine whether they are complete, whether any computational errors have been made, whether required tender securities have been furnished, whether the documents have been properly signed, and whether the tenders are generally in order
- 5.1.4. To assist in the examination, evaluation and comparison of tenders the tender commission may, at its discretion, ask a tenderer for a clarification of its tender. Such clarification may be requested at any stage up to the award of the PPP Agreement.
- 5.1.5. Requests for clarification and responses thereto shall be in writing or by fax, and no change in the price or substance of the tender shall be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of computational errors determined by the Public Partner in the examination of the tenders.
- 5.1.6. Computational errors will be rectified on the following basis. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, or between subtotals and the total price, the unit or subtotal price shall prevail and the total price shall be corrected. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words shall prevail. If the tenderer does not accept the correction of errors, its tender will be rejected and its tender security

прописью и цифрами, преимущественную силу имеет сумма, указанная прописью. Если участник тендера не принимает исправление ошибок, его тендерные предложения отклоняются и Обеспечение тендерной заявки не возвращается.

may be forfeited

- 5.1.7. Тендерная комиссия может пренебречь любым незначительным формальным отступлением или несоответствием в тендерных предложениях, которые не представляют собой существенного отклонения и которое не ограничивает и не влияет на относительное ранжирование любого участника тендера по результатам проведения детальной оценки в соответствии с настоящими правилами проведения тендера.
- 5.1.7. The tender commission may waive any minor informality, non-conformity or irregularity in a tender that does not constitute a material deviation, and that does not prejudice or affect the relative ranking of any tenderer as a result of the detailed evaluation pursuant to these tender rules.
- 5.1.8. До проведения детальной оценки, тендерная комиссия установит, имеет ли каждая тендерная заявка второго этапа приемлемое качество, является ли она полной и в существенной мере соответствующей требованиям тендерных документов и включает ли она должным образом все изменения, перечисленные в "Требуемых изменениях по результатам оценки первого этапа". Заявка считается в существенной мере отвечающей требованиям тендера, если она соответствует всем условиям и положениям тендерных документов и "Требуемым изменениям по результатам оценки первого этапа" без существенных отклонений, замечаний и оговорок. Существенным считаются такие отклонения, замечания или оговорки, (i) которые существенным образом влияют на предмет, качество или ход исполнения Соглашения о ГЧП; (ii) которые существенным образом ограничивают права Государственного партнёра или обязательства победителя тендера, вопреки правилам проведения тендера; или (iii) принятие которых может поставить в неравные условия других участников тендера, представивших тендерные заявки в существенной мере отвечающие установленным требованиям.
- 5.1.8. Prior to the detailed evaluation the tender commission will determine whether each tender is of acceptable quality, is complete, is substantially responsive to the tender documents and has properly incorporated all the modifications listed in the "Changes required pursuant to first stage evaluation". For purposes of this determination, a substantially responsive tender is one that conforms to all terms and conditions of the tender documents and the "Changes required pursuant to first stage evaluation" without material deviations, objections or reservations. A material deviation, objection, or reservation is one (i) that affects in any substantial way the scope, quality or performance of the PPP Agreement; (ii) that limits in any substantial way, inconsistent with the tender documents, the Public Partner's rights or the successful tenderer's obligations under the contract; or (iii) whose rectification would unfairly affect the competitive position of other tenderers who are presenting substantially responsive tenders.
- 5.1.9. Тендерные предложения, содержащие технические или коммерческие отклонения или альтернативы, не представленные в качестве составной части тендерной заявки Первого Этапа будут рассматриваться как не отвечающие требованиям. Определение тендерной комиссией соответствия тендерных предложений установленным требованиям должно быть основано на содержании самих тендерных предложений
- 5.1.9. A Second Stage tender containing technical or commercial deviations or alternatives not submitted as part of the First Stage tender will be treated as non-responsive. The tender commission's determination of the responsiveness of a tender is to be based on the contents of the tender itself without recourse to extrinsic evidence.

без учета доказательств, полученных вне поданных документов.

- 5.1.10. Тендерная комиссия проведет детальную техническую оценку тендерных предложений, чтобы определить, что технические изменения исходных или альтернативных заявок, были должным образом учтены и в существенной мере отвечают требованиям тендерных документов.
- 5.1.10. The tender commission will carry out a detailed technical evaluation of the second stage tenders not previously rejected as being substantially non-responsive in order to determine whether technical modifications to the base or alternative tenders have been properly addressed and are substantially responsive to the requirements set forth in the tender documents
- 5.1.11. Тендерные предложения в существенной мере не отвечающая установленным требованиям будет отклонена тендерной комиссией и она в последствии не может быть сделана участником тендера отвечающей требованиям путем внесения поправок или аннулирования несоответствий.
- 5.1.11. If a second stage tender is not substantially responsive, it will be rejected by the tender commission and may not subsequently be rendered responsive by the tenderer by correction or withdrawal of the non-conformity.
- 5.1.12. За исключением запроса у участника тендера разъяснения по содержанию поданной им заявки, с даты вскрытия тендерных предложений и до даты определения победителя тендера, участники тендера не должны контактировать с Государственным партнёром и тендерной комиссией по любым вопросам, касающимся их тендерных предложений.
- 5.1.12. With the exception of a request from the tenderer for clarifications on the tender submitted, no tenderer shall contact the public partner or tender commission on any matter relating to its tender, from the time of second stage tender opening to the time the PPP Agreement is awarded.
- 5.1.13. Любая попытка участника тендера оказать влияние на Государственного партнёра или/и тендерную комиссию в ходе оценки тендерных предложений или принятия решения о присуждении Соглашения о ГЧП, включая предложение или дачу взяток, подарков или иных видов поощрений, приводит к аннулированию его тендерной заявки и удержанию Обеспечения тендерной заявки.
- 5.1.13. Any effort by a tenderer to influence the Public Partner or the tender commission by the tender evaluation or award decisions, including the offering or giving of bribes, gifts or other inducement, may result in the invalidation of its tender and the forfeiture of its Tender Security.
- 5.1.14. На следующем этапе тендерная комиссия оценит тендерные предложения на соответствие финансово-экономическим критериям, определит участника, предложившего наименьшую цену по исполнению Соглашения о ГЧП.
- 5.1.14. At the next stage, the tender commission will evaluate the tender proposals for compliance with financial and economic criteria; determine a tenderer with the lowest evaluated price for the implementation of the PPP Agreement.
- 5.1.15. Для облегчения оценки и сравнения тендерных предложений тендерная комиссия пересчитает все тендерные цены, выраженные в различных валютах в единую валюту, с учетом следующего:
- 5.1.15. To facilitate evaluation and comparison of tenders, the tender commission will convert all tender prices expressed in various currencies into a single common currency, taking into account the following:
- единой валютой является: KGS (национальная валюта Кыргызской Республики);
 - источник курса обмена валют: курсы валют, опубликованные на сайте Национального банка Кыргызской Республики <http://www.nbkr.kg> на дату
 - single common currency: KGS – national currency of Kyrgyz Republic;
 - the source of exchange rates: exchange rates, published on the site of the National Bank of the Kyrgyz Republic [http://www.nbkr.kg/](http://www.nbkr.kg) to the date of tender opening. If exchange rate

вскрытия конкурсных предложений. Если в указанную дату курс не будет опубликован, используется курс обмена, опубликованный в предыдущий операционный день банка.

will not be published at this date, the exchange rate published at the previous operating day of the bank shall be applied.

5.1.16. Сопоставление тендерных предложений основывается на ценах, включающих НДС и другие налоги, применяемые в Кыргызстане. Оценка будет также включать стоимости, возникающие в результате применения факторов оценки, указанных ниже в настоящих правилах проведения тендера.

5.1.16. Comparison between tenders shall be based on the prices including VAT and other taxes applicable in Kyrgyzstan, accordingly. The evaluation will also include the factors specified in these tender rules.

5.1.17. В дополнение к ценам, указанным в Таблицах Цен, оценка тендерных предложений будет также включать следующие дополнительные стоимости и факторы, которые будут добавлены/вычтены к/из цен каждой заявки в процессе оценки, используя доступную для тендерной комиссии информацию о текущих ценах в порядке и в объеме указанным ниже:

5.1.17. The evaluation of a tender will take into account, in addition to the tender prices, the following costs and factors that will be added/deducted to/from each tenderer's prices in the evaluation, using pricing information available to the tender commission, in the manner and to the extent indicated below:

- стоимость всех поддающихся количественному измерению отклонений и упущений от контрактных и коммерческих условий и Технических и Функциональных Спецификаций, которые указаны участником в своей тендерной заявке, и других отклонений и упущений, которые не были указаны;
- соответствие графика выполнения Соглашения о ГЧП, указанного в Приложении к Соглашению о ГЧП и с поэтапным графиком, представленным в тендерной заявке;
- переменная единичная цена транзакции, в зависимости от среднегодового объема транзакций, предложенная участником в Таблице Цен;

- The cost of all quantifiable deviations and omissions from the contractual and commercial conditions and the Technical and Functional Specifications, as identified by the tenderer in its tender and other deviations and omissions not so identified;
- compliance with the time schedules of the PPP Agreement called for in Appendix to the PPP Agreement and evidence as needed in a milestone schedule provided in the tender;
- variable unit price per transaction depending on annual number of transactions, indicated by the tenderer in the Price Schedule;

5.1.18. В соответствии с вышеизложенным, для оценки будут использованы следующие методы:

5.1.18. Pursuant to the above, the following evaluation methods will be followed:

- **Коммерческие и договорные отклонения:** Оценка будет основана на оцененной стоимости, выполнения Соглашения о ГЧП в соответствии со всеми коммерческими, договорными и техническими требованиями согласно тендерным документам. При расчёте оценочной стоимости будут использоваться цены, относящиеся к несущественным отклонениям от требований, предложенные участником тендера. Если такие цены не указаны, тендерная комиссия определит собственную оценку стоимости такого

- **Contractual and commercial deviations:** The evaluation shall be based on the evaluated cost for fulfilling the contract in compliance with all commercial, contractual and technical obligations under this tender document. In arriving at the evaluated cost, the prices associated with non-material deviations proposed by the tenderer will be used, if applicable. If such prices are not given, the tender commission will make its own assessment of the cost of such a deviation for the purpose of ensuring comparison of tenders

отклонения ради обеспечения справедливого сравнения тендерных заявок;

- **Сроки:** Требования, полный ввод Объекта в эксплуатацию: 10 месяцев после подписания Соглашения о ГЧП; Если участник тендера предлагает срок завершения работ сверх указанного срока, тендерное предложение будет оценено, увеличивая тендерную цену на 2 % за каждые 30 дней сверх указанного срока;

- **Чистая цена тендерной заявки:** На основе указанных участником тендера цен за базовую и переменную транзакции, тендерная комиссия рассчитывает оценочную цену тендерной заявки по следующей формуле:

$$NTP = 60.000 * (a+b*0,95+c*0,90+d*0,85+e*0,75+f*0,65+g*0,60)/7,$$

где,

NTP – чистая цена тендерной заявки

- a - базовая единичная цена транзакции
- b - переменная единичная цена транзакции при среднегодовом количестве транзакций от 60 млн. до 80 млн.
- c - переменная единичная цена транзакции при среднегодовом количестве транзакций от 80 млн. до 100 млн. в год
- d - переменная единичная цена транзакции при среднегодовом количестве транзакций от 100 млн. до 150 млн. в год
- e - переменная единичная цена транзакции при среднегодовом количестве транзакций от 150 млн. до 200 млн. в год
- f - переменная единичная цена транзакции при среднегодовом количестве транзакций от 200 млн. до 300 млн. в год
- g - переменная единичная цена транзакции при среднегодовом количестве транзакций более 300 млн. в год.

5.1.19. Корректировки цен в результате применения указанных выше факторов оценки применяются исключительно в целях проведения сопоставимой оценки и определения "оценочной стоимости заявки". Цены, указанные участниками тендера в тендерном предложении, остаются

- **Time schedule:** the completion of the Facilities shall be 10 months after the signing of the PPP Agreement; In the event a tenderer offers a time for the completion in excess of the specified period, the tender will be evaluated by adjusting the tender price by 2% of the tender price for each 30 days in excess of the specified period;

- **Net tender price:** On the ground of the base and variable unit prices per transaction, the tenderer will evaluate a net tender price in accordance with the following formula:

$$NTP = 60.000 * (a+b*0,95+c*0,90+d*0,85+e*0,75+f*0,65+g*0,60)/7,$$

where

NTP – net tender price

- a - base unit price per transaction;
- b - variable unit price per transaction by the annual number of transactions from 60 million to 80 million pear year;
- c - variable unit price per transaction by the annual number of transactions from 80 million to 100 million pear year;
- d - variable unit price per transaction by the annual number of transactions from 100 million to 150 million pear year;
- e - variable unit price per transaction by the annual number of transactions from 150 million to 200 million pear year;
- f - variable unit price per transaction by the annual number of transactions from 200 million to 300 million pear year;
- g - variable unit price per transaction by the annual number of transactions over 300 million pear year.

5.1.19. Any adjustments in price which result from application of the above evaluation factors shall be added, for the purposes of comparative evaluation only, to arrive at the "Evaluated Tender Price". Tender prices quoted by tenderers shall remain unaltered.

неизменными.

5.2. Порядок определения победителя тендера 5.2. Award criteria

- 5.2.1. В соответствии настоящими правилами проведения тендера, Соглашение о ГЧП по результатам оценки тендерных предложений будет присуждено участнику тендера, подавшему тендерные предложения, соответствующие требованиям тендерных документов и имеющие наименьшую оценочную стоимость, при условии признания его обладающим необходимой квалификацией для успешного исполнения Соглашения о ГЧП.
- 5.2.1. The tender commission will award the contract to the successful tenderer whose second stage tender has been determined to be substantially responsive and has been determined as the lowest evaluated tender, provided further that the tenderer is determined to be qualified to perform the PPP Agreement satisfactorily.
- 5.2.2. До присуждения Соглашения о ГЧП, тендерная комиссия должна полностью убедиться в том, что участник тендера, выбранный на основании поданной им тендерной заявки Второго Этапа с наименьшей оценочной стоимостью и отвечающей установленным требованиям, также по-прежнему соответствует квалификационным требованиям для успешного выполнения Соглашения о ГЧП. В частности тендерная комиссия должна учесть выполняемые участником тендера текущие соглашения/контракты, его будущие обязательства, текущие судебные разбирательства или иные обстоятельства, которые возникли после подачи тендерных заявок Первого и Второго Этапов и которые могут повлечь изменение его квалификации.
- 5.2.2. Prior to proceeding with the award of contract to the tenderer determined as having submitted the lowest evaluated and responsive second stage tender, the tender commission will determine to its satisfaction that the tenderer is still qualified to satisfactorily perform the PPP Agreement. In particular, the tender commission shall consider the tenderer's contract work in hand, future commitments, current litigations or other circumstances that have arisen or intervened since the submission of the First and Second Stage tenders that would change the tenderer's qualifications.
- 5.2.3. Положительное заключение по квалификации является предпосылкой присуждения Соглашения о ГЧП выбранному участнику тендера. Отрицательное заключение является основанием для его дисквалификации. В этом случае тендерная комиссия перейдет к рассмотрению следующей тендерной заявки с наименьшей оценочной стоимостью для принятия аналогичного заключения о наличии у данного участника тендера требуемой квалификации для успешного исполнения Соглашения о ГЧП.
- 5.2.3. An affirmative determination will be a prerequisite for award of the PPP Agreement to the tenderer. A negative determination will result in rejection of the tenderer's tender, in which event the tender commission will proceed to the next lowest evaluated tender to make a similar determination of that tenderer's capabilities to perform satisfactorily.
- 5.2.4. Возможности поставщиков и субподрядчиков, предложенных участником с наименьшей оценочной стоимостью для выполнения частей работ будут также оцениваться на соответствие квалификационным требованиям. Их участие должно быть подтверждено письмами о намерениях или аналогичными документами подтверждениями. В случае признания того
- 5.2.4. The capabilities of the vendors and subcontractors proposed to be used by the lowest evaluated tenderer will also be evaluated. Their participation should be confirmed by a letter of intent or similar documentary evidence. Should a vendor or subcontractor be determined to be unacceptable, the tenderer will not be rejected, but will be required to substitute an acceptable vendor or subcontractor without any

или иного поставщика или субподрядчика неприемлемым заявка участника тендера не будет отклонена, но он должен будет предложить приемлемую замену поставщику или субподрядчику без изменения цены заявки.

change to the tender price

5.2.5. Тендерная комиссия сохраняет за собой право принять или отклонить любую тендерную Второго Этапа, а также аннулировать проводимый тендер и отклонить все тендерные заявки в любой момент времени до присуждения Соглашения о ГЧП, не неся какой-либо материальной ответственности перед любым участником или участниками тендера и каких-либо обязательств информировать любого участника или участников тендера о причинах своих действий.

5.2.5. The tender commission reserves the right to accept or reject second stage tender, and to annul the tender process and reject all tenders at any time prior to award of PPP Agreement, without incurring any liability to any tenderer or tenderers or any obligation to inform any tenderer or tenderers of the grounds for the tender commission's action.

5.3. Срок подписания тендерной комиссией протокола рассмотрения и оценки тендерных предложений

5.3. Signing of the protocol for evaluation of tenders by the tender commission

5.3.1. По результатам рассмотрения и оценки тендерных предложений участников тендера, в срок не позднее 30 календарных дней, с даты вскрытия тендерных предложений, тендерная комиссия составляет и подписывает соответствующий протокол, подписываемый всеми члена тендерной комиссии.

5.3.1. Based on evaluation of tenderers' tender and no later than 30 calendar days from the date of second stage tender opening, the tender commission shall finalise and sign a corresponding protocol (to be signed by all members of the tender commission).

5.3.2. Тендерная комиссия публично объявляет победителя тендера с основными положениями проекта Соглашения о ГЧП в средствах массовой информации в течение 5 рабочих дней после принятия тендерной комиссией решения о выборе победителя тендера. Государственный партнёр в письменной форме заказным письмом или по факсу извещает победителя тендера о присуждении ему Соглашения о ГЧП.

5.3.2. Within 5 working days after final decision of the tender commission on the winning tender, the tender commission announces in the mass media the winner of the tender and the key provisions of the draft of the PPP Agreement. The Public Partner in writing, by registered letter or by fax, notifies the winner of the tender on the award of the PPP Agreement.

5.3.3. Проигравшие участники тендера вправе требовать разъяснений о причинах отказа от их тендерных предложений путем подачи письменных заявлений. Государственный партнер по требованию участника тендера должен в течение 3 рабочих дней информировать о причинах отказа.

5.3.3. Unsuccessful Tenderers are entitled to request in writing clarifications of the reasons for failure of their tenders. Upon request of a tenderer, the Public partner shall inform about the reasons of the failure within 3 working days.

5.3.4. Сразу после того как победитель тендера предоставит обеспечение выполнения Соглашения о ГЧП, Государственный партнёр безотлагательно возвратит не победившим участникам их Обеспечения тендерной заявки.

5.3.4. The Tender Security of unsuccessful tenderers will be returned immediately when the tenderer has signed the PPP Agreement, and has furnished the required performance security.

**РАЗДЕЛ 6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ О
ГЧП**

SECTION 6. SIGNING OF PPP AGREEMENT

6.1. Порядок проведения переговоров с победителем тендера

6.1. Negotiations with the successful tender

6.1.1. Незамедлительно после публикации в средствах массовой информации объявления о победителе тендера, Государственный партнёр направит победившему участнику тендера Соглашение о государственно-частном партнёрстве, по форме, предусмотренной в тендерных документах, с включением в него всех положений и условий, согласованных между сторонами.

6.1.1. Promptly upon publication in mass media of the announcement of the successful tender, the Public Partner will send to the successful tender a PPP Agreement provided in the tender documents, incorporating all terms and conditions agreed between the parties.

6.1.2. В течение 14 календарных дней стороны в письменном виде (по факсу, электронной почте и т.д.) государственный партнер и победитель тендера обсуждают формат и текст Соглашения о ГЧП, обсуждают и согласовывают необходимые изменения, не влекущие изменения цены Соглашения о ГЧП и сроков его реализации, принципиально не меняющие цели проекта.

6.1.2. Within 14 calendar days, the public partner and the successful tender discuss in writing (by fax, e-mail, etc.) the form and text of the PPP Agreement, agree the necessary changes that do not produce any changes in the price of the PPP Agreement and its time schedule and that do not fundamentally change the goals of the project.

6.1.3. После чего, государственный партнер победившему участнику тендера направляет окончательный согласованный вариант Соглашения о государственно-частном партнёрстве, для подписания.

6.1.3. After that, the public partner sends the final agreed version of the Public-Private Partnership Agreement to the winning Tenderer for signing.

6.2. Указание на требуемые способы обеспечения исполнения обязательств частного партнера по соглашению о ГЧП

6.2. Requested form of performance security under PPP Agreement

6.2.1. В течение 30 (тридцати) календарных дней после уведомления о присуждении Соглашения о ГЧП победитель тендера предоставляет обеспечение надлежащего выполнения Соглашения о ГЧП в сумме 15% (пятнадцать) от объёма инвестиций по Соглашению о ГЧП на весь срок Соглашения.

6.2.1. Within 30 (thirty) calendar days of receipt of the notification of award, the successful tenderer shall furnish the Performance Security in the amount of 15% (fifteen) of the investment volume under the PPP Agreement for the entire validity period of the Agreement.

6.2.2. Обеспечение должно быть в валюте или валютах, указанных в Соглашении о ГЧП или в свободно конвертируемой валюте, приемлемой для Государственного партнёра, и в форме безотзывной банковской гарантии согласно форме, прилагаемой к Соглашению о ГЧП или в иной форме, приемлемой для Государственного партнёра. Банк, выпустивший безотзывную гарантию, должен соответствовать следующим требованиям:

6.2.2. The Performance Security must be in the currency or currencies specified in the PPP Agreement or in a freely convertible currency acceptable to the Public Partner, and in the form of an irrevocable bank guarantee in accordance with the form attached to the PPP Agreement or in another form acceptable to the Public Partner. the bank issued this Performance Security shall be compliant with the following requirements:

- (i) банк, расположенный в стране Государственного партнёра: долгосрочный кредитный рейтинг банка в иностранной валюте должен быть не ниже «B» по Standard&Poor's или «B-» по Fitch, или «B3» по Moody's Investors Service, либо рейтинг родительской компании, имеющей более 50% акций банка-гаранта, должен быть не ниже уровня «BBB» по Standard&Poor's или «BBB-» по Fitch или «Baa2» по Moody's Investors Service;
- (ii) банк, расположенный за рубежом: долгосрочный кредитный рейтинг банка в иностранной валюте должен быть не ниже «BBB» по Standard&Poor's или «BBB-» по Fitch или «Baa2» по Moody's Investors Service.
- 6.2.3. Если Государственный партнёр считает, что он имеет основания для предъявления каких-либо претензий по обеспечению, он уведомляет об этом победителя тендера заказной авиапочтой с указанием причины своей претензии и просьбой принять необходимые меры по такой претензии. Если победитель тендера не примет необходимых мер в течение четырнадцати (14) дней с момента получения уведомления, Государственный партнёр имеет право обратиться с иском на обеспечение.
- 6.2.4. Частный партнер ответственен перед Государственным партнером за исполнение Проектной компанией требований настоящего Соглашения о ГЧП в полном объеме и несет солидарную ответственность по обязательствам Проектной компании.
- 6.2.5. Ответственность Частного партнера должна быть обеспечена банковской гарантией в размере не менее чем 1 млн. USD.
- 6.3. **Порядок и срок заключения соглашения о ГЧП**
- 6.3.1. Соглашение о ГЧП должно быть заключено в течение 30 календарных дней с даты публикации объявления о победителе тендера в средствах массовой информации. Если по истечению данного срока, победитель тендера не подпишет Соглашение о ГЧП, тендерная комиссия вправе принять решение о дисквалификации победителя тендера и назначить победителем тендера участника тендера, занявшего по итогам тендера следующее за победителем место.
- (i) for the bank located in the Public partner's country: long-term credit rating of the bank in foreign currency shall be not less than rating «B» of Standard&Poor's or «B-» of Fitch, or «B3» of Moody's Investors Service or the rating of the parent company, which owns not less than 50 per cent of shares of the bank, shall be not less than rating «BBB» of Standard&Poor's or «BBB-» of Fitch or «Baa2» of Moody's Investors Service;
- (ii) for the bank located abroad: long-term credit rating of the bank in foreign currency shall be not less than rating «BBB» of Standard&Poor's or «BBB-» of Fitch or «Baa2» of Moody's Investors Service.
- 6.2.3. If the Public Partner believes that it has grounds for making any claims for Performance Security, he notifies the successful tender by registered airmail stating the reason for his claim and a request to take necessary actions. If the successful tender does not take the necessary actions within fourteen (14) days from the date of receipt of the notification, the Public Partner has the right to forfeiture the security.
- 6.2.4. The private partner shall be responsible to the Public Partner for the performance of the Project Company under the PPP Agreement and shall be jointly and severally liable for the obligations of the Project Company.
- 6.2.5. The responsibility of the Private Partner shall be secured by a bank guarantee in the amount of not less than 1 million USD.
- 6.3. **Procedure and term for concluding a PPP agreement**
- 6.3.1. The PPP Agreement shall be signed within 30 calendar days from the date of publication of the notification of award in the mass media. Failure of the successful tenderer to sign the PPP Agreement within the stated time, may result in annulment of the award by the tender commission and in which event the tender commission may make the award to the next lowest evaluated tenderer.

- 6.3.2. Соглашение о ГЧП подписывается надлежащим образом уполномоченными лицами Государственного партнера и Частного партнера в городе Бишкек, в сроки указанные выше. По договоренности сторон Соглашение о ГЧП оно может быть подписано поочередно каждой из сторон и передано по средствам заказной почты.
- 6.3.2. The Agreement on PPP shall be signed by duly authorized persons of the Public Partner and the Private Partner in the city of Bishkek, in the time indicated above. The parties can agree that the PPP Agreement may be signed by one of the parties and sent by registered mail to other party for signature.
- 6.4. Последствия заключения соглашения о ГЧП с лицом, определенным победителем тендера**
- 6.4. Effects of signing of a PPP agreement**
- 6.4.1. Заключение Соглашения о ГЧП между государственным партнером и частным партнером, определенным по результатам тендера, является основанием для начала реализации проекта «Электронное билетирование в общественном транспорте».
- 6.4.1. Signing of the PPP Agreement between the public partner and the private partner, resulting from these tender procedures, constitutes a basis for the start of the implementation of the project “Automated Fare Collection System on the City Public Transport”.
- 6.4.2. Обязательства сторон определяются Соглашением о ГЧП и законодательством Кыргызской Республики.
- 6.4.2. The obligations of the parties are determined by the PPP Agreement and the legislation of the Kyrgyz Republic.
- 6.4.3. Реализация проекта о ГЧП включает в себя мониторинг и оценку проекта ГЧП, осуществляемые государственным партнером. Уполномоченный государственный орган и государственный орган по управлению рисками также осуществляют мониторинг и оценку реализации проекта ГЧП.
- 6.4.3. The implementation of the PPP project includes the monitoring and evaluation of the PPP project carried out by the public partner. The authorized state body and the state risk management authority shall also monitor and evaluate the implementation of the PPP project.
- 6.4.4. Ежегодно, не позднее 1 мая текущего года, частный партнер и проектная компания обязаны предоставлять государственному партнеру, уполномоченному государственному органу и государственному органу по управлению рисками отчет о выполнении проекта ГЧП и финансовый отчет за предыдущий год. Ежегодный отчет о выполнении проекта ГЧП, если он предоставляется проектной компанией, должен быть предварительно подтвержден частным партнером. Ежегодный финансовый отчет должен быть предварительно подтвержден независимым аудитором.
- 6.4.4. Annually, not later than first of May of the current year, the private partner and the project company shall submit a report on the implementation of the PPP project and financial report for the previous year to the Public Partner, authorized state body and state risk management authority. The annual report on the implementation of the PPP project, provided by the project company, shall be approved by a private partner. The annual financial report shall be approved by an independent auditor.

SECTION 7. ATTACHMENTS

Attachment 1	Invitation for prequalification tenders
Attachment 2	Tender form - Tender for pre-qualification stage Attachment to the tender form: covenant of integrity
Attachment 3	Tender form - second stage tender
Attachment 4	Price schedules
Attachment 5	Tender security form (second stage tender)
Attachment 6	Manufacturer's authorisation form
Attachment 7	System requirements, Functional and Technical Specifications

**Attachment 1
to the Tender Rules**

INVITATION FOR PREQUALIFICATION TENDERS

**KYRGYZ REPUBLIC
MAYOR'S OFFICE OF BISHKEK CITY
PPP PROJECT «AUTOMATED FARE COLLECTION SYSTEM ON THE CITY
PUBLIC TRANSPORT»**

This Invitation for Prequalification Tenders follows the General Procurement Notice Ref 6592-GPN-41492 for this project, which was published at 16 February, 2012 on the web site of the European Bank for Reconstruction and Development - www.ebrd.com and renewed Ref 2013 7112-GPN-41492 dated 07.06.2013.

Bishkek, with a population of around 1.2 million, is the capital and the largest city in the Kyrgyz Republic. The public transport services are being rendered by municipally owned trolleybus and bus companies (around 300 vehicles) and a large number of privately owned minibus operators rendering services with over 3000 vehicles.

Bus, trolley bus and minibus traffic is regulated by the authorities of the City of Bishkek. The route network is characterized by point-to-point connections, with lots of routes running in parallel in the inner city. The tariff structure is simple: passengers pay a fixed fare of 8 Som and 10 Som (around 10-13 Euro-Cents) for each trip in cash to the driver. There are neither tariff zones nor changeover tariffs.

Municipal buses (and trolleybuses) are used by around 50 million passengers each year. A significant number of people, like pupils or retired people, are allowed to use the municipal buses for free. Private buses are used by around 180 million passengers each year and retired people pay a discounted fare of 5 Som (around 7 Euro-Cents) for a trip.

The City of Bishkek has decided to introduce electronic ticketing in the city and to gradually move away from cash based payments for municipally owned public transportation. The motivation for the implementation of the new system is to increase revenues and to get more transparency in payments on public transport in Bishkek. The project is initiated by the administration order of the Mayor's Office of Bishkek City Nr. 614-r, dated 8.10.2013.

The new fare collection system shall be based on smartcards and allow to identify concessionary passengers like retired people and pupils, provide more transparency in payments, increase the revenues and simplify the use of public transport in Bishkek.

At the moment, it is not planned to make substantial changes in the route net structure or in the tariff structure. It is not planned either to increase the fare significantly.

The City requires a proven technical solution for electronic ticketing, implemented under the Design – Build – Finance – Operate – Transfer (“DBFOT”) principle. The system scope shall include at least the following volumes:

- 300.000 to 600.000 smart cards
- 400 fixed mounted validators on midi buses and trolleybuses and 3.000 mobile / handheld validators on mini buses
- zero to small number of ticket vending machines
- one back-office accounting and handling system, capable to process several independent clients
- distribution and topping up of smartcards mainly by personally operated kiosks or sales points (300 – 500 retail points)
- organisation of service centres in each district of the city.

Mayor's Office of Bishkek City, hereinafter referred to as “the Public Partner”, now invites sealed tenders from eligible firms for the following contract:

Contract to Design, Build, Finance and Operate an Automated Fare Collection System on the City Public Transport Bishkek

The tender will be conducted in accordance with the public-private partnership legislation of the Kyrgyz Republic. Tendering for contracts is open to firms from all countries.

To be qualified for the award of a PPP Agreement, Tenderers making proposals shall meet the following minimum criteria:

- (a) In the case of a tenderer offering to supply goods under the PPP Agreement, which the tenderer does not manufacture, the tenderer has been duly authorised by the goods' manufacturer to supply the goods in Kyrgyzstan in accordance with the requirements of the Tender documents;
- (b) the tenderer has the financial, technical, production and organisational capability and capacity necessary to perform the PPP Agreement and must have at least USD 20 million annual turnover in average for last 3 years, as well as must have the profitable result of economic activity in each of last 3 years and shall demonstrate that it has access to, or has available, liquid assets, unencumbered real assets, lines of credit, and other financial means sufficient to meet the cash flow for the contract estimated as not less than 50% of the planned revenues under PPP Agreement;
- (c) the tenderer must have the successful experience of the execution of the analogous agreements / contracts to design, build, finance and operate an automated fare collection systems on transport with an average annual system turnover of at least USD 20 million and with an average annual number of transactions of 200 million in the last five years;
- (d) the tenderer or its agent will be able to perform the obligations prescribed in these tender documents;
- (e) the proposed automated fare collection system shall be of a standard solution. The Tenderer and Good's manufacturer must have a certificate of quality management system (ISO 9000, or its equivalent);
- (f) the tenderer shall provide accurate information on any current or past litigation or arbitration resulting from contracts complement or under execution by him

over the last 5 (five) years. A consistent history of awards against the tenderer or any partner of a joint venture or consortia may result in rejection of the tenderer's tender.

Joint ventures or consortia shall satisfy the following minimum qualification criteria:

- (a) The firm - leader of joint ventures or consortium shall correspond to at least 100% of all the above referred qualification criteria on general experience and financial status;
- (b) Joint venture or consortium shall meet in whole criteria for experience and performance capacity, as well as the financial status referred to above, the corresponding data, that defines the overall capacity of the joint venture or consortium, shall be specified for each consortium member. Each consortium member shall meet the requirements for eligibility and trials.

The tender documents may be collected from the office of the representative of the Public Partner at the address given below or the documents will be promptly dispatched by courier or by e-mail to the address, indicated in the written request, but no liability can be accepted for loss or late delivery. In the event of discrepancy between electronic and hard copies of the documents, the hard copy shall prevail

Second stage tenders must be accompanied by a Tender Security: 150,000 (one hundred fifty thousand) USD or its equivalent in a convertible currency.

Tenders for pre-qualification stage must be delivered on or before 12:00 (local time) on 11.02.2019 to the following address: Bishkek, ul. Shabdan Baatyr, 4, Bishkek Passenger Autotransport Company, room 2.

Tenders for pre-qualification stage will be opened at 12:30 on the same day in the presence of the tenderers' representatives who wish to attend at the following address: Bishkek, ul. Shabdan Baatyr, 4, Bishkek Passenger Autotransport Company, room 2.

The register of tenderers submitted its tender for pre-qualification stage can be viewed at the address below.

Prospective tenderers may obtain further information from, and also inspect and acquire the tender documents at the following address:

Representative of the Public Partner:	Bishkek Passenger Autotransport Company
Contact person:	Chubakov Nurlan
Address:	Kyrgyz Republic, 720082, Bishkek, 7-april street, building 4
Tel.:	+996 (312) 53-18-14
Fax:	+996 (312) 53-18-14
E-mail:	bpatpkg@mail.ru

Attachment 2 to the Tender Rules

TENDER FORM - TENDER FOR PRE-QUALIFICATION STAGE

[ON THE LETTERHEAD OF TENDERER]

[НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ УЧАСТНИКА КОНКУРСА]

Date:

Дата:

PPP Agreement:

Соглашение о ГЧП:

To: (Name and Address of Public Partner)

To: (Наименование и адрес Государственного партнёра)

In accordance with your invitation for tenders, dated _____ (date of invitation), herewith we inform you about our intention to participate in the tender and we submit our application (tender) for pre-qualification stage in accordance with the tender rules.

Согласно Вашему объявлению о проведении тендера от _____ (дата объявления тендера), сообщаем о своем намерении участвовать в тендере и представляем свою заявку на участие в предварительном отборе, в установленной форме, согласно условиям для участия тендере.

Having examined the tender rules and tender documents, the receipt of which is hereby acknowledged, we, the undersigned, offer to design, build, deliver, install, test, precommission and commission the Facilities and perform the services under the above-named PPP Agreement in full conformity with the said tender rules and tender documents.

Изучив правила проведения тендера и тендерную документацию, получение которых настоящим подтверждается, мы, нижеподписавшиеся, предлагаем проектирование, создание, поставку, установку, тестирование и ввод в эксплуатацию Объектов и выполнение услуг согласно предложенному Соглашению о ГЧП в полном соответствии с упомянутыми выше правилами проведения тендера и тендерной документацией.

We further undertake, if invited to do so by you and at our own cost, to attend a meeting at a place of your choice for the purposes of discussions and decision on the best way to implement the PPP project.

Мы обязуемся, если будем вами приглашены, принять участие за наш собственный счет в переговорах и встречах в указанном вами месте для обсуждения и определения наиболее подходящего пути реализации проекта ГЧП.

In case of our qualification for the second stage, we further undertake, upon receiving your written instruction, to prepare and submit our second stage tender for its evaluation in accordance with the tender rules.

Мы также обязуемся, в случае прохождения нами предварительного отбора, по получению ваших письменных инструкций, подготовить и направить тендерные предложения для их оценки в соответствии с правилами проведения тендера.

We agree to abide by this tender for pre-qualification stage for a period of **60** days from the date of publication of invitation for tenders.

Мы согласны придерживаться настоящей заявке на участие в предварительном отборе, в период 60 дней начиная с даты публикации приглашения к участию в предварительном отборе.

This tender together with the above written undertakings, shall remain binding upon us, provided that we are invited to attend a clarification meeting with you before the expiration of that period.

Настоящая заявка, вместе с изложенными выше письменными обязательствами, будет сохранять для нас обязательную силу при условии, что мы будем приглашены принять участие в разъяснительном совещании с вами до истечения указанного периода.

We acknowledge that Covenant of Integrity, forms part of this Tender Form.

Мы подтверждаем, что Обязательство о Добросовестности – является составной частью настоящей заявки.

We hereby confirm that _____
(the name of the Tenderer) is familiar with the tender rules, agree and will comply with them.

Настоящим подтверждаем, что _____
(наименование Участника) с правилами проведения тендера ознакомлены, согласны и обязуемся их выполнять.

Dated this ___ day of _____ year ____

Датировано __ днём _____ месяца ____ года

Name _____

Имя _____

In the capacity of _____
(*position*)

Должность _____

Signature _____
Подпись

Duly authorised to sign this Tender for and on behalf of

Должным образом уполномоченный подписать настоящую конкурсную заявку от имени и по поручению

(*name of tenderer*)

(*имя участника конкурса*)

Attachment
to tender for pre-qualification stage

COVENANT OF INTEGRITY

**ОБЯЗАТЕЛЬСТВО О
ДОБРОСОВЕЩНОСТИ**

To: (Name and Address of Public Partner)

Кому: (Наименование и адрес Государственного партнёра)

We declare and covenant that neither we nor anyone, including any of our directors, employees, agents, joint venture partners, contractors or sub-contractors, where these exist, acting on our behalf with due authority or with our knowledge or consent, or facilitated by us, has engaged, or will engage, in any Prohibited Practice (as defined below) in connection with the tendering process or in the execution or supply of any works, goods or services for PPP Agreement “Automated Fare Collection System on the City Public Transport in Bishkek” and covenant to so inform you if any instance of any such Prohibited Practice shall come to the attention of any person in our organisation having responsibility for ensuring compliance with this Covenant.

Мы заявляем и берём на себя обязательство, что ни мы, ни кто-либо другой, включая наших директоров, сотрудников, агентов, участников совместного предприятия, подрядчиков или суб-подрядчиков, которые, при их наличии, действуют от нашего имени с соответствующей доверенностью или при нашем знании и согласии или нашем содействии, не вовлечены и не будут вовлечены в любую Запрещённую Практику (как определено ниже) в связи с тендерным процессом или при исполнении или поставки любых работ, товаров или услуг по Соглашению о ГЧП «Электронное билетирование в общественном транспорте» и обязуемся информировать вас, если любому члену нашей организации, отвечающему за соблюдение настоящего обязательства, станет известно о любом случае подобной Запрещённой Практики.

We shall, for the duration of the tender process and, if we are successful in our tender, for the duration of the PPP Agreement, appoint and maintain in office an officer, who shall be a person reasonably satisfactory to you and to whom you shall have full and immediate access, having the duty, and the necessary powers, to ensure compliance with this Covenant.

На период тендерного процесса и, если мы будем победителем в тендере, на период действия Соглашения о ГЧП мы назначим и будем иметь в нашем офисе сотрудника, который будет обоснованно приемлем для вас, к которому вы будете иметь полный и незамедлительный доступ и который будет иметь обязанности и необходимые полномочия для соблюдения настоящего Обязательства,

We declare and covenant that, except for the matters disclosed in this Covenant of Integrity:

Мы заявляем и берём на себя обязательство, за исключением случаев, указанных в настоящем Обязательстве о Добросовестности, что:

(i) we, our subsidiaries and affiliates, and all of our directors, employees, agents or joint venture partners, where these exist, have not been convicted in any court of any offence involving a Prohibited Practice in connection with any tendering process or provision of works, goods or

(i) мы, наши дочерние и зависимые компании, а также все наши директора, сотрудники, агенты, участники совместного предприятия, при их наличии, не были признаны ни каким судом виновными в Запрещённой Практике в связи с любым конкурсным или тендерным

- services during the ten years immediately preceding the date of this Covenant;
- (ii) none of our directors, employees, agents or a representatives of a joint venture partner, where these exist, has been dismissed or has resigned from any employment on the grounds of being implicated in any Prohibited Practice;
- (iii) we, our subsidiaries and affiliates and our directors, employees, agents or joint venture partners, where these exist, are not prohibited from participation in a tendering procedure on the grounds of having been found by the final judgement of a judicial process or a finding by the enforcement (or similar) mechanism of another international organisation to have engaged in a Prohibited Practice;
- (iv) we, our subsidiaries and affiliates, as well as any subcontractors, or suppliers or affiliates of the subcontracts or supplier are not subject to any sanction imposed by resolution of the United Nations Security Council.
- процессом или предоставления работ, товаров или услуг в течение последних десяти лет с даты настоящего Обязательства;
- (ii) никто из наших директоров, сотрудников, агентов, участников совместного предприятия, при их наличии, не были уволены или не подавали в отставку с любой должности по причине вовлечения в любую Запрещённую Практику;
- (iii) нам, нашим дочерним и зависимым компаниям, а также всем нашим директорам, сотрудникам, агентам, участникам совместного предприятия, при их наличии, не запрещено участие в любых тендерных процедурах по причине окончательного признания судом или надзорным (или аналогичным) органом другой международной организации вовлечения в Запрещённую Практику;
- (iv) мы, наши дочерние или зависимые компании, а также любые субподрядчики или поставщики или аффилированные лица субподрядчиков или поставщиков не подлежат любым санкциям, установленным резолюцией Совета Безопасности ООН.

If applicable, provide full disclosure of any convictions, dismissal, resignations, exclusions or other information relevant to Articles i) ii) iii) or (iv) in the box below.

Если применимо, раскройте информацию о любых приговорах, увольнениях, уходах в отставку, исключениях или иную информацию, имеющую отношение к пп. i) ii) iii) или (iv) в графе, указанной ниже.

Name of Entity Required to be Disclosed

Наименование лица, в отношении которого раскрывается информация

.....

.....

Reason Disclosure is Required¹

Причина раскрытия информации¹

.....

.....

For the purpose of this Covenant, the terms set forth below define Prohibited Practices as:

В целях настоящего Обязательства, следующие термины определяют Запрещённую Практику как:

- (i) "corrupt practice" which means the offering, (i) "коррупционные действия" означает

¹ For each matter disclosed, provide details of the measures that were taken, or shall be taken, to ensure that neither the disclosed entity nor any of its directors, employees or agents commits any Prohibited Conduct in connection with the Tender for this Agreement.

³ Для каждого предмета раскрытия информации укажите данные по мерам, принятым или которые будут приняты, что бы ни субъект, в отношении которого раскрыта информация, ни любой из его директоров, сотрудников или агентов не совершит любое из действий Запрещённой Практики в отношении тендера на данное Соглашение о ГЧП

giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;

(ii) "fraudulent practice" which means any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;

(iii) "coercive practice" which means impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party; and,

(iv) "collusive practice" which means an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including influencing improperly the actions of another party

(v) "theft" which means theft which means the misappropriation of property belonging to another party.

Following the submission of our tender, we grant the Public Partner and/or persons appointed by them, the right of inspection of our, and any proposed subcontractors, accounts and records and permission to have any such accounts and records audited by auditors appointed by the Public Partner, if required by the Public Partner. We accept to preserve these records generally in accordance with applicable law but in any case for at least six years from the date of substantial performance of the PPP Agreement.

We further declare that no affiliate of the Public Partner is participating in our tender in any capacity whatsoever.

Dated this ___ day of _____ year ____

предложение, предоставление, получение или вымогательство прямым или косвенным образом какой-либо ценности в целях оказания неправомерного влияния на действия другой стороны;

(ii) "мошеннические действия" означает любое действие или бездействие, в том числе искажение фактов, намеренно или ненамеренно вводящие в заблуждение или направленное на то, что бы ввести в заблуждение сторону в целях получения финансовой или иной выгоды или с целью уклонения от выполнения обязательств;

(iii) "принудительные действия" означает причинение ущерба или вреда, либо угрозу их причинения прямо или косвенно любой из сторон или имуществу этой стороны в целях оказания неправомерного влияния на её действия; и

(iv) "сговор" означает договоренности между двумя или более сторонами в интересах достижения ненадлежащей цели, в том числе в интересах оказания неправомерного влияния на действия другой стороны;

(v) "кража" означает незаконное присвоение собственности, принадлежащей другой стороне.

С подачей нашей заявки на участие в тендере мы даём право Государственному партнеру - и/или лицам, определённым им, произвести инспекцию нашей компании и любых предложенных субподрядчиков, счетов и записей и разрешение произвести аудит этих счетов и записей аудиторами, определёнными Государственным партнером, если требуется Государственным партнером. Мы принимает обязательство сохранять эти записи в целом в соответствии с применимым правом, но при любых обстоятельствах не менее шести лет с даты существенного исполнения Соглашения о ГЧП.

Настоящим мы также подтверждаем, что никакие аффилированные с Государственным партнером лица не участвуют никаким образом в нашей тендерной заявке.

Датировано ___ днём _____ месяца ___ года

Name _____

Имя _____

In the capacity of _____
(position)

Должность _____

Signature _____
Подпись

Duly authorised to sign this Covenant for and on
behalf of

Должным образом уполномоченный подписать
настоящее обязательство от имени и по поручению

(name of tenderer)

(имя участника конкурса)

**Attachment 3
to the Tender Rules**

TENDER FORM - SECOND STAGE TENDER

**[ON THE LETTERHEAD OF TENDERER]
[НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ УЧАСТНИКА КОНКУРСА]**

Date:

Дата:

PPP Agreement:

Соглашение о ГЧП:

To: (Name and Address of Public Partner)

To: (Наименование и адрес Государственного партнёра)

Having examined the tender documents, including Addenda Nos. (*insert numbers*), we, the undersigned, offer to design, build, deliver, install, test, precommission and commission the Facilities and perform the operations under the above-named PPP Agreement in full conformity with the said tender documents for the sum of:

Изучив конкурсные документы, включая дополнения к ним № [указать номера], мы, нижеподписавшиеся, предлагаем проектирование, создание, поставку, установку, тестирование и ввод в эксплуатацию Объектов и их эксплуатацию согласно указанному Соглашению о ГЧП в полном соответствии с указанными конкурсными документами на сумму:

_____ (amount in words)

(_____)

(amount in figures)

_____ (сумма прописью)

(_____)

(сумма цифрами)

per transaction.

за транзакцию

The above amount is in accordance with the price schedules attached herewith and are made part of this tender.

Вышеуказанная сумма соответствует прилагаемым Таблицам цен, являющимся составной частью настоящей тендерной заявки.

We undertake, if our tender is accepted, to commence the Facilities, to achieve Completion and to start Services within the times stated in the tender documents.

Мы обязуемся в случае, если наша тендерная заявка будет принята, приступить к Объектам, достигнуть их завершения и начать выполнение Услуг в течение времени, указанного в конкурсных документах.

If our tender is accepted, we undertake to provide a

В случае принятия нашей заявки обязуемся

Performance Security in the form and amounts, and within the times specified in the tender documents.

предоставить Обеспечение исполнения Соглашения о ГЧП по форме и в суммах, указанных в тендерных документах.

We agree to abide by this tender for a period of **120** days from the date set for submission of the Second Stage Tenders as stipulated in the letter of invitation to submit a Second Stage Tender, and it shall remain binding upon us and may be accepted by you at any time prior to the expiration of that period.

Мы согласны придерживаться настоящей конкурсной заявки в период **120** дней начиная с даты окончания подачи конкурсных заявок Второго Этапа, установленной в письме – приглашении к подаче заявки Второго Этапа. Настоящая заявка будет сохранять для нас обязательную силу и может быть принята вами в любое время до истечения указанного периода.

Until a formal PPP Agreement is prepared and executed between us, this tender, together with your written acceptance thereof and your notification of award, shall constitute a binding agreement between us.

До составления и заключения официального Соглашения о ГЧП между нами, настоящая тендерная заявка вместе с вашим письменным подтверждением её принятия и вашим письменным уведомлением о присуждении нам Соглашения о ГЧП будет свидетельством возникших между нами договорных отношений.

We understand that you are not bound to accept the lowest or any tender you may receive.

Мы понимаем, что вы не обязаны принять тендерную заявку с наименьшей ценой или любую иную заявку, которая может быть получена Вами.

Dated this __ day of _____ year ____

Датировано __ днём _____ месяца ____ года

Name _____

Имя _____

In the capacity of _____
(position)

Должность _____

Signature _____
Подпись _____

Duly authorised to sign this Tender for and on behalf of

Должным образом уполномоченный подписать настоящую конкурсную заявку от имени и по поручению

(name of tenderer)

(имя участника конкурса)

Attachment 4 to the Tender Rules

PRICE SCHEDULES

PREAMBLE

General

1. The price schedules are divided into separate schedules as follows:

Schedule No. 1 Schedule of Prices

Schedule No. 2 Schedule of Investments

Schedule No. 3 Breakdown of Prices

The Breakdown of Prices is FOR INFORMATION ONLY

2. The Schedules do not generally give a full description of the Facility to be supplied and the services to be performed under each item. Tenderers shall be deemed to have read the Technical and Functional Specifications and other volumes of the tender documents and to have reviewed the Drawings to ascertain the full scope of the requirements included in each item prior to filling in the rates and prices. The entered rates and prices shall be deemed to include for the full scope as aforesaid, including overheads and profit.

3. If tenderers are unclear or uncertain as to the scope of any item, they shall seek clarification in the tender documents prior to submitting their tender.

Pricing

4. Prices shall be entered in indelible ink, and any alterations necessary due to errors etc. shall be initialled by the tenderer.

5. Tender prices shall be quoted in the manner indicated and in the currencies specified in the Tender Rules.

For each item, tenderers shall complete each appropriate column in the respective Schedules, giving the price breakdown as indicated in the Schedules.

Prices given in the Schedules for each item shall be for the scope covered by that item as detailed in the Technical and Functional Specifications, Drawings or elsewhere in the tender documents.

6. Where there are discrepancies between the total of the amounts in the column for the price breakdown and the amount in the column for the total price, the former shall prevail and the latter will be corrected accordingly.

Where there are discrepancies between amounts stated in figures and amounts stated in words, the amounts stated in words shall prevail.

7. Items left blank will be deemed to have been included in prices for other items. The total for each schedule and the total of the Schedule No.1 shall be deemed to be the total Agreement price in complete accordance with the PPP Agreement, whether or not each individual item has been priced.

8. When requested by the Public Partner for the purposes of making payments or part payments, calculating variations or evaluating claims, or for such other purposes as the Public Partner may reasonably require, the Operator shall provide the Public Partner with a breakdown of any composite or lump sum items included in the Schedules.

Adjustments to Price

9. The rules relating to adjustments to the Agreement Price, if any, are set out in the Price Adjustment Appendix to the PPP Agreement.

SCHEDULE NO.1 – SCHEDULE OF PRICES

Name of Tenderer _____

Page __ of __

Item	Description	Currency ²	Amount ³
1	Total tender price of the Facilities with the prospective transaction number of 60 million per year	KGS	/per year
	<i>calculated based on</i>		
2	Base unit price per transaction (by around 60 million transaction per year)	KGS	/per transaction
3	Variable unit price per transaction by the following change of the annual transactions number:		
3.1	- number of transactions from 60 million to 80 million pear year	KGS	/per transaction
3.2	- number of transactions from 80 million to 100 million pear year	KGS	/per transaction
3.3	- number of transactions from 100 million to 150 million pear year	KGS	/per transaction
3.4	- number of transactions from 150 million to 200 million pear year	KGS	/per transaction
3.5	- number of transactions from 200 million to 300 million pear year	KGS	/per transaction
3.6	- number of transactions over 300 million pear year	KGS	/per transaction

Note:

1. In case of discrepancy between unit price and total price, prices will be adjusted in accordance with the Tender Rules.
2. Prices and currencies to be in accordance with the Tender Rules.
3. Unit prices per transaction are to be indicated to the fourth digit after zero.

Signature of Tenderer _____

SCHEDULE NO.2 – SCHEDULE OF INVESTMENTS

Name of Tenderer _____

Page __ of __

Item	Description	Currency ¹	Amount
1	Total investments into Facilities on the stage “Design and Build” ²		
1.1	Including capital investments		
2	Expected annual costs on the stage “Operations” during payback period ²	KGS	
3	Expected payback period of the total investments into Facilities based on 60 million transactions per year	years	

Note:

1. Prices and currencies to be in accordance with the Tender Rules.
3. Total investments, including capital investments, and annual operational costs shall comply with the Schedule No.3 – Breakdown of Prices.

Signature of Tenderer _____

SCHEDULE NO. 3 – BREAKDOWN OF PRICES

Name of Tenderer _____

Page __ of _____

Item	Description	Unit	Quantity	Unit price		Total Amount	
				USD	KGS	USD	KGS
1. DESIGN-BUILD SERVICES							
1.1. E-ticketing system equipment							
	Server equipment, system design (CBS)	piece					
	Validators	piece					
	Passenger counting system	piece					
	Driver equipment (display)	piece					
	Equipment for retailers	piece					
	Controller equipment	piece					
	Equipment for service counters' work places	piece					
	Equipment for administration work places	piece					
	Other equipment (CCTV, GPS, etc.)	piece					
	Cymma						
1.2. Equipment installation costs							
	Installation and adjustments of on-board equipment						

	Back office instalments						
	Installation and adjustment of equipment for retailers						
	Other costs (to define)						
	Sub-total						
1.3. Renovation and furnishing works							
	Renovation and furnishing of main office	sq.m					
	Renovation and furnishing of sale offices	sq.m					
	Renewal of sale office building, outside	lump sum					
	Other costs (to define)						
	Sub-total						
1.4. Start-up implementation costs							
	Additional service counters' work places for start-up phase	piece					
	Issue of smartcards	piece					
	Marketing	lump sum					
	Prepare and first issue of personalised cards	piece					
	Training of drivers and sales staff	hours					
	Other costs (to define)						
	Sub-total						
1.5. Other costs							
	delivery, insurance, custom, taxes						

	Other costs (to define)						
	Sub-total						
1.6. Expected revenues by start-up implementations							
	Revenue due selling of smartcards						
	Revenue due advertising (on smart-cards etc.)						
	Other revenues (to define)						
	Sub-total						
1.7. Total for design and build							
2. OPERATION SERVICES		AVERAGE PER YEAR					
2.1. Personnel costs							
	Maintenance and repair	pers.					
	Salesman / saleswoman	pers.					
	Administration staff	pers.					
	Ticket inspector	pers.					
	Cashier for money processing	pers.					
	Marketing	pers.					
	Engineer for system administration	pers.					
	Other personnel costs (to define)						
	Sub-total						
2.2. Rent costs							

	Rental payments for main office	sq.m					
	Rental payments for two sale offices	sq.m					
	Other rental costs (to define)	sq.m					
	Sub-total						
2.3. Communication and data transfer costs							
	Communication costs						
	Data transfer costs	Mb					
	Other communication costs (to define)						
	Sub-total						
2.4. Other costs							
	Distribution costs / sale fees in kiosks						
	Smart card supply to the kiosks, money transfer						
	Re-issue of smartcards (under warranty only)	piece					
	Issue of additional smartcards for pupils	piece					
	Issue of additional smartcards for new users	piece					
	Replacement of lost / damaged cards (not warranty)	piece					
	Marketing						
	Electricity, heating, water, stationery						
	Equipment amortisation						
	Other costs (to define)						

	Sub-total						
2.5. Financing costs and taxes							
	Financing costs						
	VAT						
	Other taxes						
	Sub-total						
2.6. Expected revenues							
	Revenue due selling of smartcards						
	Revenue due advertising (on smart-cards etc.)						
	Other revenues (to define)						
	Sub-total						
2.7. Total for operation services							

Note:

1. The exchange rate USD/KGS shall be applied in accordance with the Tender Rules. For the case if another rate applied, it shall be here stated:

Signature of Tenderer _____

**Attachment 5
to the Tender Rules**

**TENDER SECURITY FORM
(FOR THE SECOND STAGE TENDER)**

Date:

Дата:

Name of PPP Agreement:
.....

Соглашение о ГЧП:
.....

To: (Name and Address of Public Partner)

*To: (Наименование и адрес
Государственного партнера)*

WHEREAS (*name of tenderer*) (hereinafter called "the tenderer") has submitted its Tender dated (*date of tender*) for the performance of the above-named PPP Agreement (hereinafter called "the Tender")

ВВИДУ ТОГО, ЧТО (наименование участника тендера) (далее именуемый «Участник тендера») подал свои тендерные предложения заявку от (дата тендера) на выполнение вышеуказанного Соглашения о ГЧП (далее именуемые «Тендерные предложения»)

KNOW ALL PERSONS by these present that WE (*name of bank*) of (*address of bank*) (hereinafter called "the Bank"), are bound unto (*name of Public Partner*) (hereinafter called "the *Public Partner*") in the sumof:

ДОВОДИМ ДО ВСЕОБЩЕГО СВЕДЕНИЯ, что МЫ (наименование и адрес банка) (далее именуемый "Банк") принимаем на себя обязательство перед (наименование Государственного партнера) (далее именуемый "Государственный партнер") в сумме:

for which payment well and truly to be made to the said Public Partner, the Bank binds itself, its successors and assigns by these present.

выплату которой вышеуказанному Государственному партнеру Банк и его правопреемники обязуется полностью произвести.

THE CONDITIONS of this obligation are:

УСЛОВИЯ настоящего обязательства:

1. If the tenderer withdraws its Tender during

1. если Участник тендера отозвал свои

- the period of tender validity specified by the tenderer in the Form of the Second Stage tender, or
- тендерные предложения в течение срока их действия, указанного им в Форме заявки на участие в отборе победителя тендера (второй этап) или
2. If the tenderer, having been notified of the acceptance of its Tender by the Public Partner during the period of tender validity:
2. если Участник тендера, будучи уведомленным о принятии Государственным партнером его тендерных предложений в течение срока ее действия:
- (a) fails or refuses to sign the Form of Agreement on public-private partnership when required, or
- (a) уклоняется от подписания Соглашения о государственно-частном партнёрстве или не в состоянии его подписать, или
- (b) fails or refuses to issue the Performance Security in accordance with the tender documents,
- (b) уклоняется от предоставления Государственному партнеру Обеспечения исполнения Соглашения, согласно требованиям тендерных документов, или не в состоянии его предоставить.

WE undertake to pay to the Public Partner up to the above amount upon receipt of its first written demand, without the Public Partner having to substantiate its demand, provided that in its demand the Public Partner will note that the amount claimed by it is due to it, owing to the occurrence of one or more of the above-named CONDITIONS, and specifying the occurred condition or conditions.

МЫ обязуемся произвести выплаты Государственному партнеру в пределах вышеуказанной суммы по первому получению его письменного требования, без необходимости обоснования данного требования Государственным партнером, и при условии, что в своём требовании Государственный партнер сообщит, что требуемая сумма подлежит выплате в силу возникновения одного или нескольких вышеуказанных УСЛОВИЙ и укажет возникшее обстоятельство или обстоятельства.

This guarantee will remain in full force up to and including *(the date twenty-eight (28) days after the period of tender validity)*, and any demand in respect thereof must reach the Bank not later than the above date.

Эта гарантия будет оставаться в силе включительно до *(дата через двадцать восемь (28) дней после истечения срока действия тендерных предложений)*, и любое требование в отношении неё должно быть получено Банком не позднее вышеуказанной даты.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 758.

Действие настоящей гарантии регулируется Унифицированными правилами для гарантий до востребования, издание Международной торговой палаты

№ 758.

For and on behalf of the Bank

От имени и по поручению Банка

Signature _____
Подпись _____

Name _____

Имя _____

Должность _____

In the capacity of _____
(position)

Signature _____
Подпись _____

Name _____

Имя _____

Должность _____

In the capacity of _____
(position)

**Attachment 6
to the Tender Rules**

MANUFACTURER'S AUTHORISATION FORM

**[ON THE LETTERHEAD OF MANUFACTURER]
[НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ]**

Date:

Дата:

Name of PPP Agreement:
.....

Соглашение о ГЧП:
.....

To: (Name and Address of Public Partner)

*To: (Наименование и адрес
Государственного партнера)*

WHEREAS [*name of the Manufacturer*] who are established and reputable manufacturers of [*name and/or description of the goods*] having factories at [*address of factory*] do hereby authorise [*name and address of Tenderer*] to submit a tender, and subsequently negotiate and sign the PPP Agreement with you for the above goods manufactured by us.

ПОСКОЛЬКУ [наименование Производителя], являющийся официальным производителем [наименование и/или описание продукции] с хорошей репутацией, имеющий производство по адресу [адрес предприятия], настоящим уполномочивает [наименование и адрес Участника тендера] подать тендерную заявку и в дальнейшем вести переговоры и подписать Соглашение с вами на вышеуказанную продукцию, производимую нами.

We hereby extend our full guarantee and warranty as per Clause 23 of the General Conditions of PPP Agreement for the goods offered for supply by the above firm in response to this Invitation for Tenders.

Настоящим мы распространяем наши полные гарантии и гарантийные обязательства в соответствии со Статьей 23 Общих условий Соглашения о ГЧП на товары, предложенные к поставке вышеуказанной фирмой.

Dated this ___ day of _____ year ____

Датировано ___ днём ____ месяца ____ г.

Name

Имя _____

Должность _____

In the capacity of

(position)

Signature _____

Подпись _____

Duly authorised to sign this Letter for and on behalf of

Должным образом уполномоченный подписать настоящее письмо от имени и по поручению

(nameofmanufacturer)

(имя производителя)

This letter of authority should be on the letter head of the Manufacturer and should be signed by a person competent and having the power of attorney to bind the Manufacturer. It should be included by the tender erinitstender.

Настоящее письмо о предоставлении полномочий должно быть выполнено на фирменном бланке Производителя и подписано компетентным лицом, имеющим доверенность подписания документов, имеющих обязывающую силу для Производителя. Оно должно быть включено в тендерную заявку участником тендера.

**Attachment 7
to the Tender Rules**

**SYSTEM REQUIREMENTS
FUNCTIONAL AND TECHNICAL SPECIFICATIONS**

CONTENT

1	DEFINITIONS	87
2	GENERAL SYSTEM CONDITIONS	87
3	CENTRAL BACK-END SYSTEM	90
3.1	General requirements	90
3.2	Main functions	90
3.3	System Management	92
3.3.1	Data Transmission	92
3.3.2	Smart Card Management	93
3.3.3	List Management of travel cards	95
3.4	Implementation of tariff products in the System	95
3.4.1	General requirements	95
3.4.2	Introduction of modifications	96
3.5	System Security	96
3.6	Data Export	97
3.7	Back up and Archiving	97
3.7.2	Back-up/Restore	97
3.7.3	Archiving	97
3.8	Future extensions	98
4	CONTACTLESS SMART CARDS	98
4.1	Smart Card requirements	98
5	TRAVEL CARDS AND FARE PRODUCTS	100
5.1	Travel cards	100
5.1.1	General	100
5.1.2	Personalized travel cards for free riders	100
5.1.3	Personalized travel cards for riders with reduced fares	100
5.1.4	Non-personalized travel cards	101
5.2	Fare Products	101
5.3	Tariff structure	102
6	TRAVEL CARD AND TICKET DISTRIBUTION	103
6.1	General	103
6.2	Structure of distribution network	103
6.3	Service centers	103
6.3.1	Function and processes	103
6.3.2	Technical Requirements	104
6.4	Ticket offices / Retailers	104

6.4.1	Function and processes	104
6.4.2	Technical Requirements.....	105
6.5	Driver sales	105
6.5.1	Function and processes	105
6.6	Payment machines	105
7	TICKET VALIDATION.....	105
7.1	General requirements	105
7.2	Ticket validation process	106
7.3	Payback process	107
7.4	Start of validator operation.....	107
7.5	End of validator operations.....	107
7.6	Irregular termination of validator operations.....	108
7.7	Technical requirements to validators.....	108
8	TICKET INSPECTION.....	110
8.1	General requirements	110
8.2	Technical requirements	110
9	COMMUNICATION SYSTEM AND DATA TRANSMISSION	112
10	CUSTOMER CARE.....	113
10.1	Call Center.....	113
10.2	Internet.....	113
10.3	Printed information	114
11	PASSENGER COUNTING	115
12	INFORMATION CAMPAIGN (AT THE STAGE OF THE SYSTEM INTRODUCTION) .	116
13	OPERATION SUPERVISION.....	117
14	KEY PERFORMANCE INDICATORS (KPI).....	118
15	SYSTEM INSTALLATION	119
16	SYSTEM MAINTENANCE	120
	ATTACHMENT 1: EXAMPLES OF VEHICLES	121

1 DEFINITIONS

1.1.1.1.1 The following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them

- “System” means automated fare collection system on public transport in Bishkek
- “CBS” means Central Back-end System (for the e-ticketing application)
- “Smart Card” means a chip-based physical medium, which does not contain any application, specific initialization, data or software. Based on the smart card the System operator produce travel cards and system operation cards
- “TC” or “Travel Card” means a smart card, which is initialized by System operator to serve for travelling on public transport.
- “OC” or “System operation card” means system operation card is a smart card, which is initialized by System operator for system service purposes, e.g. as driver or ticket inspector identification medium, for operating, test and maintenance purpose. A system operation card is not enabled to be used as travel medium.
- “Ticket” or “e-Ticket” means a permission for travelling on public transport, recorded as a data set, stored at the travel card
- “Sales point” means place where the travel cards and tickets are to be sold: service centers, ticket offices, retailers (kiosks), bus drivers, payment machines
- “SOC” means Service Operating Company
- “UTD” means Transport Department Unit of the Administration of Bishkek
- “System operating Company” means a company responsible for designing, implementation and operation of the E-Ticketing system on public transport in Bishkek

2 GENERAL SYSTEM CONDITIONS

2.1.1.1.1 The functional and technical specifications provided below are to be understood as basic requirements. To achieve the requested System performance and depending on the chosen technical solutions, the System operating Company shall supplement it with necessary functions and equipment.

2.1.1.1.2 The System shall provide all the functions described in this specification and in the respective performance requirements.

2.1.1.1.3 The System shall have a modular structure to allow phased introduction and to ensure that the system is open for expansion as well as for the implementation of new developments. The software must be designed on the basis of open source platforms and technologies, or the source code shall be hand over without any right to transfer to a third party.

2.1.1.1.4 The System should be scalable and consider future extension of public transport services in Bishkek as well as incorporation of private transport operators. The scalability should ensure that the System a) includes a reasonable processing reserve and b) can be easily equipped with additional processing power which allow to process the increased data volume within the required response times..

2.1.1.1.5 The electronic ticketing system shall be based on contactless smart cards according to the standard ISO / IEC 7816, in accordance with the requirements described in section 4.1.

2.1.1.1.6 The System shall include the following main equipment and software:

- Central Back-end System, including server equipment, equipment for back up and archiving, devices for data transmission, UPS, other external equipment (monitors, printers, etc).
- Equipment for points of sales:
 - Equipment for sale desks of service centers, including: PC, printer, reader/writer of travel cards, data transmission device. To produce personalized travel cards, the following additional equipment shall be available: photo camera, printer for printing of photos / personalised data on the cards
 - Equipment for ticket offices / retailers: PC, printer for receipts, reader/writer of travel cards, data transmission device
 - vending machines for travel cards and topping-up of balance on them
 - equipment for the adaptation of existing payment machines, including: reader/writer of travel cards
- On-board validators, including GSM device
- handheld terminals for ticket inspections with GSM device
- Equipment for passengers counting in the front door
- System software
- Software to operate equipment listed above for system monitoring in real time

2.1.1.1.7 By the System implementation, at least the following works have to be performed:

- Arrangement* of central office premises and installation there the equipment of the central back-end system
- Arrangement* of at least two service centers for customer service
- Establishment of a network of sale points for travel cards and tickets, at least 300 points
- Installation of on-board validators and other necessary equipment in municipal buses and trolleybuses
- equipment of mini-buses of private operators with handheld validators
- Recruitment and training
- Software configuration, testing and commissioning
- Performing of marketing campaigns, explanation to the population about the rules of use of e-ticketing system
- Operation of the system in accordance with the required parameters.

* - Under the arrangement is to understand the possible construction, repair and decoration works, internal communication installations, furnishing of the premises.

2.1.1.1.8 The System operating Company is responsible for the full functionality of the System. If for the full functionality additional equipment or works are required, which are not listed in this documentation, they must be acquired by the System operating Company. Herein such equipment or works must meet the minimum requirements specified in this document.

2.1.1.1.9 The System shall be designed for reliable and uninterrupted operations, 24 hours per day, 365 day per year for at least 15 years.

2.1.1.1.10 The System, including installations on vehicles and in sale points, shall operate under the following conditions:

- ▶ Climate: acutely continental

- ▶ Height above sea level: 800-1000 m
 - ▶ Temperature outdoor: min -35°C, max +50°C
 - ▶ Temperature indoor: min +1°C, max +40°C
 - ▶ Seismic qualification: to 9.0 on the Richter scale
 - ▶ Relative humidity: 98% at temperature 25°C and lower
 - ▶ Environmental pollution: typical urban contamination of atmosphere (dust, gaseous contamination)
 - ▶ Road conditions on routes: poor (uneven and broken surfaces)
 - ▶ Average operating day of transport: 14 hours
 - ▶ Storage of transport vehicles: no garage
- 2.1.1.1.11 The System shall be design to use the Kyrgyzstan national currency, the Som (ISO 4217 code: KGS). The monetary authority is the National Bank of the Kyrgyz Republic (www.nbkr.kg). The are currently the following money medium in use:
- ▶ Banknotes 20, 50, 100, 200, 500, 1000, 5000 som
 - ▶ Coins 1, 3, 5, 10 som
- 2.1.1.1.12 All the System equipment of the same type have to be identical, interchangeable, contain the same components with the same scheme of assembly / installation.
- 2.1.1.1.13 All equipment must be new, unused, the date of production at the time of delivery is not older than 6 months.
- 2.1.1.1.14 All equipment shall be designed using the latest technologies that have proven reliable and safe operation.
- 2.1.1.1.15 All equipment shall be effectively protected against damage from externally induced EMI including impulsive noises.
- 2.1.1.1.16 An operating lifespan for all components of the System except smart cards of not less than 6 years is requested. An operating lifespan of plastic smart cards shall be not less than 4 years.
- 2.1.1.1.17 The equipment shall comply with international norms and standards applicable for the electronic ticketing systems.
- 2.1.1.1.18 The smart card reading and writing devices in all sales subsystems shall fulfil all the requirements of ISO/IEC 14443 A/B. In particular, there shall be communications interfaces for both type A and type B. The proposal must describe all other types which are implemented or can be added optionally (e.g., ISO 15693).
- 2.1.1.1.19 All installations must be performed in accordance with Kyrgyzstan laws and regulations. The compliance with the following norms, acting in Kyrgyzstan.
- 2.1.1.1.20 All the software provided and installed shall be licensed.

3 CENTRAL BACK-END SYSTEM

3.1 General requirements

- 3.1.1.1.1 The Central Back-end System (CBS) shall be the core element of the Bishkek PT e-Ticketing system. The CBS performs the clearing/settlement and provides all necessary reports. The CBS manages all travel cards, equipment, transactions and system parameters (including GSM numbers) within the System. Each physical component in the System is to be configured by the CBS interactively.
- 3.1.1.1.2 The Back-end system shall be a high-end, multi-user and multi-tasking capable. It shall guarantee the necessary capacity to fulfil all the requirements described in this specification.
- 3.1.1.1.3 The operating system as well as the database system shall be standard best industrial practice.
- 3.1.1.1.4 The CBS shall offer a remote user interface (e.g. Web interface) to the ticket offices where travel cards are being produced and fare products are sold. The CBS must be set up for multiple clients (transport operators). It must be possible to add clients at a later stage.
- 3.1.1.1.5 All data and objects must be stored client-specific in the System. This means that every client shall have his own data which cannot be viewed by another client.
- 3.1.1.1.6 A comprehensive management of the access rights of different kind of users shall be applied in the System. Any leak of data among the System users and/or unauthorised access to the data shall be efficiently prevented.
- 3.1.1.1.7 System wide measures shall be taken to ensure that system failures and client actions, including an error at one client can have no negative impact on the other clients.
- 3.1.1.1.8 It shall be possible for the CBS administration system to load all data (software, configuration data, tariff data, screen content and layout data) to front-end equipment.
- 3.1.1.1.9 All transactions (financial & travel) generated by equipment shall be transferred back to the CBS.
- 3.1.1.1.10 Each transaction has to be handled and stored separately.
- 3.1.1.1.11 Interruption of data transmission due to technical failures (e.g. power failure), interrupted GPRS radio communication shall not lead to data loss. Any corrupted data transmission shall be corrected automatically.
- 3.1.1.1.12 Each transmission shall be logged and the log data shall be accessible via the accounting and system management functions at all times.

3.2 Main functions

The CBS must support at least the following main functions:

- 3.2.1.1.1 Smart Card management
 - ▶ Smart card initialization and production
 - ▶ Management of travel cards
 - ▶ Management of system operation cards
 - ▶ Hold an account for each card
 - ▶ Activation of smart cards
 - ▶ Card Tracking
 - ▶ Smart Card Stock Management

3.2.1.1.2 User account management

- ▶ Accounts for
 - free riders
 - pupils
 - other registered users
 - drivers, ticket inspectors, system maintenance personal etc.
- ▶ Hold an account for each registered user
 - Personal data
 - Bank account (if applicable)
 - Entitlement (if applicable)
 - Other user data
 - Associated smart card(s)

3.2.1.1.3 Product Management

- ▶ Tariff definition/introduction of new fare structure
- ▶ Management of e-tickets

3.2.1.1.4 System Operation

- ▶ Data collection
 - Sales transaction data
 - Travel transaction data
 - System operation transaction data e.g. due to maintenance actions
- ▶ Download of
 - New parameters, e.g. fare structure, products etc.
 - Changes of e-Tickets (e.g. price)
 - New software for validators
 - Black-/White-/ Action-List Management
- ▶ Error/incident messages
- ▶ Clock Synchronization
- ▶ System parameter management
- ▶ Network management
- ▶ Communication system management

3.2.1.1.5 Asset management

- ▶ Equipment
- ▶ SIM cards for GSM

3.2.1.1.6 Access / Security management

- ▶ Different user groups and access for
 - System operation personal
 - Supervision authority (City of Bishkek)

- Sales personnel (ticket offices, retailers, service center)
 - PT operators
- 3.2.1.1.7 Sales / distribution management
 - ▶ Points of Sales
 - ▶ Distribution of TC
 - ▶ Registration of sales transactions
 - ▶ Clearing of operator revenue, kiosk fee, system operating company etc.
 - ▶ Handling of bank accounts
 - ▶ Shift start/end
- 3.2.1.1.8 Report/Statistics Management
- 3.2.1.1.9 Backup and Archival
 - ▶ Database in user-defined time intervals
- 3.2.1.1.10 Interfaces
 - Provide technical interfaces:
 - ▶ To Ticket Office via IP
 - ▶ To kiosk/validators via mobile communication e.g. GPRS
 - ▶ To payment machine back-end system
 - Provide user interfaces to:
 - ▶ Generate reports
 - ▶ Display passenger account info including transactions to Customer Care and Service Center.
- 3.2.1.1.11 Support of customer service
 - ▶ Call center
 - ▶ Web-site with information on actual network and tariffs.
 - ▶ A service center shall be available in each district of the city.

3.3 System Management

3.3.1 Data Transmission

- 3.3.1.1.1 The direct data exchange procedures between CBS and front-end equipment shall be usable for all required data and for data produced by the system, including software updates.
- 3.3.1.1.2 The CBS has to hold a list, which contains the update status (which data/software version has been downloaded to which component) for every equipment and can publish the lists content via user interface or report.
- 3.3.1.1.3 The transmission logs shall include (but not limited to) the following minimum data:
 - ▶ date
 - ▶ time
 - ▶ device number
 - ▶ file type

- ▶ version
- ▶ location code
- ▶ status (transmission successful or with errors)

3.3.1.1.4 The exchange of the following data types shall be provided in the System (the lists are not limited by the data type and can be amended):

a) Data flows from CBS to sales sub-systems/validators

- ▶ tariff data
- ▶ layout of receipts
- ▶ blacklist
- ▶ personnel list (driver)
- ▶ software/firmware and parameters

b) Data flows from sales sub-system to CBS

- ▶ sales data (transactions)
- ▶ personal data (user of personalized cards)
- ▶ list of sold electronic cards
- ▶ software version data
- ▶ tariff version data
- ▶ error messages and operational logs

c) Data flow on-board validator to CBS

- ▶ current state (heartbeat telegram)
- ▶ list of transactions, indicating
 - type of transaction (free rider, reduced and normal ticket) inc. travel card ID's
 - time stamp of transaction
- ▶ number of verified electronic tickets

d) Data flow payment machine to CBS

- ▶ payment with travel card ID

3.3.2 Smart Card Management

3.3.2.1 General requirements

3.3.2.1.1 The CBS shall contain the master database with a master record for each smart card available in the system. Each individual card has a unique identity (ID number) and shall be tracked from its initialization till its termination whereby it is deactivated in the database.

3.3.2.1.2 The system stores the smart cards ID and the information that they had been sold.

3.3.2.1.3 Based on this ID the replacement of lost/stolen cards can be managed.

3.3.2.1.4 Smart cards must be initialized before being issued.

3.3.2.1.5 There shall be two types of smart cards which have to be managed differently:

- ▶ Travel cards
- ▶ System operation / staff cards

3.3.2.2 Travel cards

3.3.2.2.1 The CBS shall create the master record for each travel card upon initialization including e.g. entitlements, the purse value, status modifications and other information about transactions e.g. topping up, with transaction sequence number, last date and time used.

3.3.2.2.2 Independent from the master data base the CBS holds a separate customer database for personalized and / or registered TC with an entry for each user where e.g. personal data incl. photo of the user, type of entitlement, document of eligibility, name of school etc. and TC ID are stored. For Entitlements each entry holds an expiry date which is stored on the travel card too.

3.3.2.2.3 Each payment for a travel card has to generate an own, unique transaction for traceability and reconciliation.

3.3.2.3 System operation cards

3.3.2.3.1 The CBS shall create the master record for each system operation card where all according data, e.g. personal user data incl. photo, name of PTO etc. are stored.

3.3.2.3.2 System operation cards are not valid for travelling nor enabled to be used as travel cards.

3.3.2.3.3 System operation cards shall be blacklisted similar to TC e.g. in case of reach of expiry date, lost/stolen, replaced etc.

3.3.2.3.4 The following system operation cards shall be available in the system

a) Driver cards

- A driver cards is related to and identifies a driver including name and photo printed on the card. It carries the driver ID and is used for logon in a vehicle.
- The driver will use the card for:
 - ▶ check-in at the validator at shift start
 - ▶ settlement when buying new preconfigured travel cards
 - ▶ switching the validator mode to fare refund in case of bus breakdown

b) Inspector cards

- Inspector cards shall be used for identification of an inspector and sign-on at the inspecting device
- They have name and photo of the inspector printed on them.

c) Test cards

- Test cards are being used for system tests and maintenance purposes e.g. when approving new software versions or new tariffs. They generate transactions within the system (leading to specific reports).
- Their usage doesn't generate money flow. Financial transactions will be marked as "for test only".

- For each regular card product there exist test versions for them. The usage of the test card equals the usage of the appropriate regular card (no money flow generated!).
- Using the administration system, it shall be possible to configure and adjust at any time which products and transactions are permitted.

3.3.3 List Management of travel cards

3.3.3.1 Management of action lists

- 3.3.3.1.1 An action list entry shall be generated automatically after a passenger has made a payment using a payment machine. The payment machine back-end system sends a notification to the CBS. Action list entries are to be distributed instantly by the CBS to the validators.
- 3.3.3.1.2 Once a travel card is presented to a validator the balance of the TC shall be updated and the action list entry shall be marked as 'executed'. This shall indicate the CBS that the action list entry has to be deleted or set inactive.

3.3.3.2 Management of blacklist

- 3.3.3.2.1 A blacklist entry shall automatically be generated at reach of expiry date, lost/stolen and replaced cards.
- 3.3.3.2.2 A blacklist entry will be generated upon: value on card does not match the top-up/usage transactions.
- 3.3.3.2.3 It shall be possible for the administrative users to enter electronic cards into a blacklist if
- ▶ they have been reported stolen or lost
 - ▶ they have been replaced e.g. due to damage
 - ▶ they have been misused
 - ▶ they have been used for attempted fraud
 - ▶ the ID is not in the current issued scope of IDs
 - ▶ they contain incorrect application data
 - ▶ at the expiry of the entitlement (pupils, free riders)
 - ▶ at the expiry of the validity of the card
- 3.3.3.2.4 Entries in the blacklist shall be possible to be deleted manually only.
- 3.3.3.2.5 The points of sale and on-board validators shall always have online access to the most up-to-date version of the blacklist. The blacklist shall be automatically transmitted to the participating subsystems at least once per day. It shall be possible to print out the list or parts of it if required.

3.4 Implementation of tariff products in the System

3.4.1 General requirements

- 3.4.1.1.1 The CBS shall be equipped to manage all products, the corresponding tariff parameters.

- 3.4.1.1.2 The tariff shall be stored in a database in a structured form. At least it must be possible to store up to 10 versions of tariffs. The storage capacity of front-end equipment must be at least 2 tariff versions.
- 3.4.1.1.3 CBS shall distribute tariff data to all participating subsystems (selling device, validator and inspector devices).
- 3.4.1.1.4 The CBS must cover the following features to ensure smooth integration of the dedicated or future tariff system:
- a) It must be possible to realize a time based tariff (e.g. time elapsed) or to combine a tariff structure with a time criteria (e.g. short trip covers a distance of one stop point but may not take longer than 15 minutes).
It must be taken in to account that – especially if different Public Transport Modes are involved – transition times must be included to check validity of tickets.
 - b) The fare system shall be extendable to both based on stop/station to stop/station and zonal system with provision for direction based issuance for each type of ticket.

3.4.2 Introduction of modifications

- 3.4.2.1.1 The CBS system shall facilitate modification of tariff structures or introduction of new tariff structures in an easy and secure way.
- 3.4.2.1.2 The CBS shall allow changing tariff data structure and definition of additional types of tariffs and products freely.
- 3.4.2.1.3 New fare product shall be allowed without changes to the application software.
- 3.4.2.1.4 New tariff data will need an activation date so they can be distributed to the validators, kiosk equipment and other if necessary before they are really becoming active.
- 3.4.2.1.5 The activities of changing a tariff include the distribution of printed information about the new tariff information to all distribution facilities and printed notices for stops, update of the web-site and reports.

3.5 System Security

The following basic security requirements shall be provided in the System.

- 3.5.1.1.1 Operating system
- ▶ Authorized users with valid account and password
 - ▶ Built-in file and system resources protection
 - ▶ Log files which track users' usages, to auditable by CBS
- 3.5.1.1.2 Database
- ▶ Authorized users with valid account and password to verify each user's access rights
- 3.5.1.1.3 Application
- ▶ Authorized users with valid account and password
 - ▶ Only appointed administrators will be able to manage and administer the user accounts and their access privileges.
 - ▶ For customer bank accounts or other sensitive data, the data shall be protected from unauthorized access and meets banking industry standard requirement

- ▶ Confidentiality of data shall also be enforced such that data for entity (e.g. operator, customer) is not accessible by another entity.

3.5.1.1.4 Network

- ▶ The CBS shall be equipped with the necessary network security equipment for protecting it against unauthorized access when connected to public network.
- ▶ Firewalls shall be installed to form a Security Zone. It shall also include a system for network and host intrusion detection and prevention.
- ▶ The general rule for access to the network is: "Everything is prohibited except named exceptions."

3.5.1.1.5 Front-end equipment

- ▶ The data transmission from/to front-end equipment shall be encrypted.
- ▶ No end-user shall have access to the operating system level of front-end equipment
- ▶ A password is required for maintenance activities.

3.6 Data Export

3.6.1.1.1 Export of data and the whole database shall be possible in at least three formats. The form and structure of the exported data shall be approved by the City of Bishkek

3.6.1.1.2 It shall also be possible to export all reports and statistic data to Microsoft Office. The import of text templates (e.g. for invoices, payment reminders and payment demands) from Microsoft Office shall also be provided.

3.6.1.1.3 All data, reports and statistics shall be exported to a central reporting tool.

3.6.1.1.4 It must be possible to integrate the System with the financial and accounting departments of the City of Bishkek (including the city tax office).

3.7 Back up and Archiving

3.7.1.1.1 A suitable backup and archiving program shall be available for all data in the system, and shall be installed at least at 2 workstations (system and data maintenance workstations). If certain data and/or data of a certain time period shall be restored, the tool shall support the user (operating personnel) to locate the files which need to be played back. With the help of the tool it shall be ensured that always a complete and consistent database will be restored.

3.7.1.1.2 The tool ensures a user-friendly operation.

3.7.2 Back-up/Restore

3.7.2.1.1 The SOC shall be supplied for performing disk-to-disk backup on a daily basis. The database backup shall be done within one hour.

3.7.2.1.2 The SOC shall ensure that a complete restoration from this backup is possible within one hour.

3.7.2.1.3 The System data for the last 6 months shall be externally accessible at any time.

3.7.2.1.4 Restoring a past data set shall not disturb current activity.

3.7.3 Archiving

3.7.3.1.1 It shall always be possible to move data and associated protocols (archive) to avoid an overflow of the database.

3.7.3.1.2 It shall be possible to archive the data in addition to supply all types of data, such as, but not limited to

- ▶ Customer data
- ▶ Current data (recorded transactions)
- ▶ Raw and evaluation data
- ▶ System Logs

3.7.3.1.3 On request of City of Bishkek it shall always be possible to restore archived data by specifying a time period and data type e.g. to run further analysis or generate reports on older data.

3.7.3.1.4 Archived data shall be stored for at least 5 years.

3.8 Future extensions

3.8.1.1.1 The system shall be designed to be used with contactless bank cards and contactless credit cards as well as mobile phone with NFC.

3.8.1.1.2 These cards are expected to be used solely as user identification medium, all processing will be performed in the back office system.

3.8.1.1.3 The system shall be designed to be used with paper based single use contactless smart cards in a later stage.

4 CONTACTLESS SMART CARDS

4.1 Smart Card requirements

4.1.1.1.1 The system shall rely on reusable plastic smartcards serving as ticket and staff medium. The additional use of paper-based smart-cards is also acceptable.

4.1.1.1.2 The shell and all smart card components inside (e.g. semiconductor units, circuits) shall take into account the local climate.

4.1.1.1.3 Smartcards shall be water proof.

4.1.1.1.4 Data stored on smart cards shall be protected and secured against any manipulation by state-of-the-art technologies and processing. This may include hardware or software secured data transmission during reading and writing as well as hardware provisions like MifarePlus or DESfire technologies or secure access modules.

4.1.1.1.5 On hardware and software dealing with smart cards shall be implemented specific measures (in card level, and in all equipment) to avoid corruption of data on a card or completion of an action or transaction if the card is removed from the card-accepting device whilst data on the card is being altered (Anti-tear property).

4.1.1.1.6 An “Anti-Pass-back” application shall be available to prevent the use of the smart card on two or more consecutive entries in the same vehicle within a specified period of time (in minutes). This restriction shall prohibit entrance of more than one person with the same card at one time. Unintentional transactions (e.g. multiple check-in) shall also be prevented.

4.1.1.1.7 To deal with cases where several smart card are present in range of the reader at the same time (e.g. two or more smart card in one purse or wallet), an anti-collision procedure shall be implemented (as specified in the IEC 14443-Part3).

4.1.1.1.8 The performance of smart card and the related hardware and software components installed in AFC equipment shall assure a proximity remote coupling distance up to 100mm. The design of the system shall be such that when a card is being processed; other cards may enter or leave the antenna field

without disrupting the transaction in progress. The transmission integrity shall be assured by preventing write or read operations if several cards are within the antenna field.

- 4.1.1.1.9 If communication is interrupted (e.g. if the smart card is moved out of the range of the reader too quickly), the data status on the smart card and in the sales subsystem shall be defined and identical.
- 4.1.1.1.10 The smart card transaction time (communication, reading, and writing) shall be less than 300 ms.
- 4.1.1.1.11 Each smart card shall have a unique identifier (smart card ID number) stored and imprinted during manufacturing process, which is electronically readable and not able to be modified afterwards.
- 4.1.1.1.12 The imprinted card ID is used for topping up of TC at payment machines.
- 4.1.1.1.13 The structure on the chip must allow inter-operability e.g. with further AFC components (e.g. cash counting machine), functionality as a staff card, usage for City Service payments and further functionalities.
- 4.1.1.1.14 The data retention time (guaranteed operational lifetime) shall be at least 5 years
- 4.1.1.1.15 As far as applicable the smart card shall be in full compliance with the following international standards:
 - ▶ CEN/ENV 1545 (Storage of information regarding public transports)
 - ▶ ISO/IEC 7816 1, 2, 3, 4 (smartcard interfaces and files)
 - ▶ ISO/IEC 18092 / JIS X 6319-4 shall be applicable
 - ▶ recommendations of the International Radiation Protection Association (IRPA)
 - ▶ EN 300 330 (European standard)
- 4.1.1.1.16 The Smart Card shall be able to hold and manage the history of at least the last 10 transactions.

5 TRAVEL CARDS AND FARE PRODUCTS

5.1 Travel cards

5.1.1 General

5.1.1.1 Depending on the exact legal requirements of Kyrgyzstan law the physical entity of a travel card carries a fee when handed over to the passenger. This fee applies even if the stored fare product entitles for free ridership.

5.1.1.2 In case of travel cards which are only entitled for operational use (driver card, maintenance card ..) the cards have to be bought by the transport operator.

5.1.2 Personalized travel cards for free riders

5.1.2.1 Accessible for all types of free riders (retired people, disabled persons, post officers etc.)

5.1.2.2 These travel cards authorize their holders to use the public buses in Bishkek for free.

5.1.2.3 In addition to the free-riding entitlement these travel cards can be topped up with additional value units e.g. for usage at private transport operators.

5.1.2.4 These travel cards have to be produced and distributed at least by ticket centers and shall contain a photo and name of the entitled holder for easier control

5.1.3 Personalized travel cards for riders with reduced fares

5.1.3.1.1 Currently accessible for pupils only.

5.1.3.1.2 These travel cards authorize their holders to use the public buses in Bishkek with reduced fares.

5.1.3.1.3 The pupils will have to load at kiosks or at the service offices a monthly season ticket and/or value on the cards to be allowed to travel with these cards.

5.1.3.1.4 The cards contain an expiry date which corresponds with the “end-of-school” time for each pupil so it can be used throughout all school years.

5.1.3.1.5 In addition to the entitlement for reduced season tickets these travel cards can be topped up with additional value units e.g. usage at private transport operators

5.1.3.1.6 These travel cards have to be produced at dedicated work places and may be distributed via schools directly.

5.1.3.1.7 They shall contain name and a photo of the entitled holder for easier control, however in case of technical and organisational difficulties during the start-up phase of the System the photo can be omitted at the beginning.

5.1.3.1.8 Recommended distribution procedure:

- These cards may be distributed throughout schools in cooperation with the SOC but produced in specialized ticket offices.
- Every school sends a list with dates of eligible pupils together with a photo to the ticket office. These data will be stored in the customer database. New cards are produced and sent to the school where they are distributed for new pupils. In case the validity for already existing pupils is extended an entry to the CBS will be generated.

- The list of eligible pupils from a school contains the information if a pupil has left (or successfully finished!) and she/he is no longer eligible any more. The same applies to extensions of school time (repetition of a school year i.e.).
- The freshly issued card does not contain any fare products. Each pupil needs to purchase whatever fare product she/he needs in a ticket office or kiosk where it will be stored at the card.
- The fee for the cards will be collected by the schools and forwarded to the system operator.

5.1.4 Non-personalized travel cards

5.1.4.1.1 Accessible for everybody

5.1.4.1.2 For single tickets (value) and time-range passes (monthly, weekly, period) non-personalized travel cards are sold in ticket offices, kiosks and buses. They can contain value and/or time range passes as chosen by the customer.

5.1.4.1.3 These TC have to be loaded at kiosks or at the ticket offices with a certain amount of value prior to use it for travelling.

5.1.4.1.4 Non-personalized TC can also be distributed as pre-loaded cards with a certain amount of money /value e.g. for driver sales.

5.2 Fare Products

5.2.1.1.1 Passengers can freely change between different operators and modes of transport. Thus a travel card may carry multiple fare products. Controversial combinations of fare products shall be prohibited by the System.

5.2.1.1.2 For future extended service times the system shall support a 24 hour operation. To avoid inconvenience to passengers who enter the system before midnight and exit the following day after midnight, the ticket issued on previous day (before midnight) shall be usable up to 03:00 am next day.

5.2.1.1.3 Fare Product: Free ticket

- a) Based on specific entitlements (retired people, disabled persons, post officers etc.). Entitled persons have to prove their entitlement by presentation of the appropriate documents while purchasing a travel card.
- b) Duration of validity: based on entitlement; no free ticket is allowed without expiry date.
- c) Payment: fare for products besides the free ticket.

5.2.1.1.4 Fare Product: Time Range

- a) Duration of validity: daily, weekly, monthly, time-span (day to day) or season prepaid for unlimited number of trips
- b) Payment: full prize; reduced for pupils

5.2.1.1.5 Fare Product: Travel card balance

- a) Duration of validity: unlimited by time, contains stored value, value is reduced by boarding (validation), no negative value is allowed.
- b) Payment: full prize
- c) Travel cards loaded with an initial value shall be sold at bus drivers, hotel receptions and other similar locations without the need of any further technical equipment.

5.3 Tariff structure

5.3.1.1.1 The following tariff structure shall be possible in the system:

5.3.1.1.2 Single ticket

- one trip
- multiple trips in stages, i.e.
 - 3-5 trips
 - 5-10 trips
 - 10-30 trips
 - 30-40 trips
 - over 40 trips

5.3.1.1.3 Multiple ticket

- multiple trips for 2 or 3 hours
- multiple ticket for a day
- multiple ticket for a week-end
- multiple ticket for a week
- multiple ticket for a month
- multiple ticket for a month for the travel on off-peak hours

5.3.1.1.4 All of the above listed combinations of tickets shall be possible on vehicles of one or more or all of the transport operators.

6 TRAVEL CARD AND TICKET DISTRIBUTION

6.1 General

6.1.1.1.1 Distribution of travel cards and topping up of those TC shall be performed at least in the following sale points:

- ▶ Service centres
- ▶ Ticket offices, Retailers
- ▶ Self-serviced payment machines (optional)
- ▶ Bus and trolleybus drivers

6.1.1.1.2 Automated payment machines as available in Bishkek and operated by different providers can be incorporated into the distribution network.

6.1.1.1.3 At all points of sales the passengers shall be able to pay in cash. The payments with bank and credit cards shall be available at least in Service centres and Ticket offices. Payment or auto-reload mechanisms related to bank accounts as well as payments via internet might be used in the future.

6.2 Structure of distribution network

6.2.1.1.1 At least 250 sales points are required within the area of the City of Bishkek

6.2.1.1.2 Sales points shall be positioned along the lines of the trolleybus and public bus network.

6.2.1.1.3 Sales points are required

- ▶ at every crossing of lines
- ▶ at change points
- ▶ at end point of the lines

6.2.1.1.4 Distribution of sales points along lines ('in between sales points') should be more or less equal spaced. For 'in-between sales points' distance between two sales points should be less or equal than 400 m.

6.2.1.1.5 Every stop has to be provided with a printed information (textual and map) about the surrounding sales points.

6.2.1.1.6 In the city center all sales points should be located close to the stops with a distance in general closer than 20 m

6.2.1.1.7 For the outskirts greater distances are allowed considering the location of living areas with high density of population, but not more than 200 m away from a stop

6.2.1.1.8 Sales points may be manned or unmanned.

6.2.1.1.9 Sales points shall provide information about tariff and fare products in Kyrgyz and Russian languages (English language is optional).

6.3 Service centers

6.3.1 Function and processes

6.3.1.1.1 Service centers shall be able to produce, top up, and sell the following travel cards:

- ▶ Personalized travel cards for e.g. free riders, pupils
- ▶ Anonymous travel cards for prepaid usage

6.3.1.1.2 In case of entitlements each customer has to prove that she/he is entitled to receive the respective entitlement and those entitlements have to be verified at the ticket offices.

The CBS holds a customer database with an entry for each user where personal data incl. photo of the user, type of entitlement, document of eligibility and ticket ID are stored (refer to 3.3.2.2). Each entry holds an expiry date of the travel card which is stored on the travel card too.

6.3.1.1.3 It shall be possible to display travel card data to the customer.

6.3.1.1.4 Service centers shall be able and equipped to update travel cards e.g. extend the expiry data of entitlements and the according customer and smartcard data record in the CBS.

6.3.1.1.5 Service centers shall be able to sell electronic tickets and top up the respective TC of the customer with

- ▶ money balance to be loaded with a user specified budget
- ▶ a season ticket valid for a predefined range of time

The respective data for topping up (amount of money/travel values for e-purse or season (e.g. defined week, month, start and end date) the customer has to provide to the clerk during the selling process.

6.3.1.1.6 Service centers shall be able to provide information about current tariffs, fare products in printed and oral form to the customers.

6.3.2 Technical Requirements

6.3.2.1.1 Service centers have to be equipped with appropriate number of sales desks, providing the following waiting time of the customers: average – 10 minutes, maximum – 30 minutes.

6.3.2.1.2 Each sales desk shall be equipped for selling and topping up of TCs

This requires at least a PC / tablet computer or the like and a smart-card reader/writer online connected to the CBS.

6.3.2.1.3 At least one sales desk at each service centers has to be equipped with a camera to take a photo and a printer to produce personalized TCs with imprinted name and photo (if applicable).

6.3.2.1.4 For production of pupils cards equipment for bulk production e.g. based on electronically distributed lists of pupils needs to be installed for at least one work place.

6.4 Ticket offices / Retailers

6.4.1 Function and processes

6.4.1.1.1 Ticket offices / Retailers, e.g. kiosks shall sell anonymous TCs.

6.4.1.1.2 Ticket offices / Retailers shall be able to sell electronic tickets and top up the respective TC of the customer with

- ▶ money balance specified by the customer
- ▶ a time range tickets

The passenger shall provide respective data for topping up (amount of money / travel values or season (e.g. defined week, month, start and end date)).

6.4.1.1.3 Retailers shall be equipped and able to provide information about current tariffs, fare products in printed and oral form to the customers.

6.4.2 Technical Requirements

- 6.4.2.1.1 Each ticket office / retailer be equipped for selling and topping up of TCs
This requires at least a PC / tablet computer with smart-card reader/writer or a smartphone with NFC capabilities.
- 6.4.2.1.2 Data gathered during sales process shall be transmitted to the CBS at least in regular intervals of four hours if no online transmission is foreseen / provided.

6.5 Driver sales

6.5.1 Function and processes

- 6.5.1.1.1 Bus drivers shall be able and equipped to sell anonymous TCs with preloaded money balance.
The preloaded amount of money / travel value shall be sufficient for one trip, to promote the buying of tickets off board.

6.6 Payment machines

- 6.6.1.1.1 Self serviced payment machines as they are widely distributed in Bishkek may be integrated into the distribution network to increase the density of the network.
- 6.6.1.1.2 At self serviced payment machines topping up of customer owned TCs shall be provided based on the ID of the respective TC.
- The topping up process has to be designed similar to the already existing process for topping up of prepaid mobile phones or e.g. paying bills.
 - Amount of paid money has to be provided and stored in the CBS at the data record of the respective TC.
 - Since there are no smart-card reader/writers integrated in the payment machines updating of the total value for the respective TC has to be performed during a subsequent usage of the TC for travelling or at a ticket office by means of action lists. The payment machines could also be equipped with smart-card reader/writers (optional).
- 6.6.1.1.3 Delay between payment at payment machines and action list entry with updated total value for the respective TC shall not exceed 4 hours.

7 TICKET VALIDATION

7.1 General requirements

- 7.1.1.1.1 Ticket verification and deduction of money balance shall take place in each bus at the front door.
- 7.1.1.1.2 One validator shall be installed in each vehicle close to the front door.
- 7.1.1.1.3 The validators shall be installed in such a position that the driver can easily supervise the passengers during check-in.
- 7.1.1.1.4 While entering the bus every passenger has to present a travel card to the on-board validator. The validator shall be mounted in a position and height that passengers can comfortably reach the reader's working area.

7.1.1.1.5 No passenger action shall be required apart from passing the travel card close to the active area of the reader of the on-board validator.

7.1.1.1.6 If the passenger has no valid travel card or the travel card does not contain a valid ticket, the driver shall sell the passenger a preloaded travel card (refer to section 6.5).

7.2 Ticket validation process

7.2.1.1.1 Validators shall have an integrated customer display, red, yellow and green light on top, acoustic information capabilities and a reading device suitable for smartcards and NFC-equipped mobile devices.

7.2.1.1.2 The on-board validator shall verify the travel card based on the fare product and the blacklist. All fare products must be recognized.

7.2.1.1.3 For stored value cards, the validator shall reduce the amount of stored value units according to the price of the trip during verification.

7.2.1.1.4 During each verification process the on-board validator shall store at least the following parameters like in a data record:

- ▶ time stamp
- ▶ deducted amount of value
- ▶ type of ticket
- ▶ travel card identifier
- ▶ expiry time or remaining budget.

This information shall be used to identify modified or copied travel cards and to register those in the blacklist as invalid (refer to section 3.3.3).

7.2.1.1.5 The passenger shall be visually and acoustically informed about the result of the validation of the travel card:

- ▶ A green light together with a short acoustic signal signalizes to the passenger that the travel card together with its fare product is “valid” – he/she is entitled to use the bus for travelling.
- ▶ A yellow light together with the same acoustic signal as for 'green light' indicates that the travel card together with its fare product has been identified as “valid” but the remaining validity of the card is running out shortly (e.g. there are few days remaining for the season pass or a small amount of value units).
- ▶ A red light together with a stronger acoustic alert signal signalizes an “invalid” travel card (there is not sufficient balance for a trip) – the passenger is not entitled for travelling.

7.2.1.1.6 During each verification the passenger shall get the following information on the display:

- a) In case of 'green light' the validator shall display the remaining amount of value units or validity of the travel card e.g. the remaining time (days or hours) in case of time range passes.
- b) In case of 'yellow light' the validator shall display the same information as by 'green light' and shall inform the passenger that reloading of the travel card is necessary for subsequent journeys.
- c) In case of 'red light', the passenger shall get information about the reason, why his/her travel card is not accepted by the validator:
 - ▶ the card might not be readable,
 - ▶ the card might be blocked by the system,
 - ▶ the remaining credit on the card might be too small for the trip concerned,
 - ▶ an entitlement stored on the card might be expired or not valid for the trip concerned

► etc.

- 7.2.1.1.7 In case of more than one valid fare product stored on the TC (e.g. season ticket and money value) the time range ticket shall be given priority for evaluation and no value shall be deducted.
- 7.2.1.1.8 During each validation there shall be a check for action and blacklist entries.
- 7.2.1.1.9 An action list entry shall lead to a top-up of the balance value during validation.
- 7.2.1.1.10 Information about the transaction and the new value shall be displayed to the passenger.
- 7.2.1.1.11 Blacklist entries will lead to a “red light”; the cause is displayed to the passenger.
- 7.2.1.1.12 An interrupted transmission will be signalled by red light and acoustically.

7.3 Payback process

- 7.3.1.1.1 Each validator shall provide a 'pay-back mode'. This mode is essential in case of vehicle breakdown or other interruption of the paid trip.

In pay-back mode the validator shall read the travel card presented to the validator and restore the value deducted from the travel card during check-in in this respective vehicle.

- 7.3.1.1.2 During pay-back process the on-board validator shall store at least the following data records:

- time stamp
- restored amount of value
- travel card identifier

- 7.3.1.1.3 Pay-back mode shall be initialized by the driver.

7.4 Start of validator operation

- 7.4.1.1.1 After switching on ignition in a bus (starting a shift or ending a break) the validator shall switch into a start-up mode where no TC validation is possible.

- 7.4.1.1.2 Start-up mode shall initiate a synchronization process:

- Clock shall be synchronized
- The current blacklist and – if available – software and / or tariff updates shall be loaded into the validator.

- 7.4.1.1.3 Start-up mode requests the driver to present his driver card to the validator for authentication which shall be verified by input of an individual PIN associated with the driver card.

- 7.4.1.1.4 Successful authentication shall switch the validator into an operator mode. The operator mode shall enable all necessary inputs as input of line number at start vehicle operation, switching to 'payback-mode', termination of operation etc.

- 7.4.1.1.5 After start-up input of bus line number shall be required by driver prior to exiting the operator mode and start of validator / bus operation.

- 7.4.1.1.6 Every driver sign-on has to be recorded and data of each authentication / start of bus operation (time stamp, driver number, bus line number, etc) shall be immediately transmitted to the CBS.

- 7.4.1.1.7 In case there is no driver sign-in within 3 minutes after “ignition-on” an alarm message has to be sent to the CBS.

7.5 End of validator operations

- 7.5.1.1.1 At the end of the driver's shift, the driver shall present his driver card to the validator and verify his identity again with the PIN.

- 7.5.1.1.2 The validator will then switch into operation mode (refer above) and the driver shall indicate 'end of shift'.

- 7.5.1.1.3 Driver sign-out has to be recorded and data of each authentication / end of bus operation (time stamp, driver number, bus line number, etc.) together with the latest collected transaction data which are not transmitted in a previous data transfer shall be immediately transmitted to the CBS.
- 7.5.1.1.4 In case there is no driver sign-out within 3 minutes after “ignition-off” an alarm message has to be sent to the CBS.

7.6 Irregular termination of validator operations

- 7.6.1.1.1 In case of any unintended or irregular termination of validator operation e.g. due to interrupt of power supply the validator shall keep all data stored.
- 7.6.1.1.2 Interrupted transmissions shall not lead to corrupted data records neither at the validator nor at the travel card.
- 7.6.1.1.3 Operation of the validator after repowering shall start with the transmission of not transmitted data to the CBS prior to other actions e.g. driver sign on
- 7.6.1.1.4 In case of a defect or malfunction of the validator it shall be possible to read the latest collected data gathered until the moment of malfunction e.g. in the workshop or in the vehicle and transmit them to the CBS prior to any further service or repair action.

7.7 Technical requirements to validators

- 7.7.1.1.1 The validator shall have an active graphic-capable display with sufficient display area (e.g. 7“ or greater) to present information in Kyrgyz and Russian language in parallel.
- 7.7.1.1.2 The display shall ensure a reflection- minimized viewing.
- 7.7.1.1.3 To prevent injuries, the validator must not have any sharp corners or edges.
- 7.7.1.1.4 At the on-board validator, the travel card reader working area shall be clearly marked e.g. by a logo and /or a pictogram.
- 7.7.1.1.5 Capabilities for manual input of data and settings (refer to required driver inputs) have to be provided e.g. by means of a touch screen display or a separate operation panel.
- 7.7.1.1.6 Data exchange with each validator shall be performed by an existing mobile communication (GPRS) network (refer to section 9).
- 7.7.1.1.7 The validator shall have sufficient storage capacity for the blacklist, action list data and the tariff data and for storing transaction data (minimum: for the preceding 7 days).
- 7.7.1.1.8 The on-board validator shall transmit operation data (transaction data, data with respect to action or blacklists etc.) in regular intervals (not more than 4 hours) during the time of operation by means of the mobile communications system.
- 7.7.1.1.9 No transaction data which are not transmitted successfully to the CBS before must be overwritten. If no further transaction data can be stored the on-board validator must send an 'out of operation' error to the CBS and go into maintenance mode.
- 7.7.1.1.10 This setting as well as all other parameters (threshold for yellow light i.e.) shall be downloadable from the CBS where they are centrally managed.
- 7.7.1.1.11 The required performance during communication with fare media and the transaction times (including the deduction process and storage of the modified data on the travel card) shall be ensured and proven to last less than 300 milliseconds
- 7.7.1.1.12 The on-board validator shall be fully functional under the climatic conditions in Bishkek (refer to section 2).

The following scenarios shall be taken into account:

- ▶ Fast temperature changes at stops during boarding
- ▶ No air condition inside the passenger section of the buses
- ▶ Buses parked outside in sunlight when out of operation
- ▶ Buses parked outside in wintertime

- 7.7.1.1.13 The on-board validator and all its components shall be shock resistant regarding e.g. driving / road conditions or bumps.
- 7.7.1.1.14 All verification sub-systems shall have an internal real-time clock including a date function; this shall be accurate to <2 minutes per month.
- 7.7.1.1.15 The validator shall be equipped with a service interface which allows reading the most recent on-board validator events and / or transaction data at any time.
- 7.7.1.1.16 The validator may be equipped with a GPS component as a provision for future distance based tariffs. If a GPS component is available, GPS time can be used for clock synchronisation purposed.

8 TICKET INSPECTION

8.1 General requirements

- 8.1.1.1.1 In accordance with the law of Kyrgyz Republic, a ticket inspection procedure has to be implemented.
- 8.1.1.1.2 Every passenger has to present its travel card to the ticket inspector who shall verify the check-in by means of a handheld terminal.
- 8.1.1.1.3 The handheld shall have a display showing
- a) The actual ticket
 - b) The actual amount of the ePurse
 - c) The status of being blacklisted if applicable
- 8.1.1.1.4 Per transaction (checked ticket) a data record shall be generated which contains at least
- ▶ Time stamp of verification action
 - ▶ TC ID
 - ▶ Data of last check-in: e.g. entitlement, fare product, deducted value etc.
 - ▶ Ticket blacklisted
- 8.1.1.1.5 All data records shall be collected in a protocol file.
- 8.1.1.1.6 This file shall be transmitted to the CBS after end of the shift (inspector log out).
- 8.1.1.1.7 If the staff identifies fraud or fare dodging procedures have to be set up according to law of Kyrgyz Republic for
- ▶ selling a valid ticket
 - ▶ fining the passenger in accordance with the Code of Administrative Responsibility
- Details have to be approved by the City of Bishkek.
- 8.1.1.1.8 At beginning and end of work as well as for irregular interrupts, the handheld terminal shall require and perform procedures including user authentication similar to validators (refer to section 7.4).
- 8.1.1.1.9 Input of bus line number shall be possible and is required by the inspector before entering a bus for inspection.
- 8.1.1.1.10 Termination of operation shall be followed by the immediate transmission of the verification protocol file and respective log-out data.

8.2 Technical requirements

- 8.2.1.1.1 The handheld device has to be equipped with a module transmission of data to CBS and with receipt printer (if required).
- 8.2.1.1.2 Handheld validation device has to be ruggedized to comply with daily operation in harsh condition and shock proofed against drop down.
- 8.2.1.1.3 There should be a power adaptor for stationary operations.
- 8.2.1.1.4 During normal mobile operation, the equipment should be powered by rechargeable and replaceable NiMH or lithium ion batteries with a maximum charging time of 3 (three) hours. The batteries should allow continuous operations for at least 12 (twelve) hours (including printing, if applicable). It should be possible to change the rechargeable batteries during operations without any loss of data.
- 8.2.1.1.5 Its weight and dimensions should fulfil ergonomic requirements, e. g.:

- 8.2.1.1.6 Dust and water protection should meet at least to IP54 level (except the printer).
- 8.2.1.1.7 The storage capacity of the handheld device shall be the same as by on-board validator.
- 8.2.1.1.8 During communication with fare media, the required performance of less than 1 second per inspection should be ensured and proven.

9 COMMUNICATION SYSTEM AND DATA TRANSMISSION

- 9.1.1.1.1 Data transmission between the CBS and the different components of the e-ticketing system shall be performed either line based or by a public mobile communication network:
- ▶ Data transmission e.g. for ticket offices call, center and operation supervision can be performed continuously online via LAN / VPN
 - ▶ Data transmission for retailers, on-board validators and inspection devices can rely on existing public mobile networks like GSM/GPRS or similar.
- 9.1.1.1.2 If appropriate and technically feasible the System proposed may rely on other networks than public mobile networks, e.g. private mobile radio networks or WLAN hotspots, e.g. for bulk data transmission.
- 9.1.1.1.3 Components connected to the CBS by mobile communication may collect and store data for a certain period prior to start a transmission to the CBS.
- 9.1.1.1.4 Transmission of those stored data is requested to take place every 4 hours during service time.
- 9.1.1.1.5 Data generated during start-up and shut-down of systems / components have to be transmitted immediately as described e.g. in section 7.4 ff.

10 CUSTOMER CARE

10.1 Call Center

10.1.1.1.1 Aside the ticket offices customer care and information, e.g. about tariff and products, user accounts and TC accounts, processing of user claims etc. shall be provided by a call center.

10.1.1.1.2 Call center agents shall be enabled and trained

▶ to provide information at least about (but not limited to)

- Tariffs and fare products
- Operation, handling and usage of the e-ticketing system
- Information about the PT network: lines, operation hours, location of stops, location of ticket offices, retailers, points for topping up etc.
- User accounts
- TC accounts (based on TC ID)

▶ To handle individual claims of customers

10.1.1.1.3 Access channels for users shall be at least

▶ plain telephone / voice calls,

▶ internet / email

▶ in written form (letter).

10.1.1.1.4 The Call Center shall be able to provide and process information on most actual available level i.e. the agents shall have online access to the main data base.

10.1.1.1.5 Processing a call by a call center agent shall be performed within:

▶ an average waiting time of less than two minutes

▶ a maximum waiting time of less than five minutes.

10.1.1.1.6 The call center shall be accessible at least during the service hours of the public transport operators plus one additional hour after closing of operation.

10.1.1.1.7 All claims received in written form (by internet, email, letter) have to be processed. Processing of claims of customers received in written form shall be performed as follows:

▶ more than 50 % until end of next day

▶ every other claim until end of 4th day after incoming.

10.2 Internet

10.2.1.1.1 The most up to date service information about the whole PT system shall be made available to customers by web access. The system operator shall have an internet site for the citizens of Bishkek.

10.2.1.1.2 The web access shall provide all information in Kyrgyz and Russian languagea. Additionally the web access shall provide the most important information for tourists in English.

10.2.1.1.3 Topics of the web-site shall be (but not limited to):

▶ General information for PT e.g. general conditions,

▶ Actual news, e.g. information about service disruptions

▶ Network and schedule information

- ▶ information about tariffs and fare products

10.2.1.1.4 Apps for smart phones with information about the PT operation and ticketing in Bishkek shall be available.

10.2.1.1.5 The apps shall support the most important smart phone operation systems and be downloadable for everybody for free.

10.3 Printed information

10.3.1.1.1 The printed information about the PT services and ticketing system like flyers, brochures etc. shall be available at each sale point.

10.3.1.1.2 The printed information about the current tariffs, the processes of buying travel cards and topping-up the balance on it shall be posted at the bus stops.

11 PASSENGER COUNTING

- 11.1.1.1.1 For the economic success of the e-ticketing system it is necessary to verify that each passenger who enters a bus checks in with a valid travel card or buys a travel card from the driver prior to riding.
- 11.1.1.1.2 First level of verification shall be performed by the driver as described in section 7.1.
- 11.1.1.1.3 Furthermore there should be installed an additionalThe buses shall be equipped additionally with tenderer shall offer an automated solution, e.g. by means of a passenger counting system which detecting and counting the passengers boarding. Passengers and objects which are not required to check (mainly children pre-school age, pets, etc.) and other objects travelling free (e.g. pets) have to be recognized and considered accordingly by these devices.
- 11.1.1.1.4 The counting data shall be collected at least at the front door of the vehicles during boarding and transmitted to the back-end system for evaluation purposes.
- 11.1.1.1.5 Transmission intervals shall correspond to the data transmission of the check-in data of the validators.
- 11.1.1.1.6 Data evaluation shall be performed at the back-end system. Evaluation shall provide correlation between check-in operations and boarding passengers which are required to validate their travel card.
- 11.1.1.1.7 The passenger counting automated verification system shall be considered offered as an obligatory option at the free decision of the City of Bishkek.

12 INFORMATION CAMPAIGN (AT THE STAGE OF THE SYSTEM INTRODUCTION)

- 12.1.1.1.1 The SOC shall organize an initial campaign for introduction of the new ticket system to the Bishkek passengers. The task of this campaign is to inform the passengers about the System and about how to handle ticket purchase and bus entry. As a part of this campaign a direct help to the passengers at the bus stops (i.e. ambassadors for the new system) shall be provided.
- 12.1.1.1.2 The initial campaign shall last the first six months of system operations. The start date of the campaign shall be several months prior to the system introduction.

13 OPERATION SUPERVISION

- 13.1.1.1.1 The City of Bishkek / Public transport Department shall get capabilities to supervise the operation of the e-ticketing system and to verify its operation in accordance with PSC.
- 13.1.1.1.2 This includes the online read access for dedicated supervisors to the central data base e.g. by means of a web access from the department's offices.
- 13.1.1.1.3 Two workplace shall be installed for supervision purposes at premises of the City of Bishkek.
- 13.1.1.1.4 Moreover the City of Bishkek shall receive reports e.g. about sales transactions, travel transactions, usage statistics for planning purposes on regular e.g. monthly basis without prior request.
- 13.1.1.1.5 The content of the requested reports shall be defined by the signing of the contract and on the System implementation stage.

14 KEY PERFORMANCE INDICATORS (KPI)

14.1.1.1.1 The System shall be able to provide the following performance and additionally ensure sufficiently the increase it to 50%:

- ▶ No. of transactions per day / per year: (to be defined prior to the tender)
- ▶ No./ type of passengers: (to be defined prior to the tender)
- ▶ No. / ratio of ticket inspections: (to be defined prior to the tender)
- ▶ Calls at Customer Care Center: (to be defined prior to the tender)
- ▶ Complaints: (to be defined prior to the tender)
- ▶ Ratio of tickets sold by drivers to all other tickets sold within a specific month: 5%

15 SYSTEM INSTALLATION

- 15.1.1.1.1 System installation (hardware, software and offices etc.) is under the responsibility of the SOC. The SOC has to supervise all installation processes of the System equipment.
- 15.1.1.1.2 The installation works have to be coordinated with the public transport companies to ensure that normal service operations is not disabled or disrupted.

16 SYSTEM MAINTENANCE

- 16.1.1.1.1 System maintenance (hardware and software) is under the responsibility of the SOC.
- 16.1.1.1.2 A maintenance facility for the System equipment has to be established in Bishkek.
- 16.1.1.1.3 The SOC shall either install and maintain the system with own local staff employed directly by the SOC and / or subcontract this works to a local company / service provider to ensure fast response to any disturbances.
- 16.1.1.1.4 For fast maintenance the SOC shall provide a stock of components and spare parts.

If appropriate and requested by the SOC the public transport operators could provide sufficient space for storage of on-board components and spare parts.
- 16.1.1.1.5 A summary of the maintenance activities is part of the monthly status report.

ATTACHMENT 1: EXAMPLES OF VEHICLES

The following pictures are provided for information purposes only and do not cover all available vehicle types.

The tenderer has to have a close look to the facts with respect to the installation of equipment inside the vehicles by himself.

Figure 1: Bus of BPTC

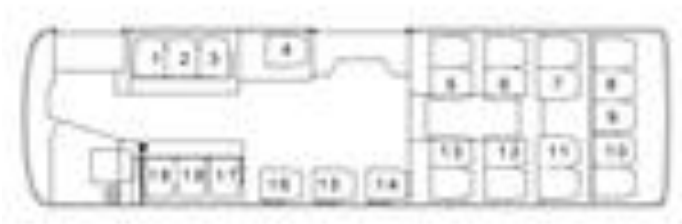


Figure 2: Example of ground plan of BPTC-buses



Figure 3: Boarding area of older trolleybus (front door)



Figure 4: Boarding area of modern trolley bus (front door)



Figure 5: Boarding area of modern trolley bus (front door)